

**M. ÇELİKDEMİR**

**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**2019**

**T.C.**

**KIRKLARELİ ÜNİVERSİTESİ**

**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER  
KÜTÜPHANESİ TY1337 NUMARADA KAYITLI LUGAZ  
MECMUASI İNCELEME ÇEVİRİ YAZILI METİN**

**MERYEM ÇELİKDEMİR**

**TEMMUZ-2019**

T.C.  
KIRKLARELİ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYALBİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI  
YÜKSEK LİSANS TEZİ

**İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER  
KÜTÜPHANESİ TY1337 NUMARADA KAYITLI LUGAZ  
MECMUASI İNCELEME ÇEVİRİ YAZILI METİN**

**MERYEM ÇELİKDEMİR**

TEZ DANIŞMANI:  
**Dr. Öğr. Üyesi Erdoğan TAŞTAN**

TEMMUZ-2019

**T.C.**  
**KIRKLARELİ ÜNİVERSİTESİ**  
**Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü**

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yüksek Lisans Programı öğrencisi Meryem ÇELİKDEMİR'in "İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi TY1337 Numarada Kayıtlı Lugaz Mecmuası İnceleme Çeviri Yazılı Metin" başlıklı tezi 11/07/2019 tarihinde, aşağıdaki jüri tarafından Lisansüstü Eğitim ve Öğretim Yönetmeliğinin ilgili maddeleri uyarınca, değerlendirilerek kabul edilmiştir.

Dr.Öğr.Üyesi Yasin ÇAKIREL  
**Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürü**

Bu tezin Yüksek Lisans derecesi elde etmek için gerekli olan koşulları sağladığını onaylıyorum.

Doç.Dr. Yakup YILMAZ  
**Türk Dili ve Edebiyatı**  
**Anabilim Dalı Başkanı**

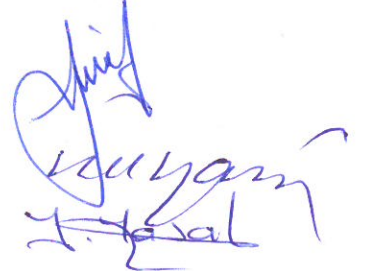
Bu tezi okuyarak içerik ve nitelik açısından incelediğimizi ve Yüksek Lisans derecesi almak için yeterli olduğunu onaylıyoruz.

Dr.Öğr.Üyesi Erdoğan TAŞTAN  
**Tez Danışmanı**

**Jüri Üyeleri:**

Dr.Öğr.Üyesi Erdoğan TAŞTAN  
Dr.Öğr.Üyesi Niyazi ADIGÜZEL  
Dr.Öğr.Üyesi Yeliz YASAK PERAN

Marmara Üniversitesi  
Kırklareli Üniversitesi  
Kırklareli Üniversitesi





**Tez içindeki bütün bilgilerin etik davranış ve akademik kurallar çerçevesinde bizzat elde edilerek sunulduğunu, ayrıca tez yazım kurallarına uygun olarak hazırlanan bu çalışmada özgün olmayan tüm kaynaklara eksiksiz atıf yapıldığını, aksinin ortaya çıkması durumunda her türlü yasal sonucu kabul ettiğimi beyan ediyorum.**

Meryem ÇELİKDEMİR  
11/07/2019



## ÖZ

### İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ TY1337 NUMARADA KAYITLI LUGAZ MECMUASI İNCELEME ÇEVİRİ YAZILI METİN

Çelikdemir, Meryem

Yüksek Lisans, Türk Dili ve Edebiyatı

Tez Yöneticisi, Dr. Öğr. Ü. Erdoğan TAŞTAN

Temmuz, 2019

Klasik Türk Edebiyatı şairleri tarafından genellikle mesnevi nazım şekliyle tertip edilen lugaz, 15. yüzyıldan itibaren gelişmeye başlamış ve 18.yy'da en verimli dönemini yaşamıştır. Üzerine çalışma yaptığımız bu eser ise çoğunluğu 17. 18. ve 19. yüzyılda yaşamış şairlerin lugazlarını kapsamı itibariyle önem arz etmektedir.

Eser, İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi Türkçe Yazmalar 1337 numarada kayıtlı lugaz mecmuasıdır. Mecmua 51 varak olup 249 lugazdan oluşmaktadır. Bu çalışmada 249 lugaz, çeviriyazı (transkripsiyon) yöntemiyle latin harflerine aktarılmış, lugaz türü ve lugazın Türk edebiyatındaki yeri hakkında da bilgi verilmiştir. Söz konusu 249 lugazın içerik ve şekil bakımından da incelemesi yapılmıştır. Çalışmada, şairi bilinmeyen lugazlarla birlikte şu şairlere ait lugazlar bulunmaktadır: Nâlî, Reşîd, Vehbî, Fennî, İtrî, Şehdî, Nâbî, Mâilî, Ferdî, Şehrî, Vaslî, Şûrî, Emîn, Necîb, Neylî Efendi, Zihnî, Mahtûmî, Haşmet, Abdî, Azmî, Lutfî, Hilmî, Gubârî, Rif'atî, 'İzzet, Sa'dî, Lebîb, Mâdih, Sâmi, Nedîm, Câmî, Hulûsî, Kâmî, Yümnî, Şâkir.

**Anahtar Kelimeler:** Lugaz mecmuaları, lugaz, bilmece

## ABSTRACT

THE REVIEW OF THE TRANSLATION OF THE WRITTEN TEXT OF LUGAZ JOURNAL REGISTERED BY THE NUMBER TY1337 WHICH BELONGS TO THE UNIQUE WORKS OF ART OF ISTANBUL UNIVERSITY

Çelikdemir, Meryem

Master of Arts, Turkish language and Literature Department

Supervisor: Assistant Professor Erdoğan TAŞTAN

July 2019

Lugaz which was composed in the way of mesnevi nazim by the poets of classical Turkish literature, started to develop from the 15th century and experienced its most productive period in the 18th century. This piece of work is important as it covers the lugazas of poets who lived mainly in 17, 18 and 19 centuries.

The work of art is a lugaz journal which is registered by the number 1337 at Istanbul Univerity in the Library of the Unique Arts Turkish Manuscripts. The journal consists of 51 varak of 249 lugazas. In this study, 249 lugaz was transferred into Latin letters by the translation method as transcription, information was given about the type of lugaz and the place of lugaz in Turkish literature. The study was also examined in terms of content and shape of the mentioned 249 lugaz. In the study, together with the unknown poets there are also the ones who belong to lugaz Nâlî, Reşîd, Vehbî, Fennî, Itrî, Şehdî, Nâbî, Mâilî, Ferdî, Şehrî, Vaslî, Şûrî, Emîn, Necîb, Neylî Efendi, Zihnî, Mahtûmî, Haşmet, Abdî, Azmî, Lutfî, Hilmî, Gubârî, Rif'atî, 'İzzet, Sa'dî, Lebîb, Mâdih, Sâmî, Nedîm, Câmî, Hulûsî, Kâmî, Yümnî, Şâkir.

**Key words:** Lugaz journal, lugaz, conundrum

## ÖN SÖZ

Lugaz, müstakil bir nazım türü olup günümüzde bilmece'nin atası olarak kabul edilmektedir. Yazıldıkları dönemin sosyal hayatını, düşünce dünyasını ve eğlence anlayışını yansıtmaları hasebiyle önem arz etmektedir. Bu yönüyle de Klasik Türk Edebiyatının halktan tamamen uzak olduğu eleştirilerine cevap vermektedir. Bu çalışmamız da dönemin sosyal ve kültürel hayatına ışık tutmaktadır.

Çalışmamıza konu olan eser, İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi Türkçe Yazmalar 1337 numarada kayıtlı lugaz mecmuasıdır. Mecmua, 51 varak olup 249 lugazı ihtiva etmektedir. Bu çalışmada lugazların çeviriyazı (transkripsiyon) yöntemiyle latin alfabesine çevirisi ve incelemesi yapılmıştır. Çalışma üç bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde Türk Edebiyatında lugaz ile ilgili bilgi verilmiştir. İnceleme kısmı olan ikinci bölümde tezin tanıtımı yapılmış, imlâ özellikleri ile ilgili bilgi ve tespit edilen şairlerin listesi verilmiştir. Metin tesisinde takip edilen yol, muhteva ve şekil özellikleri üzerinde durulmuştur. Üçüncü bölümde ise metnin çeviriyazı (transkripsiyon) yöntemiyle latin alfabesine aktarımı yapılmıştır.

Bu süreçte her an yanımda olan aileme çok teşekkür ederim. Ayrıca bu tezin oluşmasında en büyük paya sahip olan engin bilgisiyle bu alana ilgi ve merakımı uyandıran, sınırsız hoşgörüsüyle benden yardım ve alakasını esirgemeyen hocam Dr. Öğr. Üyesi Erdoğan TAŞTAN'a sonsuz teşekkürlerimi sunarım.

Meryem Çelikdemir

Temmuz, 2019

Kırklareli





## İÇİNDEKİLER

BEYAN.....	iii
ÖZ.....	v
ABSTRACT.....	vi
ÖN SÖZ.....	vii
KISALTMALAR VE SEMBOLLER.....	xi
TABLO LİSTESİ.....	xiii
ÇEVİRİYAZI ALFABESİ.....	xv
GİRİŞ.....	1
1. Konu.....	1
2. Amaç.....	1
3. Kapsam.....	1
4. Yöntem.....	1

### BİRİNCİ BÖLÜM

TÜRK EDEBİYATINDA LUGAZ.....	3
------------------------------	---

### İKİNCİ BÖLÜM

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ TY1337 NUMARADA KAYITLI LUGAZ MECMUASI.....	7
2.1. MECMUANIN TANITIMI VE FİZİKSEL ÖZELLİKLERİ.....	7
2.2. MECMUANIN İMLÂ ÖZELLİKLERİ.....	8
2.3. LUGAZLARI YAZAN ŞAİRLER.....	10
2.4. LUGAZLARIN MUHTEVA ÖZELLİKLERİ.....	13
2.4.1. Lugazların Cevapları.....	13
2.4.2. Lugazların Dil Özellikleri.....	16
2.4.3. Lugazlarda Yer Alan Deyim ve Atasözleri.....	18
2.4.4. Lugazlardaki Edebi Sanatlar.....	21
2.4.5. Lugazlarda Geçen Özel İsimler.....	27
2.4.6. Lugazların İçeriği ile İlgili İnceleme:.....	34

2.4.7.	Lugazların Başlangıç İfadeleri.....	37
2.4.8.	Lugazların Bitiş İfadeleri .....	39
2.5.	LUGAZLARIN ŞEKİL ÖZELLİKLERİ.....	39
2.5.1.	Lugazların Yazıldığı Nazım Şekilleri.....	39
2.5.2.	Lugazların Beyit Sayıları .....	40
2.5.3.	Lugazların Vezinleri .....	42
2.5.4.	Lugazların Kafiye ve Redif Özellikleri .....	44
2.6.	METİN TESİSİNDE TAKİP EDİLEN YOL .....	46

### ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

<b>METİN .....</b>	<b>49</b>
<b>SONUÇ .....</b>	<b>207</b>
<b>KAYNAKÇA .....</b>	<b>209</b>

## KISALTMALAR VE SEMBOLLER

<b>a.g.e.</b>	:Adı geçen eser
<b>a.g.m.</b>	:Adı geçen makale
<b>a.g.t.</b>	:Adı geçen tez
<b>Bkz.</b>	:Bakınız
<b>C</b>	:Cilt
<b>DİA</b>	:Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi
<b>L.</b>	:Lugaz
<b>s.</b>	:Sayfa
<b>S</b>	:Sayı
<b>Yay.</b>	:Yayın
<b>Y</b>	:Yazma
<b>Hk.</b>	:Hakkında
<b>vr.</b>	:Varak
<b>vb.</b>	:ve benzeri
<b>vs.</b>	:vesaire
<b>YÖK</b>	:Yükseköğretim Kurulu
<b>“ ”</b>	:Alıntı
<b>( )</b>	:Metinde yer alan cevaplar
<b>[ ]</b>	:Mecmualardan tespit edilen cevaplar / Yazmada eskik bırakılan ve tarafımızca tamamlanan bölümler
<b>(?)</b>	:Tespit edilemeyen cevaplar / Okunuşunda tereddüt edilen kelimelerin sonrasında



## TABLO LİSTESİ

<b>Tablo 1: Şairler Tablosu</b> .....	10
<b>Tablo 2: Lugazların cevap anahtarı</b> .....	13
<b>Tablo 3: Başlangıç ifadeleri</b> .....	38
<b>Tablo 4: Nazım Şekilleri</b> .....	40
<b>Tablo 5: Lugazların Beyit Sayıları</b> .....	41
<b>Tablo 6: Lugazların Vezinleri</b> .....	43





## ÇEVİRİYAZI ALFABESİ

ا	A, a, E, e, '
آ	Ā, ā, a
ب	B, b
پ	P, p
ت	T, t
ث	Ṭ, ṭ
ج	C, c
چ	Ç, ç
ح	H, h
خ	Ḥ, ḥ
د	D, d
ذ	Z, z
ر	R, r
ز	Z, z
س	J, j
س	S, s
ش	Ş, ş
ش	Ş, ş
ژ	Ž, ž, Đ, đ
ط	T, t
ظ	Z, z
ع	'
غ	Ġ, ġ
ف	F, f
ق	Q, q
ك	K, k, G, g, Ñ, ñ
ك	Ñ, ñ
ل	L, l
م	M, m
ن	N, n
و	V, v, O, o, Ö, ö, U, u, Ü, ü, Ū, ū, Ō, ō
ه	H, h, A, a, E, e
ي	Y, y, Ī, ī, Ĭ, ĭ
ء	'





# GİRİŞ

## 1. Konu

Üzerine çalışma yaptığımız eser, İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi Türkçe Yazmalar 1337 numarada kayıtlı lugaz mecmuasıdır. Mecmuada 17. 18. ve 19.yüzyıllarda yaşamış şairlere ait lugazlar yer almaktadır. Tezin konusu bu lugazların çeviriyazı (transkripsiyon) yöntemiyle günümüz alfabesine çevirisi ve incelenmesidir.

## 2. Amaç

Bu konu üzerine çalışma yapmamızdaki amaç, Osmanlı döneminde kaleme alınmış olan metinleri gün yüzüne çıkartmaktır. Ayrıca lugazın sosyal hayatı en iyi yansıtan türlerden olması dolayısıyla bu çalışma Osmanlı döneminin 17. 18. ve 19. yüzyıllarını anlamak için yardımcı olacaktır.

## 3. Kapsam

Çalışma üç ana bölümden oluşmaktadır. İlk bölümde, Türk edebiyatında lugazın yeri ile ilgili bilgi verilmiştir. İkinci bölümde mecmua üzerine inceleme yapılmıştır. Üçüncü bölümde ise mecmuanın çeviriyazı (transkripsiyon) yöntemiyle günümüz alfabesine çevirisi yapılmıştır.

## 4. Yöntem

Çalışmaya başlarken ilk önce kaynak taraması yapılmıştır. Tarama esnasında mecmuanın başka bir nüshasına rastlanmamıştır. Fakat bu mecmuadaki bazı şiirleri de ihtiva eden benzer lugaz mecmuaları tespit edilmiştir. Çalıştığımız mecmuadaki şiirler daha önceden tez olarak hazırlanmış bu mecmuadaki şiirlerle karşılaştırılmıştır. Benzerlik ve farklılıkları dipnotta belirtilmiştir.



# 1. BÖLÜM

## TÜRK EDEBİYATINDA LUGAZ

Lugaz kelimesi sözlükte “çöl faresinin, saklandığı yerin bulunmaması için yuvasını labirent gibi eğri büğrü kazması; saptırmak, sözün maksadını gizlemek, şaşırtmalı söz söylemek” anlamlarına gelmektedir. Kelime *lağz* kökünden türeyen *lugaz/luğz/lağz* şekillerinde de kullanılmaktadır.<sup>1</sup> Arap edebiyatından doğup Türk edebiyatında da ilgi gören *lugaz*, Fars edebiyatında yerini muammaya bırakmıştır.<sup>2</sup> Fars edebiyatı kanalıyla edebiyatımıza girmiş olan *lugaz* 15. yüzyılda gelişme göstermiş ve 18.yüzyılda en verimli dönemini yaşamıştır. *Lugaz*, klasik İslâm balâgatinde ilm-i beyâna ait hünerler arasında yer aldığından dolayı her üç edebiyatta da benzer özellikler gösterdiği söylenebilir. *Lugaz* yazmak veya çözmek için dil mantığına sahip olmak gerekir. Ayrıca Türkçe, Arapça ve Farsçayı iyi derecede bilmek gerekmektedir. Bunların yanında İslâm dini, halk inançları ve kültürü, ebced hesabı gibi konularda da bilgi sahibi olmak gerekir. Şairin soruları iyi gizleyecek, okuyucunun da cevabı bulabilecek kıvrak zekâda olması önemlidir.

Gerek zekâyı ve algıyı diri tutmak, gerek eğlenmek amacıyla insandaki sır çözme merakını uyandıran bilmeceler her dönemde revaçta olmuştur.

Türk edebiyatında *lugaz-gûne* olarak da bilinen ve kıt‘a, rubâî, bir veya birkaç beyit olarak kaleme alınan manzumeleri de *lugaz*lara dahil etmek mümkündür. Nâbî’de çokça örneği olan bu şiirlerin ilk bakışta *lugaz*larla bir ilgisi görünmemekle birlikte *lugaz-gûne muamma* veya *muamma be-tarîk-i lugaz* denilen şiirlerde olduğu gibi burda da okuyucuya sorular yöneltilmektedir.

Mensur örnekleri olmakla birlikte edebiyatımızda daha çok manzum olarak kaleme alınan *lugaz*larda farklı vezinlerin yanında özellikle aruzun

---

<sup>1</sup> İsmail Durmuş, “*Lugaz*” Türkiye DİA, C.27, İstanbul, Diyanet Vakfı Yayın evi, 2003, s.221.

<sup>2</sup> Mustafa Uzun, “*Lugaz (Türk Edebiyatı)*” DİA, C.27, İstanbul, Diyanet Vakfı Yayın evi, 2003, s.222.

*fâilâtün/ fâilâtün/ fâilün* ve *fe' ilâtün / me' fâilün / fe' ilün* vezinlerinin sıkça kullanıldığı dikkati çekmektedir.

Beyit ve kıt'a dışında mesnevi şeklinde kafiyelenmiş yirmi-yirmi beş beyitlik örnekler de mevcuttur. *Ahmet Paşa, Nâbî, Nedîm, Şeyh Galîb* gibi meşhur şairlerin yanında *Lâmî, Âşık Ömer, Sünbülzâde Vehbî, Rahmî, Ferdî, Sûcûdî, Vahyî, Zarîfî, Zamîrî, Fazlî, Saîdî, Râşid, Reşid, Lebîb, Fennî, Emînî, Sâbit, Zîver, Sâmî, Enderunlu Vâsîf* gibi pek çok şair de bu türde önemli eserler vermişlerdir. Ayrıca mutasavvıf şair *Himmetzâde Abdî Efendi*'nin *Divan-ı Lugaz*'ı manzum lugazlardan oluşmaktadır.

Manzum lugazlar daha çok *elgaz* veya *lugaz ayîne* başlıkları altında divanların sonlarında yer alırken mensur lugazlar daha çok cönklerde yer almaktadır. Ayrıca dini ilimlerle ilgili konuları anlatmak, zihni açmak ve bu gibi metinler üzerinde düşündürmeye, doğruyu bulmaya yöneltmek için yazılmış mensur lugazlar da vardır. Klasik Türk edebiyatında lugaz yazmak, cevap beklemek, cevapları tertip etmek halk edebiyatında da olduğu gibi cevabı bilenî ödüllendirmek gibi bir gelenek de oluşmuştur.<sup>3</sup> Lugazı anlamaya ve bulmaya ise *halletmek* demişlerdir.

Divanların son kısımlarında yer alan bu lugazlar, beyitler halinde buldukları manzumeler içinde kıt'a veya kıt'a-i kebîre şeklinde, bazen de kaside ve gazel nazım şekliyle de yazıldığı görülmektedir. Ayrıca küçük mesneviler şeklinde de yer aldıkları görülebilir.<sup>4</sup>

Lugazlarda somut varlıkların nitelikleri zikredilerek bilinmesi istenir. Bir düşüncüyü mecazdan daha kapalı bir biçimde dile getiren bir anlatım tarzı olması itibariyle beyân ilminden, akıl ve zihni geliştirmesiyle de felsefe, mantık gibi aklî ilimlerden biri olarak kabul edilir.<sup>5</sup>

Lugazlara "*Nedir ol, ne acep isim, ol ne isim, nedir ol kim,*" gibi kalıplaşmış cümleciklerle başlanır.<sup>6</sup> Dikkat çekmek, düşünme becerilerini geliştirmek adına bazen lugazın cevabı ebced hesabıyla gizlenir. Bu gibi

<sup>3</sup> Mustafa Uzun, a.g.m., s.223.

<sup>4</sup> Rıdvan Canım, "*Divan Edebiyatında Türler*" Grafiker Yayınları, 5.Baskı, Ankara, 2016, s.126.

<sup>5</sup> İsmail Durmuş, a.g.m., s.221.

<sup>6</sup> Mustafa Uzun, a.g.m., s.222.

durumlarda harflerin rakamsal karşılıklarıyla birtakım aritmetik işlemleri yapılarak sonuca ulaşılır.<sup>7</sup>

Genellikle bilmece, lugaz, muamma aynı veya benzer türlermiş gibi kabul edilse de divan ve halk edebiyatı sahalarında bunlar birbirinden ayrı tutulmuştur. Buna göre bilmeceler; tabiat unsurlarına bağlı olayları, insan, hayvan ve bitki gibi canlıları, eşyayı, akıl, zekâ ve güzellik türünde mücerred kavramlarla dinî konu ve motifleri kapalı bir şekilde ilgili münasebetler ve çağrışımlarla düşünce, muhakeme ve dikkatimizi çekerek buldurmayı hedefleyen kalıplaşmış ifadeler şeklinde tanımlanmıştır.

Muamma edebi bir terim olarak Allah'ın isimlerini kapsayan bir nevi bilmecedir. Aslında Allah'ın 99 ismi için oluşturulmuştur. Fakat zamanla kişi adlarını da konu almıştır. Bunlar da genellikle beyit ve kıt'a şeklinde tertiplenmişlerdir.

Âşık edebiyatı geleneğinde ise muamma, âşıkların sorduğu manzum bilmeceleri karşılayan bir terimdir. Yani Âşık edebiyatındaki muamma ile klasik Türk edebiyatındaki muammalar farklılık göstermektedir.

Muammalar, cevapları itibariyle lugazlardaki nesnelere ziyade özel adları barındırdığı için daha karmaşık bir ifade şekline sahiptir. Şiirsel bir oyun veya bir tür bilmece olarak bilinen muamma, şairlikten çok bir zekâ ve yetenek işi olduğundan yazılması oldukça güçtür.

Bilindiği gibi muamma ile lugaz, benzerlikleri münasebetiyle birbiriyle çok karıştırılır. Ancak lugazda herhangi bir nesne konu edilirken muamma yalnız Allah'ın adları veya kişi adları için yazılmaktadır. Bunun yanı sıra lugazı muammadan ayıran özelliklerinden biri de açıklamayı kendi içerisinde barındırmasıdır.<sup>8</sup> Yani lugazda çözümün ipuçları verilerek cevabın bulunmasında kolaylık sağlanırken muammada böyle bir şey söz konusu değildir. Lugazlarda benzetmeler üzerinden cismin tarifi yapılır.

---

<sup>7</sup> Rıdvan Canım, a.g.e., s.126.

<sup>8</sup> Bahadır Güneş, "Bir Muamma ve Lugaz Metni Hakkında" Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi Sayı 4/2 2015, Türkiye, s.526-545.



## 2. BÖLÜM

### İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ TY1337 NUMARADA KAYITLI LUGAZ MECMUASI

#### 2.1. MECMUANIN TANITIMI VE FİZİKSEL ÖZELLİKLERİ

İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar 1337 numarada kayıtlı lugaz mecmuası 51 varak olup 249 lugazdan oluşmaktadır.

Eser karton kapakla ciltlenmiş olup sağlam durumdadır. Sayfalarda nemden kaynaklı lekeler oluşmuştur. Eserde herhangi bir noktalama işareti kullanılmamış, mahlaslar kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Sarı aharlı kağıt kullanılmıştır. Yazma nesih hatla yazılmış olup sayfalarda farklı sayıda satırlar mevcuttur. Yazmanın boyutları 145x214 mm'dir.

Yazmanın 1a varağının üzerinde “*yalnız 92 varaktır*” şeklinde bir ibare yer almaktadır. Bu varakta ayrıca İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi'nin mührü, yazmanın kütüphane numarası ve ait olduğu kütüphanenin vakıf kaydı bulunmaktadır. Yazmanın başında 92 varak olduğu belirtilse de 51b sayfasından sonraki kısım eksiktir. Müstensih bu sayfada yeni bir lugaza başlamış ancak onun ilk mısraını yazıp bırakmıştır. Bu varaktan sonraki varaklar da kopmuş olduğu için yarım kalan lugazın devam ettirip ettirmediği belli değildir. Yarım bırakılan lugaz kopmuş olan 52a varağında devam etmiş olabileceği gibi müstensih mecmuayı 51b varağında bitirmiş de olabilir. Bu durumda bu mecmuanın yarım bırakılmış bir mecmua olduğu da düşünülebilir. Yazmanın 51. varağında önceki kısımlarda da eksiklik olduğu görülmektedir. Örneğin 41. lugazın önemli bir kısmında eksiklik olduğu gibi başka birkaç lugazda da eksiklik olduğu anlaşılmaktadır. Yazmanın varak numaralarının eksiksiz olarak sonradan verildiği görülmektedir.

Yazmadaki lugazların bazılarının cevapları verilmiş bazılarının ise verilmemiştir. Müstensih cevapları verirken bazen nesneyi açıkça yazmış bazen de kendine özgü bir yol tutarak nesnenin ebced hesabındaki sayısal değerini Arap rakamlarını kullanarak yazmıştır. Bazı lugazların



cevaplarında ise sorulan nesnenin hem yazıyla hem rakamla karşılığını vermiştir.

Mecmuada 17. 18. ve 19. yüzyıllarda yaşamış Reşîd, Neylî Efendi, ‘Îzzet, Sünbülzâde Vehbî, Fennî, Nâbî, Lutfî, Hilmî, Vaslî vs. gibi şairlere ait 249 lugaz bulunmaktadır. Yazmada şiirlerden önce herhangi bir başlık konmamıştır. Şiirlerin son beytinin sağında veya solunda lugazlarda sorulan kelimelerin ne olduğu kaydedilmiştir.

## 2.2. MECMUANIN İMLÂ ÖZELLİKLERİ

1. Yazmada geçiş dönemi diyebileceğimiz klasik dönem sonrası imlâ özellikleri görülmektedir. Çok kullanılan bildirme eki, iyelik ekleri ve bazı zaman eklerinin hem düz ünlülü hem de klasik dönemde olduğu gibi yuvarlak ünlülü şekilleri görülmektedir. Hatta bazen klasik sonrası dönemde bile görülmeyecek şekilde bazı kelimelerde eklerin günümüz imlâsına yaklaştırıldığı görülür. Örneğin bir yerde hemen her dönemde ye harfi ile yazılan 3.tekil şahıs iyelik eki eklendiği kelimenin yuvarlak ünlülü olması dolayısıyla vav ile yazılmıştır.

بوينو بغلو قولدر ايلر سرفرو  
(129/3) گزدررلر دردمندی سوبسو

بوينونه نسبت انك باشى كبير  
(146/3) اسميوش هر كسه اولور دستگير

بر قول اوغلونه بو بيت اولسه بيان  
(165/6) برمواجب اسميدر دردى همان

قدنجلرله گورشمك خويودر  
(175/5) برينك باشى غايته صولودر

Düzlük yuvarlaklık açısından yazmadaki bu ikililik bazen art arda gelen beyitlerde de karşımıza çıkar.

قاره یی جانسز ایله سیران ایدر  
صوده جانلور گزوب جولان ایدر

جانلی یر جانسز دخی استر طعام  
(144/3-4) آج اولسه مسکننده در مدام

2. Bu tür geçiş dönemi özelliği taşıyan mecmuaların birçoğunda görüldüğü gibi burada da ک ile yazılması gereken bazı kelimelerin ن harfiyle yazıldığı göze çarpar. Bazen de bu durumun tersi bir imlâ kullanımını görür.

پریگک وصف ذاتیدر بو سخن  
(93/6) اوغلن اویونجی صندک سک

3. Aynı şekilde yazmada س yazılması gereken kelimenin ث ile veya خ ile yazılması gereken kelimelerin ح ile yazıldığı göze çarpar.

4. Müstensih metnin imlâsında bazen vezni de dikkate almıştır. Vezin gereği orijinal imlâsında uzun ünlü ile yazılması gereken heceleri uzun ünlü kullanmadan yazmış, kimi zaman da kelimenin orijinalinde uzun ünlü bulunmadığı halde uzun okunması gereken durumlarla kelimenin imlâsını değiştirerek bir uzun ünlü eklemiştir.

دورمز اوینار گاهیچه جنیازدر  
(127/4) بر هوا گویا که بر شهبازدر

عالمه صغمز بقلسه بی گمان  
(134/5) گاه اولور بر بیت ایجنده میهمان

5. Osmanlı imlâsında Türkçe kelimelerin ilk ve orta hecelerinde hemen her zaman ye ünsüzü ile gösterilen ı, i harflerinin yazmada bazı kelimelerde yazılmadığı görülür.

هر کیم انشته بنر ایسه بوگا  
(163/6) اولده یوقوشده سوار اولور اگا

### 2.3. LUGAZLARI YAZAN ŞAİRLER

Üzerine inceleme yaptığımız mecmuada 249 lugaz bulunmaktadır. Yazmanın derleyeni bilinmemektedir. Lugazların şairleri hakkında da herhangi bir kayıt mevcut değildir. Yazmada yalnızca 64 şiirde mahlas geçmektedir. Mahlas geçen şiirlerde mahlaslar kırmızı mürekkep ile belirtilmiştir. Diğer şiirlerde mahlas geçmemektedir. Fakat bu mahlas geçmeyen şiirler de diğer mecmualar taranarak tespit edilmeye çalışılmıştır. Böylece 156 lugazın şairi tespit edilmiş olup 93 lugazın kime ait olduğu bilinmemektedir. Yazmada mahlası geçen ya da diğer mecmualardan tespit edilen şairler aşağıda tablo halinde beyit numaraları ile verilmiştir.

Eserimizde tespit ettiğimiz şairler arasından 75 lugazla en fazla şiire sahip olan şair Reşid'dir. Bunun dışında Neylî Efendi, 'İzzet, Vehbî ve Fennî gibi şairlerin de çokça lugazı yer almaktadır.

**Tablo 1: Şairler Tablosu**

Şairler	Lugaz Numaraları	Toplam Sayı
Nâlî (ö.1675)	2, 88	2 Defa
Reşid (ö.1739-40 ? / 1743-1744 ?)	1, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 20, 21, 22, 25, 26, 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 56, 57, 94, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 154, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 174, 176, 179, 180, 181, 182, 183, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211,212, 219, 220, 221, 222, 223	75 Defa
Vehbî (ö.1809)	9, 93, 97, 98, 99, 100, 101, 112,113, 196	10 Defa
Fennî (ö.1745-46)	16, 163, 173, 190, 201	5 Defa
Itrî (ö. ?)	33	1 Defa
Şehdî (ö. ?)	41, 77, 78	3 Defa
Nâbî (ö.1712)	45, 248	2 Defa

<b>Mâilî (ö. ?)</b>	49	1 Defa
<b>Ferdî (ö. ?)</b>	53	1 Defa
<b>Şehrî (ö. ?)</b>	58, 189, 247	3 Defa
<b>Vaslî (ö. ?)</b>	55, 65	2 Defa
<b>Şûrî (ö. ?)</b>	73, 75, 76	3 Defa
<b>Emîn (ö. ?)</b>	91	1 Defa
<b>Necîb (ö. ?)</b>	96	1 Defa
<b>Neylî Efendi (ö. 1748)</b>	106, 107, 108, 109, 110, 111, 122, 185, 187, 225	10 Defa
<b>Zihnî (ö. ?)</b>	116, 199	2 Defa
<b>Mahtûmî (ö. 1732-33)</b>	118, 200	2 Defa
<b>Haşmet (ö.1768)</b>	121	1 Defa
<b>Abdî (ö.1710)</b>	143	1 Defa
<b>Azmî (ö. ?)</b>	144	1 Defa
<b>Lutfî (ö. ?)</b>	145, 146, 160	3 Defa
<b>Hilmî (ö. ?)</b>	147, 162, 226	3 Defa
<b>Gubârî (ö. ?)</b>	148	1 Defa
<b>Rif'atî (ö. ?)</b>	15, 149	2 Defa
<b>Îzzet (ö. ?)</b>	150, 151, 152, 153, 155, 240, 241, 242, 243, 244	11 Defa
<b>Sa'dî (ö. ?)</b>	164	1 Defa
<b>Lebib (ö. ?)</b>	165	1 Defa

<b>Mâdih (ö. 1729-30 ?)</b>	175	1 Defa
<b>Sâmî (ö. ?)</b>	178	1 Defa
<b>Nedîm (ö.1730)</b>	158, 184	2 Defa
<b>Câmî (ö. ?)</b>	224	1 Defa
<b>Hulûsî (ö. ?)</b>	227, 228	2 Defa
<b>Kâmî (ö.1724)</b>	238	1 Defa
<b>Yümnî (ö. ?)</b>	239	1 Defa
<b>Şâkir (ö. ?)</b>	249	1 Defa
<b>Mahlası Tespit Edilemeyen Lugazlar</b>	3, 4, 12, 17, 18, 19, 23, 24, 27, 31, 32, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 54, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 92, 95, 102, 103, 104, 105, 114, 115, 117, 119, 120, 123, 156, 157, 159, 161, 166, 177, 186, 188, 191, 192, 193, 194, 195, 197, 198, 202, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 245, 246	92 Defa
		Toplam: 249

## 2.4. LUGAZLARIN MUHTEVA ÖZELLİKLERİ

### 2.4.1. Lugazların Cevapları

İncelediğimiz lugaz mecmuasında lugazların cevaplarıyla ilgili herhangi bir tabloya rastlanmamıştır. Fakat kimi lugazların cevapları altına not düşülmüştür, kimilerinin de şairin kendine has tutumuyla altına ebced hesabına göre şifreleme yöntemi kullanılarak yazılmıştır. Bazı cevaplar ise eserde yer almayıp diğer mecmualar taranarak elde edilmiştir. Bu sebeple yazmada yer alan cevaplar yay ayraç içinde, diğer nüshalardan elde edilen cevaplar köşeli parantez içinde gösterilmiştir. Cevapları tespit edilemeyen lugazlar ise soru işareti ile belirtilmiştir. Cevap anahtarı aşağıda tablo halinde verilmiştir.

**Tablo 2: Lugazların cevap anahtarı**

1. (Noқта)	19. (Dügüm)	37. (Vezne)	55. [Zeker]
2. (Maşā)	20. (Mürekkeb)	38. (Rikāb)	56. (İy)
3. (Sümüklü Böcek)	21. (Kürk/ Körük/ Kürek/ Gevrek)	39. (Kefe)	57.(Kıl Kalem)
4. (Gergef)	22. (Sefîne)	40. [Üsküf]	58. (?)
5. (Sorguç)	23. (Gül)	41. (Kıl Kalem)	59. (?)
6. (Hābāb)	24. (?)	42. (Āsiyāb)	60. (?)
7. (Tūğ)	25. (Māhya)	43. (Yalduz Altunı)	61. (?)
8. (‘İrfān)	26. (Lāle)	44. (?)	62. (?)
9. (Hāciyatmaz)	27. (Tavla)	45. (Tesbîh)	63. (?)
10. (Uyqu)	28. (Nāy)	46. (‘Asced)	64. (Neşter)
11. (Kerem)	29. (‘İşk)	47. (Mirāt)	65. [Ferc]
12. [Zembür]	30. (‘Aded)	48. (Micmere)	66. (?)
13. (Elf)	31. (Devāt)	49. (Uşturlāb)	67. [Ütü]
14. (Mıştar)	32. (?)	50. (Mizān)	68. (?)
15. (Uçkur)	33. (Tūğ)	51. (Berber Şatlı)	69. [Sāl]
16.(Keçi boynuzu)	34. (Kāşık)	52. (Pergār)	70. (Birinc)
17. (Vezn)	35. (Hilāl)	53. (Kālīb)	71. [Hilāl]
18. (Yılan)	36. (Zer Mühre)	54. (Tūğ)	72. (?)

73. (?)	101.( Kalem)	129. [Müm]	157. (Tavla)
74. (?)	102. (Şırınğa)	130. [Nefs]	158. (?)
75. [Müm]	103. (Bāde-i şāfi)	131. [Aşma sā'at]	159. (Fāre)
76. (?)	104. (Kandil)	132. (Gözlük)	160. (Sünger)
77. (?)	105.(Duḥān Çubuğı)	133. (Testere)	161.(Göz/Gözlük)
78. (?)	106. (Selām)	134. (Vezn)	162. (Karpuz)
79. (Şalıncağ)	107. (Göz)	135. [Kaṭır Hürüsü]	163. (Kızak)
80. (?)	108. (Göñül)	136.[Kuyumcı kafesi]	164. (Göñül)
81. (Örüklü Çıkrık)	109. (Besmele)	137. [Na'lçe]	165. (Namāz)
82.[Bāğçe Koğası]	110. (Zenbūr)	138. (Zurna)	166. (?)
83. [Degnek]	111. (Güneş)	139. (Sineklik)	167. ('Aşk)
84. [Falaka]	112. (Kırbā)	140. (Arka Kaşığı)	168. (Matara)
85. [Endāze]	113. (Kandil)	141. (Şeytān)	169. (İbrik)
86.[Süpürge/Öreke]	114. (?)	142. [Cive]	170. (Mināre)
87. (Nargile)	115. (?)	143. (Ka'be)	171.(Eldiven)
88. (?)	116. (Yalan)	144. (Kayık)	172. (Akçe)
89. (?)	117. (Sünnet)	145. (?)	173.(Dayakçı)
90. [Mekik]	118. (Mektüb)	146. (Mürg-i māhī)	174. (Maķāş)
91. (Dirhem)	119. [Mankala]	147. (Şalıncağ)	175.(Buḥūr-dān)
92. [Taḫṭuķa]	120. (?)	148. (Kārgāh)	176. (Şem'a)
93. [Oyun Işığı]	121. (Laḥana)	149. (Uçkur)	177. (Bāb)
94. [Kalem]	122. (Luğaz)	150. [Hırka]	178. [Tüfenk]
95. (Müm)	123. (Tālihā nāşib)	151. (Çañ)	179. (Liḥye)
96. (Çalar sā'at	124. (Beşik dolabı)	152. [Huni]	180. (Cemerāt)
97. (Evlād)	125. (Kaṅtār)	153. (Pertavsız)	181. (Levn)
98.(Nefs-iEmmāre)	126. (Kaşık)	154. (Tuğrā)	182.(Ḥammām)
99. (Selām)	127. (Küdīne)	155. [Bülbül kafesi]	183. (Enginār)
100. (Mir'āt)	128. [Ḥayırsız Çeşme]	156.(Nemek-dān-Tuzluk)	184. (Lāden)

185. (Kamer)	202. (Mankala)	219. [İrtifa']	236. (Ustura)
186. (Kalem)	203. (Güllaç)	220. [Kemân]	237. (?)
187. [Şems ü Kamer]	204. (Çadır)	221. [Mağara]	238. (Gölge)
188. (Nür-ı zulmet)	205. (Āsiyāb)	222. (Gülle)	239. (?)
189. (Enginār)	206. (Şū)	223. (Uçkur)	240. (Mühür)
190. (Destmāl)	207. [Yādes]	224. (Arı)	241. (Cüce)
191. (Nārgile)	208. [Potā]	225. (Degirmen)	242. (Kahve)
192. (Körük)	209. (Şū)	226. (?)	243. (Sünger)
193. (?)	210. (Kulak)	227. (?)	244. (Dilsiz)
194. (?)	211. (Kurşun)	228. (?)	245. (Bezirhâne)
195. (?)	212. [Kurşun]	229. (?)	246. (Fil)
196. [Müm]	213. (?)	230. (?)	247. (Tüg)
197. (?)	214. [Civiv kuşu]	231. (?)	248. (?)
198. (?)	215. (Dönme dolap)	232. (?)	249. (?)
199. (?)	216. [Devāt]	233.(Müm/Şāmdan/Fānus)	
200. (Mektüb)	217. (?)	234. (Tālibān)	
201. (Beşik)	218.[Yumurtalı çörek]	235. (?)	



#### 2.4.2. Lugazların Dil Özellikleri

Lugazlar, gazel ve kasideler gibi estetik kaygı taşıyan nazım biçimleri değildir. Bunlar daha çok toplumda hoş vakit geçirmek ve eğlenmek için sade bir dille söylenen manzum bilmecelerdir. Bu yüzden lugaz yazan şairler, verdikleri eserlerin estetik kaygı taşımasından ziyade muhteva olarak iyi bir lugaz örneği olmasına dikkat etmişlerdir. Elimizdeki yazmada da yer alan lugazların bu özelliklere sahip oldukları görülmektedir. Farklı şairlere ait olan bu şiirlerin dil özelliklerinde de çeşitlilik göze çarpmaktadır. Yazmada sade bir dille oluşturulmuş lugaz örnekleri bulunduğu gibi Arapça ve Farsça kelime ve tamlamalarla yüklü bir lugaz örneği de bulunmaktadır.

Günlük konuşma diline yakın bir dil ve rahat anlaşılabilir bir üslupla yazılmış lugazlara aşağıdaki beyitler örnek verilebilir.

*Ol nedür kim başı yüz ayağı yüz  
Yüzi vardur lîk yokdur anda göz (34/1)*

*İki kişi oturup buña bakar  
Durmayup içlerine taşlar atar(119/2)*

*Ol deñizden çıkacak anuñ başı  
Her gözinden başlar aqmağa yaşı (146/2)*

*Ben dédim kimsin nedür adın seniñ  
O dédi kimsiñ nedir adın seniñ (238/6)*

Bazı beyitlerde dilin ağırlaştığı görülmektedir.

*Sûzen-i cevri-ile olup rahne-dâr  
‘İlm-i şerîfe yine hizmet-güzâr (14/3)*

*Fihris-i pâk-i nüsha-i ihlâş  
Evvelîn mevc-i bahr-i şöhet-i hâş (99/5)*

*Geh miyān-ı nāsda bī-kesb ü kār*  
*Geh hırāş-ı cān ile hıdmet-güzār (140/6)*

*Ol ne mekr ü şūr ile şöhret-şî‘ār*  
*Çāşni-gīr-i simāt-ı rūzigār (206/1)*

Arapça ve Farsça olarak yazılmış beyitler de aşağıdakilerle sınırlıdır.

*Bāreke’llāh hoşā laţif lügaz*  
*Selleme’llāhü zāte min elğaz (99/1)*

*Gāh bāşed çü beyze-i beyzā*  
*Gāh bāşed çü lāle-i hamrā (48/4)*

*Gāh bāşed zümürüdīn ‘alem*  
*Ez-girībān-ı ü ber āred ser (48/5)*

*Her ki bi’şkāf īn mu‘ammā rā*  
*Çeşme-i āb-ı ebed-eş be-nażar (48/6)*

Bazı lugazlarda da arkaik olarak kabul edebileceğimiz Türkçe kelimeler karşımıza çıkmaktadır.

*Vaşfını bilürem baña ögme*  
*Cürmi de var ise sögüp **dögme** (19/6)*

*Ya’nī cem‘ olup gider cümle ayak*  
*Her kişi muhtāc olur atlu **yayağ** (63/4)*

*Bir ayağı gibi ağızı aşağı*  
*Şanur ahmağ anı deve **köçeği** (63/5)*

*Birisi āteş gibi yanup düter*  
*Öbürisi āteşine şu seper (175/4)*

### 2.4.3. Lugazlarda Yer Alan Deyim ve Atasözleri

Mecmuada yer alan lugazların önemli bir kısmında deyim ve atasözlerine yer verildiği ve bu durumun da şiirlerin üslubunda önemli bir yere sahip olduğu görülür. Lugazlarda tespit edebildiğimiz deyim ve atasözleri şunlardır:

#### **Göğüs germek:**

*Günde biñ kez hañcer ursañ karnına*  
*Hañcere gögsün gerer efgānı yoķ (4/2)*

#### **Aklı gitmek:**

*Āh kim açılsa ol mār-ı dü-ser*  
*Ādemüñ ‘aķlı gider étse nażar (15/4)*

#### **Hayrını görmek:**

*Geh kızıldur nümāyişi gehī mor*  
*Senüñ olsun tüyünce hayrın[ı] gör (18/4)*

#### **Yoldan çıkmak:**

*Bıraķma kuyruğın şaķın elinden*  
*Çıķarsun şoñra ğafletle yolından (22/6)*

#### **Cilve yapmak:**

*Hüsn ile biñ cilve eyler ādeme*  
*Luţf[u] cevriyle nümāyān ‘āleme (29/2)*

#### **Eli açık:**

*Eli açık bir gedā-meşrebdür ol*  
*Şāh [u] dervīş ile hem-meşrebdür ol (34/5)*

*Ol ne sā’ildür ki cerdür ‘ādeti*  
*Desti açık zevķe dā’ir şoĥbeti (96/1)*

#### **Kulağını çekmek:**

*Olsa da pāy-māl-i hāş u ‘avām*  
*Ķulağından çekerler anı müdām (38/5)*

#### **Yüz sürmek:**

*Dest [ü] pāsı yoķ ‘acebdür hıdmeti*  
*Hāke yüz sürmekle dā’im ‘izzeti (39/2)*

*Aña dā'im yüz sürer halk-ı cihān  
Cümlesi halkuñ aña ta'zīm éder (143/3)*

**El etek öpmek:**

*Yoğ-iken 'ālemde ašlā hürmeti  
Būs-ı dāmān ile buldı 'izzeti (39/5)*

**Çile çekmek:**

*Çile çekmekte müsellemdür ol  
Böyle bir zāt-ı mükerrermdür ol (77/3)*

**Hayran olmak:**

*Ol ne ejderdür ki yok cānı anuñ  
'Ālem olmuş cümle hayrānı anuñ (87/1)*

**Ağız var dili yok:**

*Görür işin ne pāyı var ne eli  
Emri cārī ne ağız var ne dili (93/4)*

*Müte'eddebdür ağız var dili yok  
Başı vardur ayağı yok eli yok (112/3)*

**Kulağı çınlamak:**

*Bir nedīmi var gör aña n'eyledi  
Urdı bir sille kulağı çınladı (96/4)*

**İsmi var cismi yok:**

*İsmi var līk cismi nā-peydā  
Cismi var belki ismi nā-peydā (97/3)*

**Koynuna girmek:**

*Koynuna girdi bir niçe hūbuñ  
Ceybini deldi haylī maḥbūbuñ (103/2)*

**Elden ele gezmek:**

*Gezer elden ele nezāketle  
Halkuñ ağızın öper zarāfetle (105/2)*

**Yabana atmak:**

*Haylī eglencedür bu rindāna  
Nazar eyle gel atma yabana (105/8)*

**Yüz vermek:**

*Kāfirī-meşrebdür āhen-dıldür anlardan şaḫın  
Yüz véirseñ başına elbet çıkar etsen yaḫīn (117/4)*

**Yüzüne vurmak:**

*Ḳıl kadar 'aybı bulunsa yüzine urur hemān  
Hiç mürüvvet étmeyüp başuñ keser ol bī-emān (117/5)*

**Ortaya almak:**

*Fethine erbāb-ı tab‘ éder gülü  
Ortaya alurlar anı sū-be-sū (122/2)*

**Görünen köy kılavuz istemez:**

*Oldı rehber kendüsine bu luğaz  
Görünen köye kulağuz istemez (122/5)*

**Canı ile oynamak:**

*Ol nedür kim tōb-ı bī-çevgāndur  
Cān-ile oynar gezer bī-cāndur (123/1)*

**Başını bağlamak:**

*Bāşını bağlarlar ol dīvānenüñ  
Düşmesün tā pāyına cānānenüñ (131/6)*

**Firār etmek:**

*Ḥabs éderlerse daḥı ol bī-ķarār  
Bulsa bir fūrşat hemān eyler firār (142/3)*

**Cereyan etmek:**

*Tutdı āfāk-ı heft ecrāmı  
Cereyān eylemekde aḥkāmı (150/4)*

**Bir pula satmak:**

*Yolına biñ pāre olsañ ol denī  
Değişür bir pula vaķt olur seni (157/8)*

**Kendi haline bırakmak:**

*Kendi ḥāline ķor-iseñ bir zamān  
Ser-firāz olmağa yüz tutar hemān (162/3)*

**Başdan çıkarmak:**

*Kimi zencīre beste olmış anuñ  
Çoğın başdan çıkarmış dilberānuñ (172/6)*

**Gözünü budaktan sakınmamak:**

*Nedür ol tūrfe şahş-ı lāğar-ten  
Hīç şaķınmaz gözini budaķdan (178/1)*

**Yüz bulmak:**

*Fitne-cūdur yār-ile yüz bulmasun  
Vechi var şemşīrden ķurtulmasun (179/2)*

**Alını açık yüzü ak:**

*Her kimüñ ki yüzi aķ alını aķıķ  
Olur ise olur aña lāyık (190/3)*

**Gözü gibi sakınmak:**

*Gözi gibi şakınur dā'im anı  
Dolaşurlar dağı Hind ü Yemen'i (190/6)*

**Kendi yağıyla kavrulmak:**

*Kimseden istemeyüp nān ü peynir  
Kavrulur kendi yağıyla o fakir (196/5)*

**Bağrına basmak:**

*Bağrına başar néçe meh-pāreyi  
Bende çeker çok zen-i mekkāreyi (201/7)*

**Bel bel bakmak:**

*Ol nedür kim cism-i vāhiddür iki a'zāsı var  
İkisinde de birer 'aynı olup bel bel bakar (227/1)*

**Sineye çekmek:**

*Dem-be-dem 'uşşākı zār-ı vuşlatı eyler hayāl  
Ayağın būs étmedükçe sīneye çekmek muhāl (242/3)*

**2.4.4. Lugazlardaki Edebi Sanatlar**

Yazmada en çok karşımıza çıkan edebi sanat **tezât** sanatıdır. Metindeki örnekler aşağıda verilmiştir.

*Sende var hem bende var ādemde yok  
Cümlede vardur desem 'ālemde yok (1/2)*

*Nerm [ü] saht ü mizācı bāriddür  
Māh-ı germāda kārı kāsiddür (2/4)*

*Mūmdur sūzān [u] giryān dā'imā  
Eksük olmaz ādeme şayf ü şitā (8/4)*

*Bir iki üç bulunur gördüm hemān  
Géce[de] gündüzde olur her zamān (8/6)*

*Yémez içmez géce gündüz şā'im  
Hîç yatmaz uyumaz hep kâ'im (9/5)*

*Yérde yokdur gökde yok deryāda var  
Zāhiren bir görünür lākin hezār (13/2)*

*Fem-i nā-dīde var serinde delik  
Yédügi rüz [u] şeb kemiksüz ilik (19/3)*

*Lafzı Türkî hem dağı ma'naları  
Birdür anuñ evveliyle āhırı (21/2)*

*Degüldür yerde gökde bir hümādur  
Niçe bī-gānelerle āşinādur (22/2)*

*Kiminüñ şafravī oldı mizācı  
Ġidā eyler ne bulsa tatlu acı (22/5)*

*Kağan kim çıkarur yeşil 'abāyı  
Éder bir merhabā bāy [u] gedayı (23/4)*

*Dağı var iki kapusı müretteb  
Gece gündüz açık durur müheyya (24/2)*

*Ol ne eşkāl-i 'acīb [ü] hoş-nümā  
Āb ü āteşle olur revnağ-nümā (25/1)*

*Gülde var hem yokda var gülşende var  
Eksük olmaz bāğ-ı 'ālemde hezār (30/2)*

*Ayağı baş olsa olur baş ayak  
Evvel-ile āhirin 'adline bağ (34/8)*

*Dürr [ü] yāķüt ile ülfetdür işi  
Erkege beñzer arar dā'im dişi (35/2)*

*Kendüye vaqt-i 'atā érmiş buruşmuş çehresi  
Yeltenürler aña ammā hep civān [ü] ihtiyār (46/4)*

*Gāh peydā vü gehī olur nihān  
Kaşs-veş vardur serinde āşiyān (54/3)*

*Gerçi olmaz leb-ā-leb-i yārān  
Müşterîlerdür aña merd ü zenān (59/5)*

*Her ne yerde arar iseñ bulunur  
Aḫzına ḳādir anuñ bay ü gedā (61/3)*

*Dā'imā gölgede perverde olur nāzūkdür  
Yerde vü gökde degüldür görünür kim pinhān (65/4)*

*Nedür ol ādemüñ iki ayaḡuñ  
Tutup yutmuş bir ejder şol ü şaḡuñ (68/1)*

*Nāmınuñ evveli vü āhiri penc  
Cāna dermān bulur anda bī-renc (70/7)*

*Mālik olur aña her bay ü faḳīr  
'Ömri ḳaddi gibi olmışdur ḳaşīr (75/2)*

*Bil bular yerde gökde vāḳı'dur  
Dünye vü āhiretde şāyi'dür (78/7)*

*Yerde gökde degül mu 'allaḳda  
Gāh yüksekde gāh alçaḳda (97/4)*

*Ol nedür 'ālemde bir ḳaşr-ı ḡarīb  
Yerde vü gökde degül emr-i 'acīb (124/1)*

*Egridür şüretde mānend-i kemān  
Rāst-bīne doğrusın eyler beyān (132/2)*

*Serddür nerm ile étmiş ülfeti  
Başberāberdür eşiyle hıdmeti (137/3)*



*Cānlı yer cānsız daħı ister ta‘ām  
Aç olsa meskenetdedür müdām (144/4)*

*Hemdemidür herkesüñ şayf ü şitā  
Mübtelā olmuş aña bay ü gedā (165/3)*

*Belī vardur anuñ ağızı kulağı  
Kulağınuñ yok ammā şol [u] şağı (168/2)*

*Anuñ neşv [ü] nemāsı āb [ü] āteş  
Velī efvāhda ħālī müşevveş (203/5)*

*Āb u āteşle éderse imtizāc  
Cismini maħv eyler ol nāzük-mizāc (206/3)*

*Ƙış u yazı fark éder bī-cāndur  
Fi‘li zāhir fa‘ili pinhāndur (211/5)*

*Şarķ [u] ğarbı seyr éder gāhīce mānend-i peri  
Taşra çıkmaz merkezinden gāh olur leyl [ü] nehār (219/2)*

*Dā‘imā şarıлмаға merd ü zene  
Girdi biñ zīnetle zālīm düzene (223/5)*

*Baħrīdür līk aşlı berrīdür  
Hem daħı fācirī vü berīdür (226/8)*

*Gūşı bend olduķça saħt [u] germ olur  
Kakül-i dilber gibi geh nerm olur (232/3)*

*İsminün evveli vü āħiri bir  
Ola bāķī ħurūfi cümlesi dāl (235/7)*

*Ayağ[ı] üstinde durur rüz u şām  
Ya‘ni kim eyler ziyāret şubħ u şām (239/5)*

*Yér içer şayfda řitāda dağı  
Bulunur zümre-i nisāda dağı (241/7)*

*Geh hilāl olur o meh gāhī tamām  
Yérde gökde var aña iki maķām (249/2)*

Lugazlarda sık kullanılan bir diğer sanat ise **teşbih** sanatıdır.

*Kesb ü kāra tevekküli ğālib  
Büm-veş şu ‘meye degül řālib (2/5)*

*İkidür başı mişl-i ejderhā  
Nāfi sākındadur velī bī-pā (2/2)*

*Olur sūr-ı sūrūra revnaķ-efzā  
Açar bāl ü perin mānend-i ‘Anķā (5/4)*

*‘Aķlı var iz ‘ān éder insān gibi  
Dört ayaklı yer içer řayvān gibi (8/2)*

*Cānı yoķ meyyit gibi bī-cāndur  
Anadan doğmış henüz ‘uryāndur (8/5)*

*Nedür ol mīve ki mānend-i hilāl  
Burc-ı mīzānda éder ‘arż-ı cemāl (16/1)*

*Ne ol merdüm-rübā şeh-bāz-ı mümtāz  
Açar bāl ü perin mānend-i pervāz (22/1)*

*Baķmaz İskender gibi ser-keşlere  
Yaķdı ok Rüstemleri āteřlere (29/4)*

*Bürüdet üzre şab ‘ı gerçi berf-veş  
Derüni ğüyyiā bir şavz-ı āteř (42/4)*

*İki başı arasında şoğrılup  
Şoğridur şuyruğı mānend-i elīf (50/4)*

*Ağzınıñ biri şanki külhandur  
Āteş-efşān éder bir evrendür (59/3)*

*Ol nedür kim yanar āteşdür hemān  
Gāh aqar şu gibi gözyaşı revān (60/1)*

*Qarnı üzre yürür ol yılan gibi  
Yavrusı olur hemān ceyran gibi (60/3)*

*Uzanur gāh qavaq gibi el-ḥaḳ  
Meyvesi serv-veş olur qozalaq (118/10)*

*Cāmesi qat-ber-qat olmış gül gibi  
Kūn-i yāri ötdürür bülbül gibi (121/6)*

*Qanda olsa egri mānend-i yılan  
Kime kim doğrusın eylerler beyān (141/5)*

*Açılursa bu luğaz zanbaq gibi  
Arayan büstānda aḥmaḳ gibi (142/5)*

*Birisi āteş gibi yanup düter  
Öbürisi āteşine şu seper (175/4)*

*Leḫāfetde mişāl-i yāsemendür  
Sezā qat qat désem gül-pirāhendür (203/2)*

*Qāmeti dördür ya beş seredür  
Qukla gibi bir özge maşaradur (241/2)*

Beyitlerde **tenāsüp** sanatı da görülmektedir.

*Gülde var hem yoqda var gülşende var  
Eksük olmaz bāğ-ı ‘ālemde hezār (30/2)*

*Hañçerinden tāze güller bitürür  
Gülleriniñ bülbül-i nālānı yoq (148/2)*

Lugazlardaki **mübâlağa** sanatına aşağıdaki örnekleri verebiliriz.

*Ol ne ejder kim yedi kat ma‘denī cevşen giyer  
Meskeni yerde velī arz u semāya hüküm éder (49/1)*

*‘Ālemi zabt éderdi ser-tā-ser  
Tiğ-ile ülfet eyleseydi eger (74/5)*

Bu beyitte de ahengi sağlamak amacıyla “g” harfleri ile **aliterasyon** yapılmıştır.

*Upuzun bir serv-ğaddi var iken  
Kör gözi görmez görür göz var iken (60/4)*

Kelime tekrarlarıyla ahengi sağlamak için **akis** sanatının kullanıldığı görülmektedir.

*Ayağı baş olsa olur baş ayak  
Evvel-ile āhirīn ‘adline bak (34/8)*

*Neye beñzer désem neye beñzer  
Hele sūrāhı yok neye beñzer (105/7)*

#### 2.4.5. Lugazlarda Geçen Özel İsimler

İncelediğimiz şiirlerde millet isimleri, dil isimleri, yer isimleri, kişi isimleri, tarikat isimleri gibi özel adlara yer verildiği görülmektedir.

Metinde tespit edilen özel isimler aşağıda yer almaktadır:

##### **Millet isimleri:**

##### **Türk, Arap, Acem, Arnavut, Rum, Ermeni, Yahudi:**

*Bir kesiciye uyup bir kaç ‘Arab  
Yanını bekler o çāhuñ rüz u şeb (31/3)*

*Ol ‘Arab ol çāhdan ābı çeker  
Penbe tarlasın şular esrār biter (31/8)*

*Haşmetā bu nüktemiz fehm olunur  
Lahn evlād-ı ‘Arab’da bulunur (121/7)*

*Nedür üç dāne pehlevān-ı ‘Arab  
Ki bırakmış cihāna şūr u şegab (150/1)*

*Gāh ‘Arab gāhī ‘Acem geh Arnabūd  
Gāh Rūm geh Ermeni gāhī Yahūd (229/5)*

*Gāh Türkü gāh Lazu geh Firenk  
Her dem eylerler biri biriyle cenk (229/6)*

*Üç nuqat rüyına düşmiş ammā  
Fürs’de zîr ü Arab’da bālā (248/5)*

**Tatar, Rus(Urus):**

*Başı kalpaklı Tatar hācısıdur  
Başma haftānlı Urus bācısıdur (9/2)*

*‘Asker-i Tātār gibi aqın éder  
Bî-ser ü bî-pā iken durmaz gider (237/2)*

**Farisi, Rum, Hind:**

*Rūm içre vaşfi gerçi böyledür  
Ser ü pāyı Fārisīde oldı bir (156/4)*

*Bula ‘ālemde hemān neşv ü nemā  
Revnaq-ı Rūm’a sebebdür zîrā (26/10)*

*Leşker-i Rūm [u] Habeşle memlū  
Yok derūnında lîk ceng-i gulū (70/6)*

*Bî-ka-dem sūr‘at-ile pūyāndur  
Hind’den Rūm’a naqli bir andur (74/6)*

*Rūm* içre vaşfi gerçi böyledür  
Ser ü pāyı **Fārisī**de oldı bir (156/4)

Var anuñ bir **Hindī**-sīmā düşmeni  
Yüzini görmeden āzürde teni (162/2)

Bula 'ālemde hemān neşv [ü] nemā  
Revnağ-ı **Rūm**'a sebebdür zirā (167/10)

Gözi gibi şaķınur dā'im anı  
Dolaşurlar dağı **Hind** ü **Yemen**'i (190/6)

Ol nedür kim cümle halk olmış anuñ efgendesı  
Nāmı 'Anber carıye **Hindū** 'Arab nāzendesi (242/1)

**Fārsī** vü 'Arabīsinde bile  
Görinür şūreti üç noķta ile (248/4)

**Acem:**

Dişisi hem erkegi olmaz 'acīb  
Cüft olur gelse 'Acemden ğarīb (14/6)

Olur bu şekl ile mā'ü'l-hayāta gerçi mişāl  
Velī diyār-ı 'Acem'de éderler isti'māl (115/9)

Olur bu şekl ile mā'ü'l-hayāt gerçi mişāl  
Veli diyār-ı 'Acem'de éderler isti'māl (198/9)

Nān için var yanında zenbīli  
'Acem olurdı olsa mendīli (246/2)

Āteşin-meşreb siyeh-dıldür mürüvvet kānıdur  
Kal'a-i Fağfūr ile **Çin** ü 'Acem sultānıdur (242/4)

Nān için var yanında zenbīli  
'Acem olurdı olsa mendili (246/2)

**Dil İsimleri:**

**Türk Dili:**

*Lafzı **Türkî** hem dahı ma'naları  
Birdür anuñ evveliyle āhırı (21/2)*

**Yer İsimleri:**

*Maskaṭ-i re'si oldı **Balıkesir**  
Hep hedāyāsı tuḥfe-i **İzmir** (12/4)*

*Nedür ol külle-i şağîr ü 'acîb  
Ola dâ'im **Bogaz Hişâra** qarîb (19/1)*

*Çāh-ı **Bābil**'den iḥer āb-ı ḥayāt  
Zindedür dâ'im o şūr-ı kâ'ināt (55/7)*

*Kimdür ol fetḥ eden o sîm-teni  
Gehî ebyaz gehî **Habeş** güzeli (59/1)*

*Leşker-i Rûm [u] **Habeş**le memlû  
Yoḫ derûnında lîk ceng-i ğulû (70/6)*

*Cümlenüñ maṭlûbıdur mergûbıdur  
Nāmı zîbâ bir **Habeş** maḥbûbıdur (95/7)*

*Ne ḥālet issidür ol şey ki ṭurfē seyrāndur  
Ziyāret étmege erbāb-ı **Ḳuds**'e şāyāndur (114/1)*

*Menşe'i oldı ḥāk-i tîr[e]-nihād  
Maskaṭ-ı re'si şahn-ı **Sa'dābād** (118/4)*

*Cinsi **Bağdād**'da olup mümtāz  
Dérler olur gehî kebüter-bāz (118/11)*

Gözi gibi şâkınur da'im anı  
Dolaşurlar dağı **Hind ü Yemeni** (190/6)

Menşe'i oldı hâk-i tîr-nihâd  
Maskaṭ-ı re'si şahın-ı **Sa'dābād** (200/4)

Cinsi **Bağdād**'da olup mümtāz  
Dérler gehî olur kebüter-bāz (200/11)

Kim éderse bu lügaz oldı tamām  
Bulur **İstanbūla** karşı ve's-selām (211/9)

Zîb-i dükkānçesi **Mısr** u **Şām** 'uñ  
Kız karındaşı-durur gül-fāmuñ (217/2)

Ol nedür başında tâc-ı **Keykubād**  
Ayağı mânend-i re's-i nā-murād (220/1)

Bu lügaz fetḫi müyesser kime olursa eger  
Ey **Hulūşî** müjde olsun aña bā-seyr-i **Hişār** (227/5)

Şehr-i **Şām** 'uñ şāhı geymiş tâc-ı zer  
Her yaña eyler otağıyla sefer(233/2)

#### Kişi İsimleri:

Bu lügaz Nāliyā mu'ammādur  
Ḥall éden **Bū 'Alī-i Sīnādur** (2/11)

Degül **Sām** u **Nerīmān** zabṭa kādır  
Olur gāhî senüñle ḥ<sup>v</sup>āb[a] ḥāzır (10/3)

Şandılar şeklin édenler seyrān  
Étdi **Pervīn** hilāl ile kırān (16/3)

Bir karşı boy-ile durma her dem  
Der ki **İskender-i Zülkarneyn** 'em (16/9)



Bakmaz **İskender** gibi ser-keşlere  
Yakdı çok **Rüstemleri** âteşlere (29/4)

Niçe **Keyhüsrev**'e olup gâlib  
Kızıl arslanı eyleye hârib (43/5)

**Şems-i Tebrîzî** gibi ola 'azîz  
Geçmede tîğ [ü] deşneden neb-tîz (43/6)

Bikr iken hâmil ola çün **Meryem**  
Tıfl iken nuḡ éde o '**İsî**-dem (74/2)

Gezdi **İskender** ile niçe zamân  
Zulümâtı da eyledi seyrân(74/4)

Yaralar gördi tîğ-i **Rüstem**'den  
Söyledürseñ dem urur **Âdem**'den (74/9)

İkisi cem' olsa anuñ fi'l-meşel  
Şekl-i **Dahhâk**'e olur lâbüd bedel (75/6)

Çeşm[i] **Hızr**-âsâ anuñ zulmet-nişîn  
Farḡ[ı] mir'ât-ı **Sikender**-veş ṭanîn (75/7)

**Ḳahramân** ḡâtil olsa bir âdem  
Tartılurlar aña da çün **Rüstem** (91/6)

**Yūsuf**-âsâ dilber-i maḡbūbdur  
'Âşık-ı dil-mürdesi **Ya'ḡub**'dur (95/9)

Pend-i **Şeyḡ** '**Attâr**'ı ḡıl ḡâṭır-güzār  
Şunı ḡall eyle baña hey yâdigār (95/10)

Gerçi **Yūsuf**-veş oldı zindânî  
Reşḡ éder bu gün aña ihvânı (97/5)

Eyleye nâzımını nâ'il-i kām  
Nârı éden **Ḳalîl**'e berd [ü] selām (99/8)

Geh esîr-i kahve geh gök sūrna  
N'ola beñzetsem **Ḳubūrî-zādeye** (101/3)

Gāhî andan hüner olur şadır  
Şan o mārı 'aşā-yı **Mūsî'**dir (105/6)

Şāhibi ger olursa erlerden  
Ola **Ferhād** gibi küh-efgen (108/4)

'İsevî zann eyler idüm dédiler **Mūsā**'yı bil  
Ehl-i sünnetdür déyü hükm étدی añā ehl-i kîl (117/3)

Kimi gūyā pençe-gîr **İsfendiyār**  
Haşmı **Rüstem** olsa da bir el şunar (140/3)

Yoğ-iken hüsn-i şüret anda ammā  
Hezār üftādesi var **Yūsuf-āsā** (155/5)

'Aceb şüretlere çor anı üstād  
Hele taḥsîn éderdi görse **Bihzād** (176/3)

Ol nedür kim bir iki üç pehlevān  
Her biri bir **Hamza-i şāhib-ķırān** (180/1)

Kār[1] Ḥallāc dilinde meşhūr  
K'oldı ber-dār mişāl-i **Manşūr** (196/10)

Vücūdı 'ālemler maḥz-ı keremdür  
**Firāvān** luḫfi herkes muğtenemdür (209/3)

Ḥamlesinden baḫr [ü] ber pür-izṭırāb  
Véremez **Sām** olsa da añā cevāb (211/3)

'Azîmü 'ş-şānuñ añla ey dānā  
Bāda hükm étmede **Süleymān-āsā** (214/3)

Añā darılmasun mı yā 'Aṭṭār  
Éde dükkānı kūşesinde çarār (214/5)

*Bir şalâbetlü dil-âver pehlevân  
Görse **Rüstem** heybet alurdu hemân (239/2)*

**Tarikat İsimleri:**

*Tarîk-ı **Rüşenî**'de reh-nümâdur  
Sülûki gâh anuñ kıble-nümâdur (36/3)*

*Âteşe girmede 'aceb mâhir  
Şanki şeyh-i **Mecûsîd**ür kâfir (67/3)*

***Gülşenî** tekyesinüñ dervîşi  
**Rüşenî**lerle dahı vardır işi (113/2)*

*Artdurur çok sâlik anda kâmeti  
Kimi '**Uşşâkî** kimisi **Halvetî** (182/5)*

***Rûma** geldükçe hep o tîre-liķâ  
Hem-çü mesned giyer sefîd kabâ (184/6)*

*Nedür ol bir mütelevvin meşreb  
Dense şâyân **Hurûfî**-mezheb (186/1)*

***Halvetî**lerle olup germ-ülfet  
**Gülşenî**lerle de eyler şöhet (196/2)*

*Zeyy-i **Bektâşî**yâna étدی duhûl  
Getürürse 'aceb midür keşkül (240/3)*

**2.4.6. Lugazların İçeriği ile İlgili İnceleme:**

**Lugazı çözene iltifat edilen ifadeler:**

*Bu lügaz Nâliyâ mu'ammâdur  
Hall éden Bû 'Alî-i Sînâdur (2/11)*

*Pîşvâ-yı ricâl-i devlet olur  
Kim bulursa o 'âlî-himmet olur (7/7)*

*Meger ola pādişāh-ı kām-bīn  
Bunı ‘İtrī kim bilürse āferīn (33/7)*

*Kim cevābın naşş-ile bulur ise  
Yolına ol ‘ārifūñ cānlar fedā (61/4)*

*Ey Ğubārī bu mu ‘ammāyı bilen  
‘Aql-ı kāmildür anuñ noqşānı yoq (148/5)*

*Söyleme bir kimseye bunuñ yerin  
Kim bilürse Luţfiyā şad āferīn (160/5)*

*Bu lügaz Sa‘dī mu ‘ammāya qarīn  
Kim bilürse Bāreke’llāh āferīn (164/13)*

*Sefer hem derdim aña der vaţandur  
Bilen bunı müdaqqıq ehl-i fendür (225/5)*

**Lugazı çözenin mükāfatlandırılacağını bildiren ifadeler:**

*Bu gün bu sırrı her kim keşf éderse  
Yarın cennetde bāğa şal Hudāyā (24/6)*

*Bunı bilen ‘āqıla olur ‘alem  
Bilmeyen dīvāneye yoqdur kalem (31/9)*

*Bunı kim fehm eyler ise ey hümām  
Başına bir tel taqayum ve’s-selām (71/5)*

*Bu mu ‘ammāyı bilürse kim eger  
Şūriyā olur şeh-i mülk-i hüner (76/6)*

*Hāşılı bir lügazda yaptı Emîn  
Bilene şad vaqıyye zer taḥsîn (91/9)*

*Bunı ḥall eyleyen aḥbāba ḥaḳḳā  
Tolu bir ḳāşyonı eyleriz i'tā (191/12)*

*Kim bilürse bu lügaz oldı 'ıyān  
Anuñ olsun bir iki üç mākiyān (207/7)*

*Yümniyā bunı bulursa kim tamām  
Ḳız ḳulesi anuñ olsun ve's-selām (239/7)*

**Lugazın çözümünün başkasına bırakıldığı ifadeler:**

*Şıçradı ol mürde boğdı diriye  
'Ārif iseñ añla işbu ḥurdeyi (89/3)*

*Pend-i Şeyḫ 'Aṭṭār'ı ḳıl ḥāṭır-güzār  
Şunı ḥall eyle baña hey yādigār (95/10)*

*Kim vérirse bu luğazdan bir nişān  
Gelün alsun Rif'atî'den tāze cān (149/5)*

**Lugazı çözene edilen temennalar:**

*Bunı her kim fetḥ éderse bi't-tamām  
Ḳavlleri hep anuñ olsun ve's-selām (60/5)*

*Kim bu sırrı ḥall éderse Şūriyā  
Ma'rifet mülkine şāh olsa sezā (75/8)*

*Buni hall eyleyen olsun dā'im*  
*'Ömr-i devlet ile olsun kā'im (193/6)*

**Kelime oyunuyla cevabın yer aldığı ifadeler:**

*Şovukdan döndi vücūdum kaḅkala*  
*Söylen āteş yaḅsun oḅlan maḅgala (Maḅkala)(202/4)*

*Şehriyā bu remzi eden āşikār*  
*Bulur engīn-i bahār içinde nār (Enginar)(189/7)*

*Bilinmez bu lügaz bir rumuza muḅtāc*  
*Nezāketle Reşīdā bāri gel aḅ (Gülleḅ) (203/7)*

*Bilmeyen şandık kıyās eyler anı*  
*Arayup bulduḅda ḅor şunı bunı (Kurşun)(212/5)*

**2.4.7. Lugazların Başlangıç İfadeleri**

İncelediğimiz bu mecmuada 249 lugazın tamamı belli kalıplaşmış ifadelerle başlamaktadır. Bu ifadeler genellikle emir kipi kullanılarak cevabı bulma işinin muhattaba bırakıldığını göstermektedir. En çok kullanılan kalıp “Nedür ol” ifadesidir. Sonrasında “Ol nedür kim”, “Ol nedür” ifadeleri en sık kullanılanlardır. Nadir olmakla birlikte bazı lugazlarda herhangi bir kalıplaşmış ifadeye rastlanmamıştır. Lugazların başlangıç ifadeleri aşağıda tablo halinde lugaz numaralarıyla verilmiştir. Herhangi bir kalıplaşmış ifadeyle başlamayan lugazlar aşağıda diğer ifadeler şeklinde tablo üzerinde gösterilmiştir. 41. lugaz eksik olduğundan tabloya dahil edilmemiştir.

**Tablo 3: Başlangıç ifadeleri**

<p style="text-align: center;"><b>Ol nedür kim (80 defa)</b></p> <p>1, 3, 4, 8, 11, 13, 17, 20, 27, 29, 30, 34, 35, 40, 46, 50, 54, 56, 60, 63, 64, 69, 73, 75, 86, 92, 95, 100, 101, 106, 107, 117, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 130, 132, 133, 134, 137, 138, 139, 141, 142, 144, 145, 146, 148, 156, 157, 159, 161, 162, 164, 170, 179, 180, 181,185,194, 205, 208, 211, 219, 223, 224, 227, 228, 232, 235, 236, 237, 238, 239, 242, 246, 249</p>
<p style="text-align: center;"><b>Nedür ol (88 defa)</b></p> <p>2, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 16, 19, 24, 26, 36, 42, 45, 48, 51, 52, 53, 58, 62, 65, 66, 67, 68, 70, 72, 74, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 93, 94, 97, 102, 103, 104, 105, 108, 109, 110, 112, 118, 120, 151, 152, 153, 154, 158, 166, 167, 168, 169, 171, 173, 175, 176, 177, 178, 183, 184, 186, 188, 191, 195, 196, 200, 203, 210, 213, 214, 215, 216, 217, 225, 226, 230, 231, 234, 240, 241, 243, 248</p>
<p style="text-align: center;"><b>Ne ol (2 defa)</b></p> <p>22, 204</p>
<p style="text-align: center;"><b>Nedür ol kim (8 defa)</b></p> <p>23, 47, 172, 193, 209, 218, 222, 244</p>
<p style="text-align: center;"><b>Ol nedür (17 defa)</b></p> <p>28, 33, 37, 39, 57, 61, 76, 124, 135, 136, 143, 160, 165, 182, 187, 220,229</p>
<p style="text-align: center;"><b>Bil nedür (5 defa)</b></p> <p>31, 32, 71, 192, 201</p>
<p style="text-align: center;"><b>Kimdür ol (1 defa)</b></p> <p>59</p>
<p style="text-align: center;"><b>Ne... (7 defa)</b></p> <p>80, 114, 115, 155, 197, 198, 245</p>
<p style="text-align: center;"><b>Nedür (4 defa)</b></p> <p>91, 111, 150, 174</p>
<p style="text-align: center;"><b>Ol ne (26 defa)</b></p> <p>14, 15, 18, 21, 25, 38, 43, 49, 55, 87, 90, 96, 128, 129, 131, 140, 147, 149, 163, 189, 190, 206, 207, 212, 221, 247</p>

### Diğer İfadeler (11 defa)

44, 89, 98, 99, 113, 116, 119, 166, 199, 202, 233

#### 2.4.8. Lugazların Bitiş İfadeleri

İncelediğimiz mecmuada lugazların son beyitlerinde birbirinden farklı ifadelerin kullanıldığı görülmektedir. Lugazları bilenlere iltifat edilmesi, lugazların zor olduğunu belirten, okuyana ipuçları veren, okurun bilgisine zekâsına gönderme yapan, lugazı bilene temennalarda bulunan, lugazın çözümünün başkasına bırakıldığını gösteren, lugazı bilen mükafatlandırılacağını belirten ifadeler sıklıkla kullanılmıştır. Bunlarla ilgili birkaç örnek lugazların içeriğiyle ilgili inceleme kısmında verilmiştir.

Lugazların başlangıç ifadeleri kadar belirgin olmasa da kalıplaşmış bitiş ifadeleri de vardır. Bunlar; kim bulursa, kim bilürse, bunu bilen, bunu halleyleyen, her kim bilürse, her kim feth ederse, bunu kim fehm ederse gibi ifadelerdir.

#### 2.5. LUGAZLARIN ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

##### 2.5.1. Lugazların Yazıldığı Nazım Şekilleri

Mecmuada incelediğimiz 249 lugazın 223'ünde mesnevi nazım şekli, 24'ünde gazel, 2'sinde kıt'a nazım şeklinin kullanıldığı görülmektedir. İncelediğimiz bu eserdeki şiirlerin neredeyse tamamına yakınında mesnevi nazım şeklinin kullanıldığı görülmektedir. Bu da lugazlarda mesnevi nazım şeklinin çok yaygın kullanıldığını göstermektedir. Mesnevi nazım şekli bu türe kolaylık sağladığı için tercih edilmiştir. Tüm lugazların nazım şekilleri tespit edilmiş olup sadece 41. lugazın nazım şekli eserdeki sayfa eksikliğinden dolayı tespit edilememiştir. 166. lugaz tek beyit olduğu için nazım şekli tespit edilememiştir.



**Tablo 4: Nazım Şekilleri**

<p style="text-align: center;"><b>Mesnevi Nazım Şekliyle Yazılan Lugazlar</b></p> <p style="text-align: center;"><b>(223 lugaz)</b></p> <p>1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 48, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 146, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249</p>
<p style="text-align: center;"><b>Gazel Nazım Şekliyle Yazılan Lugazlar</b></p> <p style="text-align: center;"><b>(24 lugaz)</b></p> <p>4, 24, 27, 45, 46, 47, 49, 50, 61, 64, 65, 88, 100, 120, 143, 147, 148, 194, 219, 227, 228, 235</p>
<p style="text-align: center;"><b>Kıt'a Nazım şekliyle Yazılan Lugazlar</b></p> <p style="text-align: center;"><b>(2 lugaz)</b></p> <p>84, 101</p>

### 2.5.2. Lugazların Beyit Sayıları

İncelediğimiz 249 lugazın beyit sayıları 3 ile 18 beyit arasında değişiklik göstermektedir. Bununla birlikte en çok beş beyitten oluşan lugazların yanında altı ve yedi beyitlik lugazlar da sıklıkla kullanılmıştır. Yine 41. lugazın sayfa eksikliğinden dolayı beyit sayısı tespit edilememiştir.

**Tablo 5: Lugazların Beyit Sayıları**

<b>Beyit Sayıları</b>	<b>Lugaz Numarası</b>	<b>Beyit Sayısının Kullanılma Adedi</b>
<b>1 beyit</b>	166	1 lugazda
<b>3 beyit</b>	47, 68, 86, 87, 89, 101, 107, 109, 111, 113, 120, 188	12 lugazda
<b>4 beyit</b>	3, 4, 12, 15, 23, 44, 45, 51, 53, 54, 61, 66, 69, 96, 119, 159, 195, 202, 217, 233, 244	21 lugazda
<b>5 beyit</b>	1, 5, 13, 30, 35, 36, 37, 38, 56, 60, 63, 64, 71, 81, 108, 110, 114, 117, 122, 123, 124, 125, 128, 129, 130, 132, 133, 135, 137, 138, 139, 141, 142, 143, 145, 146, 148, 149, 160, 161, 162, 168, 169, 170, 171, 174, 177, 179, 181, 187, 197, 210, 212, 216, 218, 219, 220, 222, 225, 227, 228, 242, 243	63 lugazda
<b>6 beyit</b>	18, 19, 20, 24, 27, 32, 42, 46, 48, 50, 58, 73, 76, 79, 83, 90, 93, 98, 106, 112, 144, 153, 192, 193, 194, 199, 224, 230, 232, 238, 246, 248	32 lugazda
<b>7 beyit</b>	6, 7, 10, 11, 14, 17, 21, 22, 25, 28, 33, 39, 40, 57, 62, 72, 80, 82, 121, 127, 131, 134, 136, 140, 147, 150, 152, 172, 176, 180, 189, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 213, 221, 223, 234, 236, 239, 240, 245, 249	46 lugazda
<b>8 beyit</b>	8, 34, 59, 65, 70, 75, 78, 88, 92, 99, 104, 105, 116, 126, 157, 163, 229, 231, 235, 237, 247	21 lugazda
<b>9 beyit</b>	9, 31, 52, 55, 67, 84, 91, 94, 103, 151, 155, 156, 165, 173, 178, 182, 184, 186, 190, 201, 209, 211, 215, 226	24 lugazda
<b>10 beyit</b>	26, 29, 43, 77, 95, 97, 102, 154, 167, 175, 183, 185, 214, 241	14 lugazda
<b>11 beyit</b>	2, 16, 85, 100, 115	5 lugazda
<b>12 beyit</b>	49, 74, 191	3 lugazda
<b>13 beyit</b>	164	1 lugazda
<b>14 beyit</b>	198	1 lugazda

16 beyit	118, 158, 200	3 lugazda
18 beyit	196	1 lugazda

### 2.5.3. Lugazların Vezinleri

Çalışmamızda lugazların vezinleri tespit edilip her şiirin vezni lugaz numarasının altına yazılmıştır. Ayrıca hangi lugazın hangi vezinle yazıldığı lugaz numaralarıyla birlikte aşağıda tablo şeklinde verilmiştir. En çok kullanılan aruz vezni *fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün* olup bunun yanında 7 farklı aruz kalıbı kullanılmıştır.

Mecmuada bulunan şiirlerde genel olarak aruz vezninin başarıyla kullanıldığı görülmektedir. Ancak zaman zaman imâlelere bazı durumlarda da zihafalara başvurulduğu göze çarpar. Aşağıda metinde karşımıza çıkan zihaf kusurları mevcuttur.

*Görinür āşinā mekkāre beñzer*  
*Hemān hercā'ī bir dil-dāre beñzer (6/3)*

*Piřvā-yı ricāl-i devlet olur*  
*Kim bulursa o 'ālī-himmet olur (7/7)*

*Arturur gāhī nāle vü zārı*  
*Meclisinde görürse ağıyārı (12/3)*

*Geh kızıldur nümāyiři gehī mor*  
*Senüñ olsun tüyünce hayrın[ı] gör (18/4)*

*Birisi hayvānī insāna libās*  
*Germ-ülfet nev' [ü] cinsi bī-kıyās (21/3)*

*Varur ammā ki Ka'be'ye girmez*  
*Şerīfün var ise eli degmez (43/9)*

**Tablo 6: Lugazların Vezinleri**

<p><b>Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün</b> (-+++ / -+++ / -++)</p>	<p>1, 3, 4, 8, 11, 13, 15, 17, 20, 21, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 39, 40, 44, 50, 54, 55, 56, 60, 61, 63, 64, 69, 71, 73, 75, 76, 86, 87, 89, 92, 95, 96, 100, 101, 107, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 156, 157, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 170, 175, 179, 180, 181, 182, 185, 187, 192, 202, 205, 206, 207, 208, 211, 212, 220, 221, 223, 224, 233, 237, 238, 239, 247, 249</p>
<p><b>Fe'ilātün / me'fāilün / fe'ilün</b> (++-- / ++-+ / ++-)</p>	<p>2, 7, 12, 18, 19, 38, 41, 43, 48, 51, 52, 58, 59, 67, 74, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 90, 91, 93, 97, 99, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 111, 112, 118, 150, 151, 152, 158, 174, 178, 183, 184, 188, 200, 214, 215, 216, 234, 235, 240, 241, 246</p>
<p><b>Mefā'ilün / mefā'ilün / fe'ülün</b> (+--- / +--- / +--)</p>	<p>5, 6, 10, 22, 23, 24, 36, 42, 47, 62, 66, 68, 72, 94, 98, 110, 120, 153, 155, 167, 168, 169, 171, 172, 173, 176, 177, 191, 203, 204, 209, 210, 218, 222, 225, 243</p>
<p><b>Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün</b> (++-- / +++- / +++)</p>	<p>9, 16, 26, 53, 70, 77, 113, 154, 167, 186, 190, 196, 244, 248</p>
<p><b>Müfte'ilün / müfte'ilün / fā'ilün)</b> (-+++ / -+++ / -++)</p>	<p>14, 57, 201</p>
<p><b>Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün</b> (++-- / +++- / +++- / +++-)</p>	<p>45, 65</p>

<b>Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün</b> (-+++ / -+++ / -+++ / -++)	46, 49, 117, 166, 219, 242
<b>Mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün</b> (++++ / ++++ / ++++ / ++++)	114, 115, 116

#### 2.5.4. Lugazların Kafiye ve Redif Özellikleri

Eserimizde daha çok mesnevi nazım şekli kullanıldığından her beyit kendi içerisinde kafiyelenmiş olup kafiye örgüsü aa, bb, cc... şeklindedir. Redif, ahengi sağlayan önemli unsurlardan biri olduğu için gerek kelime gerek ek halinde kullanıldığı görülmektedir. Kelime halinde kullanılan rediflere aşağıdaki beyitlerden örnekler gösterilebilir.

*Görinür āšinā mekkāre **beñizer***

*Hemān hercā'ī bir dil-dāre **beñizer** (6/3)*

*'Aklı bir hamleyle meftūn **eyledi***

*Feylesof-ı dehri mecnūn **eyledi** (29/3)*

*Upuzun bir serv-ğaddi **var iken***

*Kör gözi görmez görür göz **var iken** (60/4)*

*Olup aḥvāl-i 'āleme **me'mūr***

*Ẓabt-ı emvāl-i ādeme **me'mūr** (74/3)*

*Cümleye luṭf u kerem **étmekde***

*'Āleme bezl-i ni'am **étmekde** (77/9)*

*Ol ne ejderdür ki yok cānı **anuñ***

*'Ālem olmuş cümle ḥayrānı **anuñ** (87/1)*

*Açılırsa bu luğaz zanbak **gibi**  
Arayan büstānda aḥmak **gibi** (142/5)*

*Oldığı yerde muzaffer **olmuş**  
Sipeh-i şevkete rehber **olmuş** (154/2)*

Ek halinde redifler de sık kullanılmış olup örnekleri aşağıda verilmiştir.

*Nedür ol ism kim mu‘azzam**dur**  
Āhiri kendiden muḳaddem**dür** (109/1)*

*Gördüm ol dīvāneyi zencīr**de**  
Dili ırmaz bir ‘aceb tedbīr**de** (125/2)*

*Her dil ile āşinādur söyle**mez**  
Halka ni‘met bahş éder kendi yem**ez** (126/3)*

*Kimi efrenc ü kimi fağfūr**dur**  
Ma‘denīdür ba‘zısı billur**dur** (156/6)*

*Çār-pā ḥayvān gibi ol yem yem**ez**  
Aña mālīk olan ašlā beslem**ez** (163/2)*

*Seyri bir neş‘e vérir dīdel**ere**  
Bezm-i gülşende o nāzendel**ere** (167/6)*

*Burc [u] bārūsı tehī peymānel**er**  
Arasa bulur ‘araḳ mestānel**er** (182/7)*

Kafiye kullanımına baktığımızda ise daha çok tam ve zengin kafiye kullanıldığını görmekteyiz. Bunun örnekleri aşağıda verilmiştir.

*Ol nedür kim oldı memdūḫ-ı enām  
Buldı lezzet anuñ ile her kelām (134/1)*

*Nedür ol t̄ā'ir-i 'ankā-peyker*  
*Beyżesi biri birinden bihter (154/1)*

*Revān gūyā ki andan āb-ı hayvān*  
*Néçe dil-teşne 'āşıklar bulur cān (169/5)*

*Ḳan irin dahı vériñlerse hemān*  
*Nūş éder hiç yoğ démez ol bī-gümān (160/4)*

*Metā'-ı vaşlı görmezden muḳaddem*  
*Alup vérmekdedür bunlar demādem (173/3)*

*Bu kār erbābınuñ ancağ şafāsı*  
*Elinüñ kiri yüzünñ ḳarası (173/8)*

*Nās içün her gün çıkar kürsīye hem*  
*Hem-dem olur herkes ile dem-be-dem (187/2)*

## 2.6. METİN TESİSİNDE TAKİP EDİLEN YOL

Çalışmamız 51 varak ve 249 lugazdan oluşan mecmua üzerinedir. Mecmua çeviriyazı (transkripsiyon) yöntemiyle latin alfabesine aktarılmıştır. Eser üzerine çalışmalara başlarken katalog taraması yapılmış ve mecmuanın farklı bir nüshasına rastlanmamıştır. Bu bağlamda çalışmalar devam ederken aynı zamanda birçok divan ve mecmua taranmış ve eserimizde bulunan bazı lugazlara bu divan ve mecmualarda rastlanmıştır. Bu mecmualar şunlardır: *Süleymaniye Kütüphanesi Bağdatlı Vehbi 1542'de kayıtlı muamma-lugaz Mecmuası*, *Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum 567'deki lugaz mecmuası*, *Ali Emiri Manzum 718 numaralı lugaz mecmuası*, *Millet Kütüphanesi Ali Emiri Kitaplığı manzum 719'daki lugaz mecmuası*, *Reşit Efendi'nin Divan-ı lugazı*, *Türk Edebiyatında el yazması bir lugaz ve muamma mecmuası*. Bu mecmualarda tespit edilen lugazlardan bazıları eserimizde aynen bulunurken bazılarının eksik veya fazla olduğu tespit edilmiştir. Eserimizde cevabı bulunmayan birçok lugazın cevapları da yine

bu mecmualardan faydalanılarak ortaya konmuştur. Aynı zamanda tespit ettiğimiz 35 şairden divanına ulaşabildiğimiz şairlerin divanları taranarak lugazlar karşılaştırılmıştır.

Metnimizi latin alfabesine çevirirken lugazları numaralandırdığımızdan dolayı lugazlara varak numarası vermeye gerek duymadık. Herhangi bir nazım şekli sınıflandırması yapmadan yazmadaki sıralamayı takip ederek şiirleri yazdık ve her lugazın aruz veznini sıra numarasının altına ekledik. Lugazların cevaplarını lugazın sonuna sağ alt köşeye yazdık. Yazmada cevabı verilen lugazların cevaplarını yay ayrıç içinde verdik. Yazmada cevabı bulunmayan ancak divan ve mecmuaları tarayarak tespit edebildiğimiz lugazların cevaplarını ise köşeli parantez içinde verdik. Cevabına ulaşamadığımız lugazları ise yay ayrıç içinde soru işareti ile belirttik.

Elimizdeki yazma içinde farklı dönemlere ait imlâ özellikleri barındırmakta, bazen klasik imlâyâya, bazen de klasik sonrası döneme ait özellikler göstermektedir. Biz imlâda birliği sağlamak için klasik dönem imlâ özelliklerini esas alarak metnimizi oluşturduk.





### 3. BÖLÜM

#### METİN

1

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim ikidür insānda  
Üçden artuğ olmadı hayvānda

Sende var hem bende var ādemde yoğ  
Cümlede vardur desem 'ālemde yoğ

Kimsede olmaz velī her şeyde var  
Dā'imā anuñla temkīn-i vağār

On beş olmuşdur anuñ menzilleri  
Birine kabīl degül varmağ biri

Bir iki üçden ziyāde olmadı  
Dördüni bir yerde kimse görmedi (Noğta)

2

*Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

Nedür ol turfe heykel ü timşāl  
Ğaddi olmuş dü-tā mişāl-i hilāl

İkidür başı mişl-i ejderhā  
Nāfi sākındadur velī bī-pā

Bir olur iki başı vağt-i ğidā  
Terk édincedir olur ğidā-yı cüdā

Nerm [ü] saht ü mizācı bāriddür  
Māh-ı germāda kārı ğāsiddür

Kesb ü kâra tevekküli ğâlib  
Büm-veş tu‘meye degül t̄alib

Būma ancak nevāle üç kuşdur  
Bunuñ ayağına gelen beşdür

Ekl éder geh na‘āme-veş nārı  
Ekl éder ger şimār-ı eşcārı

Rāh-ı şaydına kim éderse güzer  
Çıla hamsīn-vār bi-‘aynihi nazār

Erba‘īn evveli şoñı hamsīn  
Çalbi deydür hesāb olunsa hemīn

Çalb-i dey dikkat olsa gerçi eşer  
Şoñra hamsīn rütbeden de düşer

Bu luğaz **Nāliyā** mu‘ammādur  
Hall éden Bū ‘Alī-i Sīnādur **(Maşā)**

### 3

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim bir gümüş telli nigār  
Hüsni-ile engüşt-nümā-yı nām-dār

Çaşra çıkmaz hānesinde oturur  
Hānesin her çanda gitse götürür

Bu leţāfetle zihī ‘ibret-nümün  
Çaţı-ı ruhsārı o māhuñ bāz-gün

Her ne dem kim ola ruhsārı siyāh  
Müstakīm olur çatı bī-iştibāh **(Sümükli Böcek)**

4

*Fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün*

Ol nedür kim dört ayaklı cānı yok  
Şānki bir qurı derīdür qanı yok

Günde biñ kez hañcer ursañ qarnına  
Hañçere gögsün gerer efgānı yok

Anda diken tāze güller bitürür  
Güllerinüñ bülbül-i nālānı yok

Her kim olmaz bu luğazdan zevq-yāb  
Dört ayaklı olsun ol 'irfānı yok (Gergef)

5

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ülün*

Nedür ol murğ Hümā ferhunde-peyker  
Olur bālā-yı serden sāye-güster

'Ulüvv-i şān ile 'ālemde mümtāz  
Anuñla nice şāh oldı ser-efrāz

Görünmez her zamān bir bī-vefādur  
Siyeh perçemli gūyā dil-rübādur

Olur sūr-ı sūrūra revnaq-efzā  
Açar bāl ü perin mānend-i 'Anqā

Zer [ü] ziverle murğ-ı hoş-nümādur  
Qonarsa başına yāruñ sezādur (Sorguq)

6

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ülün*

Nedür ol bād-pā-yı rüşen-efser  
Şebātı yok vérürse revnaq ü fer

Olursa bir nefes ‘ālemde zāhir  
Degüldür kimse anı zabta kâdir

Görinür āşinā mekkāre beñzer  
Hemān hercā’ī bir dil-dāre beñzer

Cihānda kimseye olmaz vefā-dār  
Bulur kendi gibi birkaç hevā-dār

Nümāyişle éder ref̄tārı gāhī  
Kenār-ı āb ekşer cilve-gāhı

Hevāyīdür éderse ‘ālem-i āb  
Çarārı yok olur gāhīce sīr-āb

Ser-efgende **Reşīdā** olsa aḥbāb  
Bulur baḥr-i luğazda dürr-i nā-yāb **(Ḥabāb)**

7

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol pīr-i ser-bülend-i cihān  
Bulur ādem anuñla rif‘at ü şān

Yémez içmez ‘aceb riyāzeti var  
Tācı başında ḳurb-ı devleti var

Rāstdur ḳaddi gerçi müyü sefīd  
Niçe kimse o şeyḫe oldı mürīd

Ser-firāz olmuş istiḳāmet-ile  
Mālik olan bilür sa‘ādet-ile

Bir ayāğ üzre durmadur kārı  
Eylemezse aceb mi ref̄tārı

Gāh gāhī süvār olursa eger  
Yine ber-pā görürsün anı gider

Piřvā-yı ricāl-i devlet olur  
Kim bulursa o ‘ālī-himmet olur (Tüg)

8

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim aķ şaķallu pirdür  
Arayanlar bulmadı iksirdür

‘Aķlı var iz‘ān éder insān gibi  
Dört ayaķlı yer içer Һayvān gibi

Bī-zebān olmazsa söyler éşidür  
Ferci var erkek degüldür dişidür

Mümdür sūzān [u] giryān dā’imā  
Eksük olmaz ādeme şayf ü şitā

Cānı yoķ meyyit gibi bī-cāndur  
Anadan doğmış henüz ‘uryāndur

Bir iki üç bulunur gördüm hemān  
Géce[de] gündüzde olur her zamān

Kimseler bilmez nedür mechüldür  
Doğrı söz ‘āriflere maķbüldür

Bu lügazda her kim eylerse gümān  
Evveli ‘ayn olduğın söyler ‘iyān (‘İrfān)

9

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Nedür ol şaķş-ı ‘acībü’l-heykel  
Öksüz oğlan göti çıplaķ başı kel

Başı ķalpaķlı Tatar Һācısıdur  
Başma Һaftānlı Urus bācısıdur

Güldürür girye éden eţfâli  
Açup âgüşin<sup>9</sup> éder iqbâli

Dâ'im eţfâl-ile eyler şohbet  
Yine eyler düşe kâkça hareket

Yémez içmez géce gündüz şâ'im  
Hîç yatmaz uyumaz hep kâ'im

Jîve bardağı désem gerçektür  
Ya'ni yer kûklaşa bir müdħaktür

Cengden çıkmışa beñzer nâ-çâr  
Mağ'adında yatamaz kûşunu var

Elçi şapkasına beñzer tâcı  
Ka'beye varmamış adı ħâcî

**Vehbiyâ** fikre sezâdur bu sühân  
Oğlan oyuncağı şanma anı sen (**Ĥâcîyatmaz**)

## 10

*Mefâ'îlün mefâ'îlün fe'ülün*

Nedür ol<sup>10</sup> kim ola sermâye câna  
Sebebdür râhat-ı ħalk-ı cihâna

Doğurmuş herkesi anuñla mâder  
Velîkin mevt ile olmuş berâber

Degül Sâm u Nerîmân zabta kâdir  
Olur gâhî senüñle ħ'âb[a] ħâzır

Sikender gibi anuñla gezersün  
Nezâketle cihânı seyr édersün

<sup>9</sup>Metinde "âgüşa" şeklindedir.

<sup>10</sup>Yazmada "Ol nedür" şeklindedir.

Éder řāh-ı cihān geh bir gedāyı  
Gehī dūřmen éder bir āřınāyı

şekerden şatludur ammā ki yenmez  
Gıdā-yı ma‘nevīdür yérde bitmez

Olursun nūr-ı dīdem sen aña yār  
**Reřīdī** ġāfil olma eyle bīdār **(Uyķu)**

## 11

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim ma‘nevī maķbūbdur  
Nāz éder ‘āřıklara maķcūbdur

‘Ālem oldı bende-i efkendesı  
Çok cihānda luş-ile şermendesı

Bir görünmez dilber-i mümtāzdur  
Murġ-ı dil şayd étmede şeh-bāzdur

Gāh ‘uřřāķa olur cilve-nümā  
Gösterür biñ vech-ile rüy-ı vefā

Varsa bir vīrāne[y]i ma‘mūr éder  
Niçe maķzūn dilleri mesrūr éder

Cümlenüñ maķbūli řūķ-ı dil-rübā  
Halkā eyler dā’imā luş u ‘ařā

Ehl-i himmet ‘ārifüñ pīrāyesi  
Naķd-i bāzār-ı kerem sermayesi **(Kerem)**

## 12

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol řāh-bāz-ı sīmīn-ber  
Dem-be-dem řaķn-ı ġülsitānda gezer



Hikmetüñ nüsha-i güşâdesidür  
Şan‘atınuñ çiçeği zâdesidür

Arturur gâhî nâle vü zârı  
Meclisinde görürse ağıyârı

Maska‘at-i re’si oldu Balıkesir  
Hep hedâyâsı tuhfe-i İzmir [Zenbür]<sup>11</sup>

### 13

*Fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*

Ol nedür kim oldu ‘âlemde ferîd  
Evvel-i eşyâda mevcûd [u] bedîd

Yérde yokdur gökde yok deryâda var  
Zâhiren bir görünür lâkin hezâr

Biri birine muqâbil olsa ger  
Zevc olur ferdiyyetin iş‘âr éder

Vâhid-i ke’l-elf oldu bu luğaz  
Sen anı zann étme ‘ârif añlamaz

İstikâmetle **Reşîd** ol nâm-dâr  
Cümlenüñ ma‘lûmıdur bir yâdigâr (Elf)

### 14

*Müfte‘ilün müfte‘ilün fâ‘ilün*

Ol ne şaf<sup>12</sup>-ârâ-yı sipâh-ı fûnûn  
Beş neferin birine olur zebûn

<sup>11</sup>Bu lugazın cevabı şu çalışmadan hareketle tespit edilmiştir: “Havva Laçın, *Millet Kütüphanesi Ali Emîrî Kitaplığı Manzum 719 numaralı lugaz mecmuası (39b-80a) Çeviriyazımı ve İncelenmesi*, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2011. s. 34, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi.”

<sup>12</sup>Yazmada “âşaf” şeklindedir.

Penbe vücūdında ‘ıyān regleri  
Yakışur ak sâde giyer ekşerî

Sūzen-i cevr-ile olup rahne-dār  
‘İlm-i şerīfe yine hizmet-güzār

Şağlar okur yazar o sīmīn-beri  
Gördiği her nüshada vardur yeri

Çīn-i cebīn olmasa anda eger  
Olur idi kâdri dahı mu‘teber

Dişisi hem erkegi olmaz ‘acīb  
Cüft olur gelse ‘Acemden ğarīb

Naẓm u neşirden saña vérür peyām  
Bulur anuñ ile ‘ulūm intizām **(Mıştar)**

15

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol ne ef’îdür ki iki başı var  
Her başında dürlü dürlü naqşı var

Ol yılan bir bāğ bekler ekşerî  
Yemek için anda misk ü ‘anberi

Şayılur kendüye dā’im ol yılan  
Bir defîne bekçisidür her zamān

Āh kim açılsa ol mār-ı dü-ser  
Ādemüñ ‘aklı gider étse nazār<sup>13</sup> **(Uçkur)**

<sup>13</sup>Millet Kütüphanesi Manzum 567 numarada kayıtlı Lugaz Mecmu‘ası’nda bu beyitten sonra aşağıdaki beyit de yer almaktadır:

Kim vérirse bu lügazdan bir nişān  
Gelsün alsun Rif’atî’den taze cān

(Bkz. Nurgül Ayar, *Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum 567’deki Lugaz Mecmuası (vr. 245-280 Metin-İnceleme*, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul 2011, s.82, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi)

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Nedür ol mîve ki mænend-i hilâl  
Burc-ı mîzânda éder ‘arz-ı cemâl

Enderünü dolıdur encümle  
Şayılır taşradan ammâ cümle

Şandılar şeklin édenler seyrân  
Étdi Pervîn hilâl ile kıırân

‘Akrebe kavse müşâbih şekli  
Kara kurı hele hõşdur ekli

‘Uzv-ı hayvândan aña bir şey nâm  
Olıcağ buldı ‘aceb şöhret-i tām

Kim nazâr eylese dér hey’etine  
İçi saçmayla dolu bir vezne

Olsa etfâle ne dem ol vāye  
İki vech ile olur sermāye

Étse de mā-melekin ol itlāf  
Yine qādrin bilür anuñ şarrāf

Bir qarış boy-ile durma her dem  
Der ki İskender-i Zülqarneyn’em

‘Asel ü şehd-ile pürdür qarnı  
Tatludur yağlı kara şanma anı

Qad-ile bir yere geldükde henüz  
Bilinür **Fennî** beş artuğ bu rumuz

(Keçi boynuzu)

17

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim ola memdūh-ı enām  
Başka lezzet bulur anuñla kelām

Berde olmaz bahırden eyler zühür  
Kāmil eyler sözleri étmez kuşūr

Olmış erbāb-ı kemāle hem-zebān  
Niçe āşār-ı cemīl étmiş beyān

Gevher-i sencīdedür efvāhdan  
Gösterür ‘unvānı vaşf-ı şāhdan

‘Āleme şıgmaz bakılsa bī-gümān  
Gāh olur bir beyt içinde mihmān

Ehl-i diller ğam-güsārı bir nedīm  
Bilür anuñ kıymetin tab‘-ı selīm

Bu luğazda da‘vī-i mā-fāt éder  
Şāhidi olan anı işbāt éder

(Vezn)

18

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Ol ne tāc-ı nühüfte-pīrāye  
Hod-fürüşāne gizlü sermāye

Hāşıyetde nazīr-i fethü’l-bāb  
Cem‘ olur başına cemī‘-i seḫāb

Sergüzeşti mezāk-ı pīr ü civān  
Bir kılına ḫaṭāya yoq imkān

Geh kıızıldur nümāyişi gehī mor  
Senüñ olsun tüyünce ḫayrın[1] gör

Bahşe gelse sözi uşûlîdür  
Başı ser-levha-i fuzûlîdür

Kendi bir h̄vāce-i müşekkeldür  
Nāmi yārān içinde heykeldür (Yılan)

19

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol külle-i şağîr ü ‘acîb  
Ola dā’im Boğaz Hişāra qarîb

Tîreviyyü’l-aşıldur ol ekşer  
Ki Harîrî déyü tahalluş éder

Fem-i nā-dîde var serinde delik  
Yédügi rûz [u] şeb kemiksüz ilik

Gāhî açılmağa kıomaz yāri  
Öldürür kıaydı ‘aşık-ı zārı

Öte yaqalıdur ol ehl-i yemîn  
Şolak olmaz şehāna olsa qarîn

Vaşfını bilürem baña ögme  
Cürmi de var ise sögüp döğme (Düğüm)

20

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim bir siyeh-rū cāriye  
Hidmeti ‘ālemde ekşer kıāriye

Bir refîkı var müşārün bi’l-benān  
Cüst ü cūda da’imā eyler figān

Sāde-rüyān ile ülfet ‘ādeti  
Merkebe beñzer bakılsa şüreti

Meh-likā bir şūha olmuş mübtelā  
Defter-i ‘uşşāka yazılsa sezā

Çatı çok medh eyledi üstād anı  
Görmedi bir kimsenüñ imdādını

Çanda olsa eksük olmaz mācerā  
Tercemāndur her lisāna āşinā **(Mürekkēb)**

21

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol ne lafz olmuş nüvişte dört harf  
Çār ma‘nā ile mümkin anı şarf

Lafzı Türkī hem dahı ma‘naları  
Birdür anuñ evveliyle āhırı

Birisi hayvānī insāna libās  
Germ-ülfet nev‘ [ü] cinsi bī-қыās

Biri bādī āteş ile ülfeti  
Ġayrısıyla étmez ol germiyyeti

Biri āb ü hākde hıdmet-güzār  
Gāh külhanda olursa vechi var

Ekle şāyān çatı hōşdur birisi  
Hasteler olmuşdur anuñ dirisi

İki yüz kırk altı oldu cümlesi  
Gör ki müşkil oldu ammā bilmesi

**(Kürk, Körük, Kürek, Gevrek)**

22

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ülün*

Ne ol merdüm-rübā şeh-bāz-ı mümtāz  
Açar bāl ü perin mānend-i pervāz

Degüldür yerde gökde bir hümādur  
Niçe bī-gānelerle āşinādur

Çaçan 'Ankā gibi eylerse cevlan  
Olur yā bā'ış-i vuşlat yā hicrān

Şuyın bulduqça ol murğ-ı hevāyī  
Vérür cūş [u] hurūş ile şadāyı

Kiminūñ şafravī oldı mizācı  
Ġidā eyler ne bulsa tatlu acı

Bırakma kıyruğın şağın elinden  
Çıqarsun şoñra ğafletle yolından

Yağın eyler gehī 'uşşāka yāri  
Ola dā'im muvāfiq rüzigāri (Sefine)

23

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ülün*

Nedür ol kim sepīdī sebz kabā-pūş  
Gören hayrān olur ser-mest-i medhūş

Düşer yılda anadan hūb-ruhsār  
Emīrāne şarar başına destār

Cihāna<sup>14</sup> fer vérür zībā cemāli  
Müdām bāqī qalur āb-ı zülāli

<sup>14</sup>Metinde "Cihānda" şeklindedir.

Kaçan kim çıkarur yeşil ‘abāyı  
Éder bir merhabā bāy [u] gedayı (Gül)

24

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

Nedür ol hāne kim saķf u cidārı  
Yapılmış üstühvān ile ser-ā-pā

Dağı var iki kapusı müretteb  
Gece gündüz açık durur müheyyā

Egerçi hāne līk rūhı [da] vardur  
Karār étmez éder seyrānı her cā

Dağı var çār pāy bir [de] maḥālib  
Bilür anı ki bilmez ādem ašlā

Velī étmez Benī Ādemle ülfet  
Éder ol tağ u bāğ içre sükenā

Bu gün bu sırrı her kim keşf éderse  
Yarın cennetde bāga şal Hudāyā (?)

25

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol ne eşkāl-i ‘acīb [ü] hoş-nümā  
Āb ü āteşle olur revnaķ-nümā

Güyyā kim necm-i gīsü-dārdur  
Şevķ-baḥşā-yı dil-i huşyārdur

Zıkr-i Mevlā’ya olur gāhī sebeb  
Zāhir olur gāhi esbāb-ı tarab

Rūzgār ile perīşān-ḥāl olur  
Farķ olunmaz néce ķıl ü ķāl olur



Eylemiş sūz [u] güdāz ile meger  
İki serv-i kāmētüñ beynin maķar

Géce bir sā‘at ķadar māhiyyeti  
Bilinür şehirde ķadr ü rif‘ati

Hayli bālādan<sup>15</sup> nümāyān u bedīd  
Kim bilürse göre emşālin **Reşīd** (Māhya)

26

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Nedür ol sāğar-ı ferhunde-liķā  
Bāde-i feyz ile pür-bağş-ı şafā

Niçe ta‘rif édeyüm evveli yok  
Gerçi evşāfını eyler ķatı çok

Bī-vefālukda müşābih yāre  
Zīb-i bezm oldu varup ağıyāre

Gāhī ‘uşşāķa éder ‘arz-ı cemāl  
Her zamān görmek anı emr-i muḫāl

Āb u tāb<sup>16</sup> ile ķaçan étse zuhūr  
Çeşm-i ‘āşıkıları eyler pür-nūr

Seyr[i] bir neşe vérür dīdelere  
Bezm-i gülşende o nāzendelere

‘Ayn-ı a‘yān ile mümtāz oldu  
Bāğ-ı ‘ālemde ser-efrāz oldu

Hep derūnında nihāndur aşlı  
Kesilür olmasa aşlı nesli

<sup>15</sup>Metinde “nālān” şeklindedir.

<sup>16</sup>Metinde “Āb-ı nāb” şeklindedir.

Hokka-i hikmete pinh n olmiŐ  
Şeş cih t ile n m y n olmiŐ

Bula  alemde hem n neşv   nem   
RevnaŐ-ı R m'a sebebdür z r  (L le)

27

*F 'il t n f 'il t n f 'ilün*

Ol nedür kim  al'a-i b -n m   Ő n  
P r-Ő k fe hem- u Ő hn-ı g lsit n

 ki leşker bir olup ol  al'ada  
Cenge n z rlardur anlar her zam n

 ki  ayy r-ı zirihs-p Ő [u]  aŐ r  
Olmış ol  avm n içinde p s-b n

Birbirine  atdurup ceng  td r r  
LeŐkeri ol iki  ayy r-ı cih n

 ırılıp hiç  almayan g lib olur  
M rdesinden zindeler ister am n

Bunu temy z  tmeyen aŐmaŐları  
 ar yerine  avlaya bend  t hem n ( avla)

28

*F 'il t n f 'il t n f 'ilün*

Ol nedür çeşm-i baŐiretle yaŐın  
Her maŐ mı gösterür bir d r-b n

G yiy  bir s ne-söz abd ldur  
V k f-ı sır olmiŐ ehl-i   ld r

S yled rse n bir nefes anı eger  
ŐevŐ ile söz-ı dilin  zh r  der

‘Āşık-ı şādıklara dem-sāzdur  
Hem-zebān olan aña ser-bāzdur

Eyledükçe dem-be-dem cūş u hurūş  
Gūş éden ehl-i dili eyler hamūş

Naķş ile kārı müşārün bi’l-benān  
Heft menzilden olur baķsañ ‘ıyān

Saña lāzım mı **Reşīdā** söylemek  
Bilür ‘ārif n’idügin çekme emek (Nāy)

29

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim ma‘nevī bir pehlevān  
Oldı mağlūbı niçe şāh-ı cihān

Hüsñ ile biñ cilve eyler ādeme  
Luţf [u] cevriyle nümāyān ‘āleme

‘Aķlı bir hamleyle meftūn eyledi  
Feylesof-ı dehri mecnūn eyledi

Baķmaz İskender gibi ser-keşlere  
Yaķdı çok Rüstemleri āteşlere

El-amān bilmez éder gāfil me-bāş  
Durma meydān-ı maķabbetde şavaş

Şüret-i zāhirde pinhāndur eger  
Eylemiş biñ yüzden ‘ālemde eşer

‘Ārife bir gözi aķık reh-nümā  
Olmadı bī-gānelerle āşinā

Şaķn-ı dil olsa sezādur cilve-gāh  
Oldı çün şehr-i vücūda pādişāh

Hâldür ta‘bîr olunmaz kâl ile  
Söylemek mümkün degül icmâl ile

Eyleyenler lîk anı dâsitân  
Çâr şad heftâd ile eyler beyân (‘Işık)

30

*Fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*

Ol nedür kim vardur ol insânda  
Çokdur âdemden dahı hayvânda

Gülde var hem yokda var gülşende var  
Eksük olmaz bâğ-ı ‘âlemde hezâr

Ferdi zevciyle olur dâ‘im ziyâd  
Dirhem [ü] dînâr ile bulmaz kesâd

Şüretâ üç görünür yetmiş sekiz  
Üçün ammâ ikisi ancak sekiz

Bir nezâketle **Reşîd** étdüñ edâ  
Bu luğaz mevzû‘-ı bahş olsa sezâ (‘Aded)

31

*Fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*

Bil nedür ol çâh kim yek-pâredür  
Hem o çâhuñ âbı gâyet qaradur

Muṭṭaşıl ol çâha niçe nâvdân  
Nâvdândan lîk âb olmaz revân

Bir kesiciye uyup bir kaç ‘Arab  
Yanını bekler o çâhuñ rûz u şeb

Çıl kadar ‘ayb olsa anlarda hemân  
Başlarını kaç‘ éder vérmez amân

İçleri mār ile memlū bī-şu‘ūr  
Femlerinden mūr éder dā'im zühür

Nāvdānı çāhı étmişler kemīn  
Ovayı<sup>17</sup> yazuyı gözlerler hemīn

Ol kıuyunuñ bir iki üç delvi var  
Ser-nigūn olmağla şu étmez karar

Ol ‘Arab ol çāhdan ābı çeker  
Penbe tarlasın şular esrār biter

Bunı bilen ‘āqıla<sup>18</sup> olur ‘alem  
Bilmeyen dīvāneye yoğdur qalem (Devāt)

32

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Bil nedür ol bār-gīr-i bü'l-‘acīb  
Hey’et ü şekli anuñ gāyet gārīb

İkidür pāyı hem ol esbūñ hemān  
Adımın atmaqsızın yürür ‘ıyān

Yalınız olursa gitmez menzile  
İki olursa giderler hem bile

Hem ol esbūñ boynuñdadur  
Semeri yoğdur gārā’īb bundadur

Yüridükçe deprenür gūyā seri  
Kulağı işitmez anuñ ekşeri

Bunı bilene nazīr olur mı hīç  
Pāyını pāk eyleyüp şuyını iç (?)

<sup>17</sup> Metinde “odayı” biçiminde.

<sup>18</sup> ‘āqıla : ‘aql-ile Y

33

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür bir serv-қadd [ü] hūbdur<sup>19</sup>  
Ekşeri halkuñ aña mensūbdur

Serde zer tāc[1] perişān kākūli  
Rūyını göstermez anuñ sūnbūli

Ol nihān olsa hūzūr eyler cihān  
Rāhatı halkuñ gider olsa ‘iyān

Düşse aña niçe māh u sāl yol  
Cāme giyemez zīr-i saқfa girmez ol

Қanda ‘azm étse қafadarı cihān  
Dursa ayaғuñ durur gitmez yayan

Üçini cem‘ eylemiş dünyāda yoқ  
Līk üçden artuға imkān yoқ

Meger ola pādişāh-ı kām-bīn<sup>20</sup>  
Bunı ‘İtrī kim bilürse āferīn (Tūğ)

34

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim başı yüz ayağı yüz  
Yüzi vardur līk yoқdur anda göz

Dağlardan geldi anuñ ekşeri  
Gezdürürler başlarında ‘askeri

Her dil ile āşinādur söylemez  
Halka ni‘met baқş éder kendi yémez

<sup>19</sup> Yazmada “bir” kelimesinden önce “bil” kelimesi yer almaktadır. Vezin gereği yazılmadı.

<sup>20</sup> Yazmada “ola” kelimesinden sonra “kim” kelimesi yer almaktadır. Vezni bozduğu için yazılmadı.

Çerb ü şîrîn ile ülfetdür işi  
Aña dâ'im hizmet eyler beş kişi

Eli açık bir gedâ-meşrebdür ol  
Şâh [u] dervîş ile hem-meşrebdür ol

Hânesinden eksük olmaz kimsenüñ  
Yâr-ı gârı rûz u şeb merd ü zenüñ

Bileyüm dërseñ eger kim adını  
Ġâfil olma vérür aġzuñ dadını

Ayaġı baş olsa olur baş ayak  
Evvel-ile âhîrîn 'adline baġ

Söyleme yârâna bilsünler **Reşîd**  
Dâ'imâ efvâhdan olmaz ba'îd **(Kâşık)**

35

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Ol nedür kim bir za'îf [ü] nâ-tüvân  
Üstüñvândur gūyiyâ cismi hemân

Dürr [ü] yâķüt ile ülfetdür işi  
Erkege beñzer arar dâ'im dişi

Ķadri alçaġ bir gedâ dërsem eger  
Ķorķaram ki gūş-ı sultâna deger

Her yere eyler duġul ol der-be-der  
Halkuñ aġzında dile düşmiş gezer

Hıdmetinde yokdur anuñ ķil ü ķâl  
Halléden olsun **Reşîdâ** bî-melâl **(Hilâl)**

36

*Mefâ'îlün mefâ'îlün fe'ülün*

Nedür ol turfe cünbiş murğ-ı bî-per  
Vérür minķarı zîb ü zînete fer

Olursa dest-i üstād āşiyānı  
'İyān eyler zemīn üzre zamānı

Ṭarīķ-ı Rūşenî' de reh-nümādur  
Sülūki gāh anuñ kıble-nümādur

Yémez içmez oturmaz yokdur uyhu  
Velī sîm ü zere eyler tekāpū

Bunı halleyeyen müşkil-güşādur  
**Reşîd** engüşti bir mühr[e] sezādur

(Zer Mühre)

37

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür bir ejder-i tîre-derün  
Od şaçar ağzından olsa ser-nigün

Mürdur güyā gîdāsı cānı yok  
Ḳarn-ı vāhidde anuñ aķrānı yok

Ādemüñ gāhî taķılur yanına  
Şarılur boynına işi şağına

Rāst olmaz kecdür anuñ ekşerî  
'Ārif olmaz pāyidār olsa yeri

Vezne gelmez turfe nā-mevzündür  
Ülfeti 'āķıl yanında dündür

(Vezne)



*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Ol ne iki refîk-i şekl-i keşef  
Olmaz ašlā biri birine selef

Başberāber olunca rütbeleri  
Göremez gāh olur birini biri

Ayrılsa biri birinden eger  
Ḥaylī müşkil olur o rāhı gezer

Reh-neverdāna oldılar pādāş  
İkisi dā‘imā anuñ yoldaş

Olsa da pāy-māl-i hāş u ‘avām<sup>21</sup>  
Ḥulağından çekerler anı müdām **(Rikāb)**

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür şaḥş-ı muḥaddeb sīne-ḥ<sup>v</sup>ār  
Güyyā dūşın[d]a anuñ gūşı var

Dest [ü] pāsı yoğ ‘acebdür ḥıdmeti  
Ḥāke yüz sürmekle dā‘im ‘izzeti

Aña baksañ şüretā yoğ kerr ü fer  
Ḥanda kim cevlān éder bir toz qopar

Dest-i ḥübān ile gāhī āşinā  
Ḥil‘at-i rengin lāyıqdur aña

Yoğ-iken ‘ālemde ašlā ḥürmeti  
Būs-ı dāmān ile buldı ‘izzeti

<sup>21</sup> ‘avām : ‘āmm Y

Kış güninde hıdmet eyler ekşer   
Herkesel zım olur anuğ biri

‘ rife h cet ne iş‘ r eylemek  
Bu luğaz destinde beş artuğ d mek (Kefe)

40

*F ‘il t n f ‘il t n f ‘ilün*

Ol nedür kim oldılar sırr-ı nig h  
Aşılır d l b-ı  arĖa g h g h

Söz ile dil-beste ş hib-d ‘ire  
Gözedür vaz‘ı uyar mı s ‘ire

N vek-end z-i nig h olsa eger  
Bir nazarda görinür iki siper

ş ret  bir şey‘ degülken b -g m n  
Oldılar ma‘n da t c-ı merd m n

Ekşer  hayv n ile ser-bestedür  
Birbiriyle d ‘im  peyvestedür

Ejder olsa k rkar andan göz kapar  
Doğrı yolından çıkar egri kaçar

 ekmeye her kim bilürse ıztır b  
Mülki olsun h ‘ bda biğ  siy b [ sk f]]<sup>22</sup>

<sup>22</sup> Bu lugazın son dört beyti yazmada yer almamaktadır. Lugaz şu çalışmadan hareketle tamamlanmıştır: “Eren Ertürkoğlu, *Reşit Efendi’nin Divan-ı L gaz’ı (İnceleme-Metin)*, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2014, s. 54-55, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.”

41<sup>23</sup>

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Bu luğaz **Şehdiyā** muhayyeldür  
Bunu kim hall ederse ekmeldür (**Qıl qalem**)

42

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

Nedür ol gūy-ı gerdān-ı müşebbek  
Döner hem-vār ü nā-hem-vār bī-şek

Nice çarhı geçürmiş çenberinden  
Cüdā olmaz bular birbirlerinden

Hilāf-ı yek-dīger étmekde devrān  
Yine turur rızāda turfe seyrān

Bürüdet üzre tab‘ı gerçi berf-veş  
Derūnı gūyiyā bir havz-ı āteş

Döner başı gehī mānend-i ser-sām  
Éder sūz-ı derūnın āhı i‘lām

Édince kurb-ı yāre cismin işāl  
Gehī rū-māl éder geh ola pā-māl (**Āsiyāb**)

43

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Ol ne üçlerdür ‘aşkına Hū Hū  
Kimi vāşıl kimi éder tek ü pū

Biri yüz gösterür ikisi hafī  
İkisi görünür birisi hafī

İki olursa bunlar olur şeş  
Arar aşhābı bulmağa bir eş

<sup>23</sup> Bu luğazın bundan önceki beyitlerinin yer aldığı 9b sayfası yazmada kopmuştur.

Ola şāhib-hāne olursa çihil  
Böyledür nākıdān öylece bil

Niçe Keyhüsrev'e olup gālib  
Kızıl arslanı eyleye hārib

Şems-i Tebrizī gibi ola 'aziz  
Geçmede tīg [ü] deşneden neb-tiz

Saḥh-ı dünyā olurken aña mesir  
Ola efrenc ḍarbi ile esir

Ma'denidür dēme olup bed-gū  
Ma'den erbābı da arar her sū

Varur ammā ki Ka'be'ye girmez  
Şerifūñ var ise eli degmez

Meşreb-i veznī üzredür bu su'al  
Kıl yok anda olsa<sup>24</sup> cā'iz kāl

(Yalduz Altunı)

44

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Nāgehān gördi gözüm bir hōş hişār  
Ol hişāruñ bir zeberced burcı var

Ol hişārda ne kapu var ne baca  
Şuyı içinde aḳar gündüz géce

İşit imdi ol hişār oğlanları  
Aḳ kara şarı giyerler tonları

Yaz olıcaḳ gider işlü işine  
Her biri bir kāl'a yapar başına

(?)

<sup>24</sup> olsa : olmasa Y

45

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Sübhasın zāhide şordum nedür ol ‘uqde-i şad  
Dédi çıksa birisi zāhir olur nüh ü neved

Bu ‘aceb kim ben alup deste şümār eyleyicek  
Geldi engüşt-i haķıķatde şad ü bīst ‘aded

Her nişān-gāh arasında otuz üç dāne dédi  
Çırkıdan zā’id ü noķşān degül étdüm anı ‘add

Ne o kizb étdi vü ne ben ğalať étdüm **Nābī**  
Bunı iħrāc éden ‘arıflere taħşīn-i ebed (**Tesbīħ**)

46

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim dehr içinde ħalk éder maħlūk-ı zār  
Hem iki ayağı var biri kūtāh birisi yār

İki yüzlü gāh senüñle gāh benümle yār olur  
Bir yüzi māh-ı münevver biri mihr-i tāb-dār

İki yüzlü pūjevenk gibi gezer elden ele  
Tellemişler yellemişler hem ikisi nāķa-vār

Kendüye vaķt-i ‘aťā érmiş buruşmış çehresi  
Yeltenürler aña ammā hep civān [ü] iħtiyār

Heybetiyle meydāna çıksa hüner ‘arz eylese  
Dehşetiyle bī-‘aded maħlūk eyler tāb-dār

Altı yerde yarası var fitīli işler anuñ  
Çāresinden ‘āciz olmuş nī-ťabīb-i rüzġār

(‘Asced)

47

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

Nedür ol kim ne-y-ile<sup>25</sup> kılsa şöhet  
Anuñ rengine döner gör ki kudret

Anı bulmayıcağ bir lahza âdem  
Bulamaz dünyâda bir zerre lezzet

Ne rengi var ne cismi var kim edem  
Velâkin Tañrıdandır halka rahmet **(Mirât)**

48

*Fe‘ilâtün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol şahş-ı ‘anberîn-câme  
Lîk vérmez meşakğat aqđâma

Meşreb-i tab‘ı gerçi süflîdür  
Rütbesine bakılsa ‘ulvîdür

Gâh olur zen gehî olur şevher  
Bunda hük-m-i Hudâ budur derler

Gâh bâşed çü beyze-i beyzâ  
Gâh bâşed çü lâle-i hamrâ<sup>26</sup>

Gâh bâşed zümürüdîn ‘alem  
Ez-girîbân-ı ü ber âred ser<sup>27</sup>

Her ki bi‘şkâf ĩn mu‘ammâ râ  
Çeşme-i âb-ı ebed-eş be-nağar<sup>28</sup> **(Micmere)**

<sup>25</sup> Nedür ol kim ne-y-ile : Ol nedür kim ne-y-ile kim Y

<sup>26</sup> Bazenbeyaz yumurta gibi bazen de kırmızı lâle gibi olur.

<sup>27</sup> Bazen zümürütten bir alem olur ve onun yakasından baş gösterir.

<sup>28</sup> Bu muammayı çözenin ebedilik suyu çeşmesine bak.

*Fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Ol ne ejder kim yedi at ma'denī cevşen giyer  
Meskeni yerde velī arz u semāya hūkm éder

Sīne-şāf āyīne-i gītī-nümādur ol dilīr  
Anuñ-içün at at olmışdur derūnında hüner

Dūr-bīn eyler maallinde anı ehl-i kemāl  
Her ne müstakbelde var-ise görünür hayr ü şer

Şöyle çenberden geçürmişdür anı çar-ı felek  
Çok degül şems ü kamerden halka vérürse haber

Şimdi on iki bedenlü al'adur aña mekān  
Vaz' olunmuş her birinden hıfzına otuz nefer

Cümlesin bir yere cem' étsek atı çok görünür  
Eylemez aña şümārı üç yüz altmışdan güzer

Heft iqlīme anuñ hūkmi revān iken 'aceb  
Eylemişdür abs-i afes-i timür<sup>29</sup> anı bir er

Himmeti 'ālī bir erdür ceng éder dānā ile  
Bu ne hikmetdür anı nādān boğazından çeker

Boynı baqlu ul olur nādāna étmez arşılıqlı  
Şalb éder anı amu cāhil murād eylese ger

adrini bilmezlerüñ yanında nā-mabül iken  
Hikmetiyle gör ki dānālarla revnaqlı ahlz éder

al'atin görünce oldu Müşterī çar-ı felek  
Yā 'aceb mi pālehang étse anı şems ü kamer

<sup>29</sup> abs-i afes-i timür : abs-i timür afes Y

Bu luğaz fetḥi nümāyān olur erbāb-ı dile  
Bilmeyenler **Mā'īlī** dérler şecerdür yā ḥacer  
(Uşurlāb)

50

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim dest-i şeş dü-pā ḥarīf  
İki başlı mārdu cismi za'īf

Sūre-i Raḥmān'da ismi yād olur  
Böylece buyurdu tefsīr ü ḥadīş

Ehl-i dünyā ehl-i 'uqbā ehl-i Ḥaḳ  
Ḥükmin icrā eyler ol merd-i za'īf

İki başı arasında toğrılup  
Toğrıdur kıyruğı mānend-i elīf

Ḳıl kadar 'ayb olsa ḥükminde anuñ  
İki başında tıyar kıyruḳ zarīf

Monlālar başın kaşır küstāḥiyen  
Oḳunurken bu mu'ammā-yı laṭīf (Mīzān)

51

*Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

Nedür ol çāh kim mu'allāḳ ola  
Şuyı olduğı da muḥaḳḳaḳ ola

İstedükçe mişāl-i şādurvān  
Ābı taḥtında eyleye cereyān

Görinür ehl-i dīde gerçi muḥāl  
Germ olur ābı ḥīn-i isti'māl



Bunı berber legendür şanma  
Cebeci t̄acı d̄eyü aldanma (Berber satılı)

52

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol bir güşāde taht-ı revān  
Hāk-i süflīye vérmemiş dāmān

Hep yerinde binā-yı burc [u] beden  
Yok iki cānibinde bir revzen

Çekmez ol yāri üştür ü ester  
Derd-mend ‘āşıkānı gör ne çeker

Rīşesi<sup>30</sup> şem‘-i encümende fitīl  
Cāmi‘-i şevke nūrdan kandīl

İki ra‘nā sūtūnı var berrāk  
Olmış ol nev-cüvāna sīmīn sāk

Şekl-i lādur yazılsa endāmı  
Süllem imiş bozulmuş aqdāmı

Harekāt eylese yine meşelā  
Merkezinde t̄urur çü kıble-nümā

Ṭab‘-ı meyyāl-i nev‘-i insānı  
Alur āgūş-ı vaşla dāmānı

Bundan a‘lā olur mı ser-rişte  
Böyledür böyle ey cüvān işte (Pergār)

<sup>30</sup> Rīşesi: ریشه سر

53

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Nedür ol qālīb-ı fersüde meger  
Çarhdan geçdi neler çekdi neler

Mevlevî sikke<sup>31</sup> ‘avāmī eṭvār  
Geh bürehne-ser [ü] gehî destār

Ele almaq dileseñ anı eger  
Zekeri destüñe evvelce deger

Baña şorsaydı eger kim zurefā  
Teretür dögecegi derdim aña **(Qālīb)**

54

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim kâmet[i] gâyet dırâz  
Lîk her yerde bulunmaz zātı az

Bir ayağ üzre éder dā’im qarār  
Cism-i ‘uryān dāmen-i pehnāsı var

Gāh peydā vü gehî olur nihān  
Qays-veş vardur serinde āşiyān

Yanına cem‘ eyleyüp birkaç refîk  
Oldılar güyā ki qattā‘ü’ṭ-tarîk **(Tüg)**

55

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol ne mār-ı bü’l-‘acebdür bî-zebān  
Kim anuñ zehri ile qā’im cihān

‘İllet olmışdur hayāt-ı ‘āleme  
Cān bağışlar zehri nesl-i ādeme

<sup>31</sup> sikke : sikkesi Y

Dümi kaç‘ olduğda olup bî-‘amel  
Ba‘d ez-îñ étmez cihân içre cedel

Mâverâ-i küh-ı billûra qarîb  
Bir maħalli mesken étmişdür ğarîb

Cümle eṭrâfi demîde sebzedür  
Çâr bâĝ-ı şâhîde bir nebzedür

Anda bir çâh-ı ‘acîbe var meger  
Dâ’im ol çâha éder seyr ü sefer

Çâh-ı Bâbil’ den içer âb-ı ħayât  
Zindedür dâ’im o şûr-ı kâ’inât

Ḳût édinmişdür anı bir cânver  
Dâ’imâ anuñ hevâsiyla gezer

Bu luĝaz ħallinden ‘âcizdür ‘avâm  
Kim bilürse âferîñ alsun tamâm [Zeker]<sup>32</sup>

## 56

*Fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün*

Ol nedür kim bir ‘acâ’ib nesnedür  
Başı kertik bir uzunca kışşadur

Bir qarışdur kâmeti yâ bir sere  
Dik dik oynar bir ‘acâ’ib maşhara

Oĝsar ise başını bir nâzenîñ  
Raķşa kalker semirür ol dem hemîn

<sup>32</sup> Bu luĝazın cevabı şu çalışmadan hareketle tespit edilmiştir: “Orhan Çaĝrı Sarıhan, *Ali Emiri Manzum 718 numaralı luĝaz mecmuasının (01b-50a) çeviriyazımı ve incelenmesi*, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2011, s. 71-72, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.”

Şoķar andan bir delüğe başını  
Vara gele bitürür hem işini

Çünkü kārın étdi itmām ol Һarīf  
Çekdi başın Һırķaya oldu naĥīf (İy)

57

*Müfte‘ilün müfte‘ilün fā‘ilün*

Ol nedür aķ sāde giyer bir Һarīf  
Ṭavrı pesendīde vücūdı naĥīf

Ma‘rifeti naķş-ı dīger-gündur  
‘Ālem anuñ kārına meftündur

Gāh olur Һüsn ile şüret-nümā  
Gösterür ‘āşıklara resm-i vefā

Cilve-i rengīn ile mümtāz dur  
Zülf-i siyehkārı siĥir-bāz dur

Cünbiş-i<sup>33</sup> müjgān gibi ol bī-ķarār  
Dā’im éder naķd-i sirişki nişār

Var ise de sīm ü zere raĥbeti  
Aldıĥını vérmek anuñ ‘ādeti

Oldı **Reşīdā** bu lügaz bir Һayāl  
Ķılsa nazar ĥall éder ehl-i kemāl

(Ķıl ķalem)

58

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol<sup>34</sup> uç refīķ ü hem-ĥāne  
Dört olurlar gidince yabana

<sup>33</sup> Cünbiş-i : Cünbişi Y

<sup>34</sup> ol : ol kim Y

İkisi zen bunuñ biri fā'il  
Bunlaruñ hükmine cihān kâ'il

Gelse reftāra bir 'acā'ibdür  
Zenleri erkek üzre gālibdür

Üçünüñ kaddi iki sâ'atdür  
Lîk kûtāh bir leṭāfetdür

Bunlaruñ hükmine cihān rāzî  
Niçe dahl eylesün aña kâḍî

**Şehriyā** yeter étme da'vāyı  
Bunlaruñ zātı tıtdı dünyāyı (?)

59

*Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

Kimdür ol feth eden o sîm-teni  
Gehî ebyaz gehî Ḥabeş güzeli

İki ağız var ancak ol şahsuñ  
Eli ayağı yok o bî-bahtuñ

Ağzınuñ biri şanki külhandur  
Āteş-efşān éder bir evrendür

Birinüñ dağı kalbi pür-semdür  
Şüretā bir laṭîf hōş-demdür

Gerçi olmaz leb-ā-leb-i<sup>35</sup> yārān  
Müşterilerdür aña merd ü zenān

Ehl-i ṭab'uñ enîs [ü] yāridür  
Lîk kırbet anuñ hilāfidür

<sup>35</sup> leb-ā-leb-i : leb-ā-lebi Y

Yaklaşınca éderler istikbāl  
‘Ākıbet gelür āhiri pā-māl

Şorar iseñ bu ma‘nī[y]i ey yār  
Eyle ‘ayn-ı elifden istifsār (?)

60

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim yanar āteşdür hemān  
Gāh aķar şu gibi gözyaşı revān

Āteşe girince olur ķapķara  
Simsiyāh olmaz velī beñzer ķara

Ķarnı üzre yürür ol yılan gibi  
Yavrusı olur hemān ceyran gibi

Upuzun bir serv-ķaddi var iken  
Kör gözi görmez görür göz var iken

Bunı her kim fetħ éderse bi’t-tamām  
Ķavlleri hep anuñ olsun ve’s-selām (?)

61

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür gāhī devādur gāhī dā  
Cānlıdan cānsuz doğar aşlı ğıdā

Kendi zātı dā iken budur ‘acīb  
Hem dağı dā olıcaķ olur devā

Her ne yerde arar iseñ bulunur  
Aħzına ķādir anuñ bay ü gedā

Kim cevābın naşş-ile bulur ise  
Yolına ol ‘ārifüñ cānlar fedā (?)

## 62

*Mefâ'îlün mefâ'îlün fe'ülün*

Nedür ol esfelde var a'lâda var  
Hem dağı dünyâ[da] var 'uqbâda var<sup>36</sup>

'Aceb n'olmak gerek ol şahş-ı yek-fen  
Éder gerdiş hemîşe devr elinden

'Acebdür bilmeye bile 'ayarı  
Éde şâhib-'ayâra i'tibârı

Serî'ü'l-ħazm cü'ü'l-kebe mu'tâd  
Mişâl-i zîr-i kâf şarrâf ü naqqâd

Degüldür murğ olur hem-kârı murğân  
Mümeyyiz eylemişdür anı devrân

Geçer çenberden ol mânend-i 'ayyâr  
Alup vérmekdür aña her zamân kâr

Çurulmuş dâm-ı şayyâda mümâşil  
Seçer a'lâdan ednâyı çü 'âkıll (?)

## 63

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Ol nedür kim öyle olunca gezer  
Öyleden şöıra olur ehl-i nazâr

Başı üçdür ayağı tokuz anuñ  
Añla fehmüñ var ise döndür yönüñ

Öyleden şöıra dağılur ayağı  
Értesi gün yine böyle bayağı

<sup>36</sup> Bu beytin vezni diğer beyitlerden farklı olarak *fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün* şeklindedir.

Ya'nî cem' olup gider cümle ayak  
Her kişi muhtâc olur atlu yayak

Bir ayağı gibi ağzı aşağı  
şanur açmak anı deve köçegi (?)

64

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Ol nedür kim bir kıanadıyla uçar  
Kullana kullana seng tab'uñ açar

Kendi bir bārid-tabī'atdür velī  
Havf éder gezmez řoķaķda āřikār

Kış günü hergiz kıanad étmez güřād  
Yaz güninde gāh açar gāhī kıapar

Mübtelādur aña bīmār ile řađ  
Ādeme bağş-ı řafādur aña kār

Kõnsa ol ispir kıolıma vaķt-ile  
şayda şalmazdum geçince rüzigār (Neşter)

65

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

Nedür ol ma'den-i gevher nedür o[l] kân-ı nihān  
Deheni la'l-i Bedađřān ile pürdür her an

Ağzı birdür dili birdür leb-i řīrini iki  
Yédüđi dürdür anuñ kıuşdığı her dem mercān

Giydüği cāmeleri cümle siyāh atlasdur  
Dişi çıķmıř kocalanmış nitekim köhne zenān<sup>37</sup>

<sup>37</sup> zenān : zamān Y



Dā'imā gölgede perverde olur nāzükdür  
Yerde vü gökde degüldür görünür kim pinhân

Haftada bir şoyunur şanki mişāl-i dervîş  
Haftasında yine giydürür anı Tañrı hemân

Âdemüñ başına devlet gibi bir yol doğunur  
Sür'at-ile geçer andan göremez kimse nişân

Sa'y édüp kâğıd ile şu kıomadın mir'âta  
İsmi bulunmaz anuñ biñ kez ararsañ ey cân

Ger kolaydı<sup>38</sup> bu luğaz fetñi baña ey Vaşlî  
Baqlava şamşası dërdim aña bî-reyb ü gümân

[Ferc]<sup>39</sup>

66

*Mefâ'îlün mefâ'îlün fe'ülün*

Nedür ol murğ-ı âteş-h'âr-ı bî-pâ  
Üç ağızı var anuñ ey merd-i dānā

İkisiyle yedükde lahm-ı insân  
Öbür ağızın açar mānend-i şu'bān

İkisi birisine oldı muhtâc  
İkisi yémeye kıalur biri aç

Mişāl-i şeb-pere şeb-gerd [ü] tarrār  
Şarıķ kıapmaķdur aña ğālibā kār

(?)

<sup>38</sup> kolaydı : kııldı Y

<sup>39</sup> Bu luğazın cevabı şu çalışmadan hareketle tespit edilmiştir: “ Ömer Hatunoğlu, *Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum 567'deki luğaz mecmuası* (vr. 334b-383b) (*İnceleme-Metin*), Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2013, s. 127-128, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.”

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol turfe ‘akreb-i kej-düm  
Anda ne pāy ola ne dest ne bīm

Gāhī künc-i ferāğ éder mesken  
Gāhī mesken olur aña külhan

Āteşe girmede ‘aceb māhir  
Şanki şeyh-i mecūsīdür kāfir

Nār-ı miḥnetle yansa cismi eger  
Şu seper<sup>40</sup> āteşine dilberler

Luṭf-ı maḥbūbı derk édüp miskīn  
Eyler anuñla āteşin teskīn

Sāde-rüyān bunuñla hem-şoḥbet  
Penbe āteşle éde mi ülfet

Bir yeñi yağa görse ger ammā  
Fürce vérmez sürüşdür[ür]di aña

Yémez ammā ki çok içer şuyı  
Serd-dürür ṭab‘ı böyledür hūyı

Bunı bilmekde çekme gel ta‘abı  
Āheni serd ü<sup>41</sup> döğmedür çeledi [Ütü]<sup>42</sup>

<sup>40</sup> seper : serper Y

<sup>41</sup> serd ü : serddür Y

<sup>42</sup> Bu lugazın cevabı şu çalışmadan hareketle tespit edilmiştir: “Salih Demir, *Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Kitaplığı Manzum 719’daki lugaz mecmuası (vr. 1b - 39a, İnceleme-Metin)*, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2012, s. 34, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.”

68

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

Nedür ol âdemüñ iki ayaguñ  
Tutup yutmuş bir ejder şol ü şaguñ

Şalivermez çü muhkem tutmuş ejder  
Anı **بغلی** cebr-ile bir er

Götin kırtarmağ için āhir-i<sup>43</sup> kār  
Şaliverdi ayaklarını nāçār (?)

69

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim bir dirahıt-ı müntehā  
On iki kāmil budağı var şehā

Dört çiçekden ğayrı yok[dur bir] budağ  
Yaz u kış aşlā şolmaz ittifāk<sup>44</sup>

Her budağında otuz yaprağı var  
Gāhī bir eksük olur ey bahtiyār

Ol kamu yaprakları[ñ] bī-iştibāh  
Bir yüzi ağ bir yüzi oldu siyāh [Sāl]<sup>45</sup>

70

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Nedür ol kūy-ı zümürüd-güne  
Olsa gerdende döner gerdūna

Mağzen-i āb mişāl-i şarnıç<sup>46</sup>  
Yok sebīl aña derūnından hīç

<sup>43</sup> āhir-i : āhiri Y

<sup>44</sup> Bu mısradaki vezin bozuktur.

<sup>45</sup> Havva Laçın, *a.g.t.*, s. 45.

<sup>46</sup> şarnıç : سرنیچ Y

Bağlıdur bāğda yatur çün haste  
Ya'nî bir rişte ile pā-beste

Gāh olur la'l ü gevher geh sîm  
Lîk mümsikdür o mānend-i le'îm

Görmese hañçer-i ser-tîzi eger  
Toğrısı bu ki le'îmāne gezer

Leşker-i Rûm [u] Hābeşle memlû  
Yok derûnında lîk ceng-i gulû

Nāminuñ evveli vü āhîri penc  
Cāna dermān bulur anda bî-renc

Penci pencāha muḳārin ammā  
Biri birine muḳālif gūyā **(Birinc)**

71

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Bil nedür ol şey' kim bir 'ucb[e] mār  
Ḳaddi gāyetde ḳaşîr ü hem nizār

Bir eliyle ḳuyruğı vardur faḳaḫ  
Hem daḫı anuñ vücūdı bî-nuḳaḫ

Üç deligi vardur ol mārūñ velî  
Ḳuyruğı girdüğine girmez eli

Eli nā-pāk olduğı-y-çün bî-gümān  
Ḳuyruğıyla yér ta'amı her zamān

Bunı kim fehm eyler ise ey hümām  
Başına bir tel taqayum ve's-selām [Hilāl]<sup>47</sup>

72

*Mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün*

Nedür ol lāğar-ı murğ-ı çü şeh-bāz  
Éder eller kıanadı ile pervāz

Şekilde peyker-i māh-ı nev-āsā  
Hilāl-i bedr olur bir demde ammā

Girer gāhıce bir la'lın gāra  
Çıkar gāhıce bir sımın hışāra

Éder pür-rahne ol hışn-ı güzini  
Harāb éder o cān-ı nāzenini

İner mānend-i bağ geh bir gadire  
Olur mūnis şağır ile kebire

Eger fehm étmedünse bu kelāmı  
Miyān-ı rā[h]da seyr eyle ta'āmı

Yine fehm étmedünse ey hüner-güş  
Kaşık düşmānın ile üç talāk boş (?)

73

*Fā'ilātün fā'ilün fā'ilün*

Ol nedür kim dem-be-dem olur 'ıyān  
Aña maşşuş oldı üç dört āşiyān

<sup>47</sup> Bu lugazın cevabı şu çalışmadan hareketle tespit edilmiştir: "Fatma Betül Arıkan, Ali Emiri Manzum 718 numaralı lugaz mecmuasının (50a-90b) Çeviriyazımı ve İncelenmesi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2011, s. 107, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi."

‘Ömri olduğda tamām ey pür-hüner  
Farqına lâ-büd giyer bir t̄ac-ı zer

.....<sup>48</sup>  
Cilve-gāhında bulunmaz ıatre m̄ā

Ĥançer-āsādur anuñ boy<sup>49</sup> ü seri  
Var bēlinde pāleheng-i zer-geri

Pençesinde on eli parmağı var  
Parmak üzre dā’imā eyler<sup>50</sup> güzār

Ĥall éderse kim bunu m̄ā-lā-keleām  
**Şürī** olsun aña bir kemter Ėulām (?)

74

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol pāk zāt-ı sebz-ıabā  
Aña mesken ola bu arz u semā

Bikr iken ĥāmil ola çün Meryem  
Tıfl iken nuṡı éde o ‘İsī-dem

Olup aĥvāl-i ‘āleme me’mür  
Zabṡ-ı emvāl-i ādeme me’mür

Gezdi İskender ile niçe zamān  
Zulümātı da eyledi seyrān

‘Ālemi zabṡ éderdi ser-tā-ser  
TīĖ-ile ülfet eyleseydi eger

Bī-ıadem sür‘at-ile püyāndur  
Hind’dan Rüm’a naıli bir andur

<sup>48</sup> Yazmada ilk mısra eksiktir.

<sup>49</sup> boy : باى Y

<sup>50</sup> eyler : iledür Y

Nākış ü hem mişāl ü hem ecvef  
Hiddet-i sür‘ati hemān refref

Zāhiren hem piyāde līk süvār  
Her dili bilmek ile<sup>51</sup> şöhreti var

Yaralar gördi tīğ-i Rüstem‘den  
Söyledürseñ dem urur Ādem‘den

Köhne destānı līk tāze civān  
Anı kullanmada<sup>52</sup> hemān ‘irfān

Sā‘ir elfāzdan bu<sup>53</sup> fāyıkdur  
Levh-i dilde yazılsa lāyıkdur

Maṭla‘ ü maḳṭa‘ı çü ma‘lūmuñ  
Açma rāzın bu sırr-ı mektūmuñ

(?)

75

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim ḥılḳati pür-pīç ü tāb  
Nefret eyler ülfetinden āfitāb

Mālik olur aña her bay ü faḳīr  
‘Ömri ḳaddi gibi olmışdur ḳaşīr

Egine giymiş ferāvān pīrehen  
Yine ‘uryān görünür ol sīm-ten

Bir nihāl-i tāzedür kim bār-ver<sup>54</sup>  
Gāh olur kim rīşesi vérür şemer

<sup>51</sup> bilmek ile : bilmekte Y

<sup>52</sup> kullanmada : kullanmadadır Y

<sup>53</sup> bu : bu ki Y

<sup>54</sup> bār-ver : mār-ver Y

Rūz [u] ŧeb anuñ ğıdāsı oldu mā  
Hem ğıdā eyler libāsın dā'imā

İkisi cem' olsa anuñ fi'l-meşel  
Şekl-i Dahhāk'e olur lābüd bedel

Çeşm[i] Hızr-āsā anuñ zulmet-nişin  
Fark[1] mir'āt-ı Sikender-veş tanin<sup>55</sup>

Kim bu sırrı hall éderse Şüriyā  
Ma'rifet mülkine şāh olsa sezā [Müm]<sup>56</sup>

76

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür bir hāne-i muhkem-binā  
Tiredür anuñ derünü dā'imā

Yokdur anuñ revzeni bir pāy[1] var  
Fark-ı bāmında olupdur cāyı var

Altı şahş aña müdām olur revān  
Yok anuñ birisinün cisminde cān

Ol sarāy içre girer anuñ biri  
Çapuda derbān olurlar sā'iri

Çıkacak taşra yine ol bir refik  
Cem' olup anlar dutar süy-ı tarik

Bu mu'ammāyı bilürse kim eger  
Şüriyā olur şeh-i mülk-i hüner (?)

<sup>55</sup> tanin : talin Y

<sup>56</sup> Bu lugazın cevabı ŧu çalışmadan hareketle tespit edilmiştir: "Nevres Kip, *Millet Kütüphanesi Ali Emiri Kitaplığı Manzum 719 numaralı lugaz mecmuasının (80b-121b) Çeviriyazımı ve İncelenmesi*, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2011, s. 76, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi."



*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Nedür ol kuṭb-ı kerāmet-pīşe  
Belki olmaḳda daḫı<sup>57</sup> endīşe

Eylemiş ḫavf-ı Ḥudā rüyını zerd  
Ehl-i perhīz [ü] riyāzet-keş āverd

Çile çekmekde müsellemdür ol  
Böyle bir zāt-ı mükerrermdür ol

Olmuş ol maḫhar-ı elṭāf-ı Ḥudā  
Mürşid-i kāmīl-i erbāb-ı hevā

Kendüsin gāhī nihān eyler imiş  
Gāhī ki ṭayy-ı mekān eyler imiş

Eylemiş andan çok kimse bey‘at<sup>58</sup>  
Zīr-i ḥükminde anuñ bī-‘illet

Biri cürm étse ḫilāf-ı<sup>59</sup> taḫvā  
Öldürür<sup>60</sup> anı ‘aleyhi’l-fetvā

Pādişāhāne imiş eṭvārı  
Resm [ü] āyīn iledür hep kārı

Cümleye luṭf u kerem étmekde  
‘Āleme bezl-i ni‘am étmekde

**Şehdiyā** bu lügaza söz çoḫdur  
Dér bilenler ki kuşūrı yoḫdur

(?)

<sup>57</sup> daḫı : ol daḫı Y

<sup>58</sup> Bu mısradā vezin bozuktur.

<sup>59</sup> ḫilāf-ı : ḫilāf ü Y

<sup>60</sup> Öldürür : Öldürürler Y

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol iki şey’ mu‘allağdur  
Hükmi ammā cihāna muṭlağdur

Şanki bir ḥākim-i ‘adālet-kār  
Hükmine rāzīdur şığār ü kibār

Vākı’ olsa cedel mu‘āmilde  
Faşl éderler bular muḳābilde

Müstevīdür bular ne bīş ü ne kem  
İnzivā’-i ‘amelleri tev’em

Birinüñ işi hep der-āmeddür  
Biri kārında ḥod<sup>61</sup> ser-āmeddür

Bunlaruñ fikri dā’imā dünyā  
Olur ammā nazīre-i uḫrā

Bil bular yerde<sup>62</sup> gökde vākı’dur  
Dünye<sup>63</sup> vü āḫiretde şāyi’dür

Bu lügaz oldı Şehdiyā pinhān  
Bilür ancağ bunı sūḫan-sencān

(?)

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol cānver k’ola dā’im  
Cünbiş-i ihtizāz-ile<sup>64</sup> ḳā’im

Mağ’adı var oturmağa ḫasret  
Şalınup durmadur añā ‘ādet

---

<sup>61</sup> kārında ḥod : ḥod kārında Y

<sup>62</sup> yerde: yerde vü Y

<sup>63</sup> Dünye : Dünyāda Y

<sup>64</sup> ihtizāz-ile : ihtizār-ile Y

Étse ħablü'l-metīn ehl-i niyāz  
Çıkmaz idi hevāya çün cānbāz

Kesseler perçeminden anı eger  
Ĥāk-i süflī olur o zāta maķar

Ser-te-ser cismi cümle muşrāndur  
Cānı yoķdur ġarīb seyrāndur

Kim bilüp éder-ise anı 'ıyān  
Çoçsun ol ince bellü tāze civān (Şalıncaķ)

80

*Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

Ne müsāfirdür ol ki dünyāyı  
Gezer ammā ki yoķ anuñ pāyı

Terk-i maĥdüm édüp seyāĥat éder  
Mācerāsın açar ĥikāyet éder

Geh faķirāne ol ġarīb-i cihān  
Yüz ġarası ile gezer 'uryān

Gāh rengīn libās éder der-ber  
Geh mülevven 'imāmesin ber-ser

Şanma bīġānelerle ülfet éder  
Āşinā-yı ġarībe raġbet éder

Varduġı yerde eyleyen mesken  
Gelemez ĥatırına ĥubb-ı vaţan

İzn-i maĥdüm ile müsāfereti  
Līk 'ādet degül mu'āvedeti (?)

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol āsiyāb ey ehl-i hüner  
Şuyı yok yeli yok hevāda gezer

Gerçi kāfir degül édinmiş kār  
Var miyānında bir uzun zünnār

Hall [ü] ‘ağd eylemekdedür ekşer  
Devr içinde zamāne böyle geçer

Çünki halk eylemez aña rağbet  
Küdekān ile étmede ülfet

Şad hezār<sup>65</sup> āferin o maḥdūma  
Bunı derk éde ére mefhuma (Örükli Çıkrık)

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol merd ki şikem-perver  
K’ola ser-bāz-ı nāz-ı reşk-āver

Āleti kāfirün o deñlü kebīr  
Anı her kim görürse dér ḥar-gīr

Pertev-i māh-ile tılā olmuş  
Selesü’l-bevle mübtelā olmuş

Çıkarur nice tāzeyi serden  
Bitürür işlerini bir yüzden

Cürmine gerçi étmez ikrārı  
Rıkkat-i ḳalbi var bükā kārı

---

<sup>65</sup> hezār : hezārān Y

Ġıbta étmez mi aña yā Rıdvān  
K'ède lābūd cinān içinde mekān

Çeşm-i 'ibretle eyle aña nazār  
Görmedüñse saṭīḥ-gāhını ger [Bāğçe koğası]<sup>66</sup>

83

*Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

Nedür ol mār-ı düm-bürīde 'aceb  
Bezme gelse o gide<sup>67</sup> zevk ü tarab

Ekle qābil degül iken ol mār  
Qatı çok yér kimi ol[un]sa şümār

Yéyen ašlā dehānını silmez  
Ne kadar yénse yine eksilmez

Şan o mār-ı mehīb mühür-ze[n]dür  
Gördüm ba'zısı götinden yer<sup>68</sup>

Şā'im iken yése<sup>69</sup> eger birisi  
Ābdestle bulunsa ger gerisi

Şavma vérmez vérür vuzūya ḥalel  
Böyledür ittifāq-ı cümle milel [Degnek]<sup>70</sup>

84

*Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

Nedür ol cānver ki kudret ile  
Ola ehl-i cerā'im aña süvār

<sup>66</sup> Salih Demir, *a.g.t.*, s. 53.

<sup>67</sup> gide: günde Y

<sup>68</sup> Bu mısradā vezin bozuktur.

<sup>69</sup> yése : yénse Y

<sup>70</sup> Salih Demir, *a.g.t.*, s. 129.

Niçe merkeb ne pā ola vü ne dest  
Böyledür bunda hilkat-i Qahhār

Nās bundan güriz étdükçe  
Pāyına halkuñ olmada bu süvār

Vaqt-i tazīde<sup>71</sup> öyle serkeşdür  
İki ādem tutar başın her bār

Başma zinhār üzengisine ayak  
Çiftesinden seni éder bī-zār

Alup eṭrāfını durur çep [ü] rāst  
Ḥaylī etbā‘ı var olunsa şümār

Mest iken binmeden hāzer eyle  
Ḥaddüñi bil de eyleme mişvār

Niçe halk andan olmasun hā’if  
Bāb-ı kādī vü mīrde der-kār

Gözedür līk resm ü rāh-ı edeb  
Qara қаtırla gerdün her bār<sup>72</sup> [Falaka]<sup>73</sup>

## 85

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol qadd [ü] qāmeti mevzün  
Ser-te-ser cismi şerhadan mescün

Dü ser olduğı halka pek zāhir  
Eli yoq līk parmağı vāfir

Cismi hem-vār ü ‘uqde-vār yine  
Esedī gibi rub‘ı var yine

<sup>71</sup> tazīde : nāzīde Y

<sup>72</sup> Bu mısradā vezin bozuktur.

<sup>73</sup> Havva Laçın, *a.g.t.*, s. 110.

Devr édüp sâha-i cihâni gezer  
Meger ansız cihânda iş mi biter

Kârını kimseden nihân étmez  
Hem-reh olmazsa bir yere gitmez

İki üç pâre eyleseñ de eger  
Yine mu'tâd[1] üzre hizmet éder

Açup âğüşuñ<sup>74</sup> isteseñ meşelâ  
Ça'r-ı deryâyı bildürürdi saña

Toğunur herkese bunuñ hayrı  
Hele bir böyle sen de gör seyri

Şâh [u] dervîş hükmine râzî  
Ola muh'zir bu olmasa kâdî

Çarh-ı atlas ne olduğını beyân  
İsteseñ eyler ol güzîn-i cihân

Kes ü nâkesle keşmekeş kârı  
Çalbdür cümle işi bâzârı [Endâze]<sup>75</sup>

## 86

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Ol nedür kim çok şağallı bir harîf  
Hem kaşîrû'l-kâme hem gâyet nahîf

Çulluğa bel bağlayup her rüz [u] şeb  
Lîk bir miqdâr ammâ bî-edeb

Hâdişe çıkmaz götinden dâ'imâ  
Ubneye olmuş meger kim mübtelâ [Süpürge]<sup>76</sup>

<sup>74</sup> âğüşuñ : âğüşın Y

<sup>75</sup> Salih Demir, *a.g.t.*, s. 34.

<sup>76</sup> Fatma Betül Arıkan, *a.g.t.*, s. 107.

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol ne ejderdür ki yok cānı anuñ  
 'Ālem olmuş cümle hayrānı anuñ

Ādemi şokmak murād étse eger  
 Kıyruğıyla dā'im ağzından şokar

Cümleden ağreb ki olmuş dā'imā  
 Berg-i huşk-ile aña āteş ğidā (Nargile)

*Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

Nedür ol sīm-i naḥl-i [serv-i] revān  
 'Ālem olmuş cemāline hayrān

Ḥüsninüñ kā'ināt meftūnı  
 Kendi de mübtelā-yı 'aşk-ı civān

'Aşk-ile rüz [u] şeb o sīm endām  
 Hüşdan dür ü cāmeden 'uryān

Düşünür ḥāki yaşdanur taşı  
 Eşk-i çeşmi nümüne-i nisyān

Nuḫka yok kudreti zebānı hezār  
 Bāli yok sür'ati çü bād-ı hazān

Seyr-i gülzār-ı bāğa mā'ildür  
 Cüd u luḫf u 'aḫāda çün 'ummān

Ḳāmeti serv-i istiḳāmetdür  
 Bīd-i mecnūn-şıfat seri çevgān

Gerçi ser-keşdür ol velī zer ile  
 Vaşlına Nāliyā olur imkān (?)



89

*Fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Bir diri gömeğodı bir mürdeyi  
Bir ovada kimse görmesün anı

Bir diri vardı anı uğrılaya  
Çünkü yüzinden götürdi perdeyi

Şıçradı ol mürde boğdı diriye  
'Ārif iseñ añla işbu hurdeyi (?)

90

*Fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

Vér haber ol ne güne balıkdur  
Deheni batnına mülâşıkdur

Bulsa bir mähî kendüden aşğar  
Anı bel' eyleyüp gıdâ eyler

Anı yutduğda ıztırâb eyler  
İki cânibine şitâb eyler

Olımağ anı 'ākıbet hâzım  
Def'ine sa'y édüp olur câzim

Çözilür rüdesi miyânından  
Baş vérür rişte-veş dehânından

Rüdesi çün bula kemâl-i nefād  
Hâreketden qalır mişâl-i cemād [Mekik]<sup>77</sup>

91

*Fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

Nedür âyâ o ma'denî şeyler  
Ülfet anlarla ehl-i sük eyler

<sup>77</sup> Fatma Betül Arıkan, *a.g.t.*, s. 72-73.

Her biri bir ğarīb hey'etde  
Beñzemez birbirine şüretde

Kimisi çār-güşe kimisi şeş  
Kimüñ alur eline tuğrā-keş

Kiminüñ şüreti çü uşurlāb  
Harekātı çü āfitāb pür-tāb

Kevkeb-i Müşteri' éderse tulū'  
Burc-ı mīzāna eyler ol da rücū'

Çahramān kātıl olsa bir ādem  
Tartılurlar aña da çün Rüstem

Her kim eylerse bunlara ta'zīm  
Bulusar yevm-i Haq' da ecr-i 'azīm

Böyle bir kavmdür hemān bunlar  
Ne bilür var bunı ne hōd añlar

Hāşılı bir luğazda yaptı **Emīn**  
Bilene şad vaқыyye zer taħsīn **(Dirhem)**

92

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim bir edebsüz bī-ħayā  
Āletini gösterür baқsañ aña

Bir çarışdan eksücekdür āleti  
Ekşer ehl-i keyf iledür ülfeti

Gerçi yārān-ı şafā anı döger  
Dūd-ı āhıyla vérür ammā keder

Cānı yoқdur yémez içmez şüretā  
Oldı yārān artuğı aña ğidā

Ḳarnını ʔoyursa ol t̄ire-der̄un  
Anı tenhāda éderler ser-niḡun

Kirlü paslu l̄ik h̄idmet der-miyān  
Girmemiş ḥammāma dérlerse inan

Gözet anı yalnız ʔoyma hele  
‘Āḳıl ol dostı gerek düřmān bile

Çekdi çun-kim çarḥdan ḥayl̄i cefā  
Ḳorḳılı[r] s̄üz-ı dilinden dā’imā [Ṭaḳa ṭuḳa]<sup>78</sup>

93

*Fe ‘ilātün mefā ‘ilün fe ‘ilün*

Nedür ol ‘āřıḳ-ı sebük-meşreb  
Ṭıfl-ı nev-resler iledür işi hep

Géceler ansız étmeyüp řoḥbet  
Anı alurlar ortaya elbet

Eyleyüp niçe cevrler ile zebün  
Aḳıdurlar ḳulaḳına ḳurřun

Görür işin ne pāyı var ne eli  
Emri cārī ne aḳzı var ne dili

Ṭurre-i dilberāna mā’ildür  
Vāsıṭa olmaḳa da ḳā’ildür

Birinüñ vařf-ı zātıdur bu sūḥan  
Oḳlan oyuncaḳı mı řanduñ sen [Oyun ışığı]<sup>79</sup>

<sup>78</sup> Bu lugazın cevabı şu çalışmadan hareketle tespit edilmiştir: “Nurgül Ayar, *Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum 567’deki Lugaz Mecmuası* (vr. 245-280 *Metin-İnceleme*, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul 2011, s.75, *Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi*.”

<sup>79</sup> Salih Demir, *a.g.t.*, s. 45.

*Mefâ'îlün mefâ'îlün fe'ülün*

Nedür ol tîr kim zihsüz kemānı  
Kemāndan çıkmadan urur nişānı

Çuramaz herkes ol tîrûñ kemānın  
Uramaz ursa da farzā nişānın

O tîrûñ temrenidür müşg-i sūde  
Oñulmaz çekdügi zaħm-ı güşūde

Bulaşur gāh u geh peykānı kana  
Döner güyā ħınālanmış benāna

Durur geh terkeş-i sîmüñ içinde  
Girer gāhî mezāra lîk zinde

Ne tîr aña sinān dēnse yeridür  
Bağılsa Zülfiķār-ı Ĥayderî'dür

Derūnda şaķlamaz rāz-ı nihānı  
Başını kesseler söyler zebānı

Şebîh olur gehî çüb-ı nebāta  
Gehî şan lüledür 'aynü'l-ĥayāta

Beşer ķullanur ol tîr ü kemānı  
Meleklerden ki ĥiss étdüm ben anı [Kalem]<sup>80</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim āb [ü] gilden ĥilķati  
Mu'teberdür ĥalk içinde şūreti

<sup>80</sup> Fatma Betül Arıkan, *a.g.t.*, s. 82.

Meclis-i va‘z [ü] naşihatde müdām  
Āh édüp ādāb-ile eyler kıyām

Hoş-edeb şāhib-nefes rüşen-güher  
Müstaķīmü’l-kāme vü bādi’l-beşer

Gāh eyler künc-i mihrābı maķām  
Seyr éden anı şanur hācī imām

Hep lisān-ı hāl ile eyler niyāz  
Şaff-ı evvelde kılar ekşer namāz

Da‘vete gelmezse yār-ı serkeşi  
Eksük olmaz hiç başından āteşi

Cümlenüñ maţlūbıdur mergūbıdur  
Nāmı zībā bir Habeş maħbūbıdur

Vā‘iz-i kürsī-nişīndür güyiyā  
Nefhatü’l-esrārı naql eyler saña

Yūsuf-āsā dilber-i maħbūbdur  
‘Āşık-ı dil-mürdesi Ya‘ķūb’dur

Pend-i Şeyh ‘Atţār’ı kııl hātır-güzār  
Şunı hall eyle baña hey yādigār (Müm)

96

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol ne sā’ildür ki cerdür ‘ādeti  
Desti açık zevķe dā’ir şoħbeti

Eyleseñ de dāmenin pür-sīm ü zer  
Yine ehl-i meclise taķsīm éder

Ekşerī pūşışden ‘ārīdür teni  
Ditrer eksüksüz gehī dürdür teni

Bir nedîmi var gör aña n'eyledi  
Urdu bir sille kulağı çınladı (Çalar sâ'at)

97

*Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

Nedür ol ser-be-pîş hayrânı  
Kûçek-i tekye-gâh 'uryânı

Cismi 'uryân iken o bî-çâre  
Şu kıyâfetle haylî zenbâre

İsmi var lîk cismi nâ-peydâ  
Cismi var belki ismi nâ-peydâ

Yerde gökde degül mu'allağda  
Gâh yüksekde gâh alçağda

Gerçi Yûsuf-veş oldu zindânî  
Reşk éder bu gün aña ihvânı

Âb-ı hayvânı cüst ü cûda meger  
Niçe demdür ki zulmet içre gezer

Maḥbes-i tengde perîşân-hâl  
Pây ü serde selâsil [ü] aḡlâl

Vaşfını söyleyim<sup>81</sup> saña mücmel  
Fi'l-i mâzîde oldu<sup>82</sup> müstaḡbel

Daḡı efrâd ü teşniye şânı  
Âferîn ḡall édenlere anı

'An-ḡarîb eyleye Cenâb-ı Hudâ  
Şeh-i devrâna bir ḡaçan i'tâ (Evlâd)

<sup>81</sup> söyleyim : söyleyeyim Y

<sup>82</sup> oldu : olan Y

98

*Mefâ'îlün mefâ'îlün fe'ülün*

Göründi şeş cihât içre nümâyân  
Gözime bir hişâr-ı saht-bünyân

O hişnuñ burc [u] bārūsı mükemmel  
Yapılmış 'asker için niçe medhal

Ġanîmet gerçi kim içinde bisyâr  
Velî feth eylemek haylîce düşvâr

Eli meclâ niçe müstahfızı var  
Çetecidür mişâl-i cünd-i Tâtâr

O ceyşe mîr olan serdâruñ ekşer  
Sızıltıyla geçer evkâti dërler

Muhaşşal **Vehbiyâ** ol hişn-ı mergüb  
Açılmaz olmadıkça balyemez tûb

(Nefs-i emmâre)

99

*Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

Bâreke'llâh hoşâ laţîf lügaz  
Selleme'llâhü zâte min elgaz

Ne lügaz tılsım-ı künüz-ı hüner  
Reddi çok kimsenüñ belini bükür

Lîk kâşîd ifâde eyler iken  
Étdüm iz'ân çıkınca ağızından

Kim [ki] anuñ me'âlini añlar  
Nazm éden zâta ser-fürü eyler

Fihris-i pāk-i nüsha-i ihlās  
Evvelīn mevc-i baħr-i şoħbet-i hāş

Müjde-i vaşl-ı dilrübā-āsā  
İstimā‘ı vėrir derūna şafā

‘Aybsız bir kumaşdur [ol] ancak  
Her alan redd ıder bu hikmete baķ

Eyleye nāzımını nā‘il-i kām  
Nārı ıden Hālīl’e berd [ü] selām (Selām)

100

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim şöhreti sāğırdur[ur]  
Līkin ol şağır degüldür kürdur

Şuretā āyīne-i ‘ālem-nümā  
Şüret ardında velī mestürdur

Bir yüz olsa gösterür beş altı göz  
İki yüzölölük ile meşhürdur

Kim baķarsa gösterür çīn-i cebīn  
Gūyiyā bir dilber-i mağrürdur

Ma‘denī cismi nebātī cāmesi  
Nārdan çıkmışdur ammā nürdur

Gūyiyā gözlükdür ol bir dīdede  
Kim o gözlüksüz şafādan dürdur

Ol göze nāzır niçe göz daħı var  
Her birisi nāzır u manzürdur

Ṭurfedür ol göz ki aķ olsa görür  
Ķara olsa görmeden mehcürdur



Ol ne şağırdur ne kör ne āyine  
Ol ne dilberdür ne nār u nūrdur

Murğ-ı mīnādur kafesdür lānesi  
Kaşrı içinde o kuş mevķūrdur

Āşiyānın saña dédim yūri var  
Ummaz iseñ taş véreyim urdur **(Mir'āt)**

101

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim kaķamaz yérden başı  
Meşrebi māyil 'araķla bādeye

Şarılup sevdāsı ağızı şulanur  
Rāst gelse bir cemāli sādeye

Geh esīr-i kaķve geh gök sūrna  
N'ola beñzetsem Kūbūrī-zādeye **(Kalem)**

102

*Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

Nedür ol Lūṭī kim éde her bār  
'Amel-i Lūṭī kendüsine şī'ār

Feylesofāne étmede<sup>83</sup> tedbīr  
Bir livāṭa için o ma'reke-gīr

Görmedüm böyle ṭurfe bir mağbūn  
Ola Lūṭī vü ola hem me'būn

Bir livāṭa édince ol bed-kār  
Biri de kendüye olur<sup>84</sup> der-kār

<sup>83</sup> étmede : étmese de Y

<sup>84</sup> kendüye olur: olur kendüye Y

Vefk-i inzālin édemez ifrāğ  
Biri ardından urmadıkça yarağ

Hırşı o deñlü kim o bed-mezheb  
Burnı ile éder livāṭayı hep

Édüp ehl-i ṭabī‘ata taqlīd  
Ferc ile ülfet eylemez o pelīd

Bezmi telvīş éder gelince hemān  
Meclisinden ne ḥazz éder yārān

Ne baqar tāzeye ne aq şaḳala  
Göt<sup>85</sup> görünce şürü‘ éder ‘amele

Böyle cürm ile şāhib-‘iffetdür  
Şanma beyhüde maḥz-ı ḥikmetdür (Şırınğa)

103

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol şaḥş-ı bī-ser ü sāmān  
Vaşl-ı eṭfāl ile olup ‘uryān

Ḳoynına girdi bir niçe ḥūbuñ  
Ceybini deldi ḥaylī maḥbūbuñ

Geze meclis-be-meclis aḥbābı  
Rüfeḳāsı maḥabbet erbābı

Puḥtedür şanma vaż‘-ı ḥām eyler  
Luṭf-ı maḥbūba izn-i ‘āmm eyler

‘Āşıḳa gerçi bā‘iş-i vuşlat  
Güçdür ammā şarīrine<sup>86</sup> ṭāḳat

<sup>85</sup> Göt: Gün Y

<sup>86</sup> şarīrine : şabrına Y

Aña ey başına gelüp göresi  
Kimseye beñzemez bunuñ töresi

Olmış o şāh-ı meclis ‘ālemde  
Bay éder [bir] haķīri bir demde

İsterim ki o şāh otursa da ben  
Aña hācib olup baķam ķapudan

Giderür dilberüñ ru‘ūnetini  
Süreyin kāfirüñ hükümetini (Bāde-i şāfi)

104

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol şāhid-i hüceste-cemāl  
Ki gören eyleye mecūsī-hemāl

Nerm-ṭabī‘atla āteşin-hūdur  
Meclis-i ehl-i dilde dil-cūdur

Rüşenī bir ışık gibi dā’im  
Deyr ü mescide olmada kā’im

Perçeminden gehī aşarlar anı  
Bī-güneh āteşe yaķarlar anı

Rūzgārını hoş geçürse [e]ger  
‘Ömri olduğça görmez-idi zarar

Ḥazz<sup>87</sup> éder anı her gören haste  
Vérse ser-riştesini bir deste

Gerçi pür-şevķ līk tīre-derün  
Éremez aña raḥş-ı ‘aķl-ı ḥarün

---

<sup>87</sup> Ḥazz : Ḥazz Y

Püşt ü rüyını édemez ta'yîn  
Fikr-i bisyâr éderse 'aql-ı rehin (Kandîl)

105

*Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

Nedür ol serv-ıadd-i hoş-endâm  
İstikâmetle oldı şahş-ı be-nâm

Gezer elden ele nezâketle  
Halkuñ ağızın öper zarâfetle

Keyf ehli gibi ğidâlar yér  
Nefes almaz ğidâsı olmasa ger

Gâhî ammâ ğidâ yüzün görmez  
Keyfi kâsid olur uzak sürmez

İki ağızlı turfe bir<sup>88</sup> su'bân  
Arayan bulur elbet aña nişân

Gâhî andan hüner olur şâdir  
Şan o mârı 'aşâ-yı Mûsî' dir

Neye beñzer désem neye beñzer  
Hele sūrâhı yođ neye beñzer

Haylî eglencedür bu rindâna  
Nazar eyle gel atma yabana

(Duĥân çubuğı)

106

*Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

Ol nedür kim müsellemler ü maĥbül  
Oldı reddi delîl-i ĥüsn-i ĥabül

<sup>88</sup> turfe bir : bir turfe Y

Anı m̄anend-i tuhfe-i kem-yāb  
Gönderür biri birine aḥbāb

Vérilüp gerçi ki o bī-dirhem  
Reddi ammā ki şer‘an oldu ehemm

O güzīn-i şe‘ā’ir-i İslām  
Oldı miftāḥ-ı bāb-ı ‘arz-ı merām

Oldı çün kim o pāk dürr-i şemīn  
Bār-ı şīrīn-güvār-ı devḥa-i dīn

Neyliyā pes ‘aceb degül ki müdām  
Naḥl-i ḳadd-i enāmı eylese lām (Selām)

107

*Fa‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim bir ḥiṣār-ı dil-niṣīn  
Dénse şāyān ḳal‘a-i gevher-nigīn

Bir saṭīḥ-i gāhına olmuş maḳar  
Vérmede aḥvāl-i ‘ālemden ḥaber

Me’ḥaz-ı ‘ilm oldu ol dürcü’d-dürer  
Gör sözüüm ḳandan gelür ḳanda gider (Göz)

108

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol ṭā’ir-i hümā-pervāz  
Ḥā’il olmaz aña niṣīb ü firāz

Al ḳanadıyla geldi pervāza  
Olmaz ammā ki aña endāze

Ba‘z-ı eşḥāşda o ḳāşırdur  
Līk yektā şebānda ḥāzırdur

Şāhibi ger olursa erlerden  
Ola Ferhād gibi küh-efgen

Rāst gelse ger aña bir kem-ter  
Kūy-ı āmāline olur rehber (Göñül)

109

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol ism kim mu‘azzamdur  
Āhiri kendiden muḳaddemdür

Oḳunur evvelinde Ḳur‘ān’uñ  
Vasaṭında bulundı Furḳān’uñ

Fi’l-meşel nazm olunsa evşāfi  
Ḳāfiye eyleseñ olur kāfī (Besmele)

110

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

Nedür ol bāli çoḳ murḡ-ı hevāyī  
Dem-i pervāzdan éyler şadāyı

Gehī bulur gehī bulmaz ḡidāsın  
Ḡidā eyler benī Ādem ḡidāsın

Mekānı oldı nevbet-ḥāne ammā  
Velī yoḳ görmiş anda ṭabl [u] sūrnā

Geçinür gerçi kim bād-ı hevādan  
Ḳıyās étme anı sen bād-bīzen

Sefer-ender-vaṭandur aña bāzī  
Müdeḳḳıḳ fehm éder ancaḳ bu rāzı (Zembūr)

111

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür [ol] çü heme sütüde-eşer  
Aña dil-dāde cümle nev‘-i beşer

Görmedüm öyle cevher-i fāyık  
Cevher ammā ki şehlere lāyık

Mazhar-ı feyzi gerçi müsirdür  
İsmi var cismi yok ‘aceb sırdur **(Güneş)**

112

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol sīm-ten-i sütüde-liķā  
Yüzi nūrānī gerdeninde ridā

Yaşşı yağırlıdır za‘if-endām  
Yanı üzre yatur mişāl-i niyām

Müte’eddebdür ağzı var dili yok  
Başı vardur ayağı yok eli yok

Seri üzre mücevvezeyle gören  
Şanur anı ḥalīfe-i ma‘den

Ṭaşur ammā yanında tīg ü sinān  
Çıkarur āşikāra ba‘zı zamān

**Vehbiyā** anuñ için urdı kaçā  
Boynına bend alnına ṭamģa **(Kırbā)**

113

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Gördüm Aydın Dede dērler bir ışık  
Işık ammā katı ṭatsuz bulaşık

Gülşenî tekyesinüñ dervîşi  
Rüşenîlerle dahı vardır işi

Eyleyüp hükmi-berâtı icrâ  
Oldı her mescide kayyum gūyâ (Kandîl)

114

*Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

Ne hâlet issidür ol şey ki tûrfe seyrândur  
Ziyâret étmege erbâb-ı Kuds'e şâyândur

Anı ziyârete mevķûfdur şalâta kıyâm  
Varılmasa aña hacc-ile 'umre ola merâm

Ėarîb heykeli 'ibret-nümâ ki 'ayn-ı tahûr  
Ne çâre şeş ciheti seng-i hârdan maħzûr

O bir Berehmen-i âteş-nihâddur ki hemân  
Derûnı içre olur şâh ile gedâ yeksân

Ėakîm-meşreb iken bü'l-'aceb ki ol pür-sûd  
Ėıdâsı nev'-i beşerdür ye nâr-ı zât-ı vukûd (?)

115

*Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

Ne hâldür ki iki başı var ki dâ'-i belâ  
Velîk Ėalb[i] anuñ cümleye hayât-baħşâ

Şıfât-ı nîk ile ricleyni 'âlem içre be-nâm  
Yahûd bu bâgda bir mîvedür hoş-istişmâm

Olunsa Ėalb-i şikeste dü pāyesi tefkîk  
O tûrfe şekl ile eylerse bir Ėadem taħrîk

Olur o hey'et ile mübtelâ-yı kerb [ü] hümüm  
Yazarsa lâ döne düşer şehîde ehl-i ruķüm



Ne bü'l-‘aceb ki yedi pāyı var şağīr [ü] kibār  
Velī yemīni dü pāye yesārı penc şümār

Eger iki başına ħarf-i pencüm ursa tāt  
Ne ħüb duĥter olur ‘aqlımı éder tārāc

Ne ĥikmet oldu ki ol duĥter-i fiten-engīz  
Şıfāt-ı şıdķ-ile ‘ālemde oldu merd-i ‘azīz

Olursa ħarf-i çehārümle pencümi terkīb  
Döner hemān peder-i müşfiķe o zāt-ı ‘acīb

Olur bu şekl ile mā’ü’l-ĥayāta gerçi mişāl  
Velī diyār-ı ‘Acem’de éderler isti‘māl

Olunsa pāyeleri ħarf-i çārüme beste  
Hebā olur işi ber-‘aks olur o dil-ĥaste

Çıķarsa ħalbin anuñ ursa başına bir er  
O ĥālde şıfat-ı mekr olur aña rehber

Eger şikest[e] éderse ħademlerin zırafā  
Olur seĥā ile ‘ālemde zübde-i küremā (?)

## 116

*Mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Olursa ħarf-i çehārümle pāyeler taĥrīr  
Dürüst ħābilelük şan‘atın éderdi o pīr

Éderse ħalbini ħalb ol şey’üñ eger ādem  
Olur tenāsüle maşdar o zāt-ı ferruĥ-dem

Mürekkeb olsa dü re’si ile dü pāyı eger  
Hemān şüret-i sinnevre neşĥ olur peyker

Tamām-ı ħalbi ile pāyuñ eyleseñ işbāt  
Éderdi cilve-gehüñ ol felek-i evvel zāt

Nedür bu şüh dil-efrüz kim olunsa şümār  
Yigirmi dürlü libās ile ‘arz éder dīdār

Luğaz mıdur bu mu‘ammā mıdur ‘aceb **Zihni**  
Bulurlar ehl-i hıred kim degül bu bī-ma‘nī

Niğāb-ı vechini ref‘ étmek isteyen ‘urefā  
Şu beyti yoqlasa maḥlūb olurdı çehre-nümā

Gider bu serd-i şitā āhır érişür germā  
Behey efendi şovuğdan nedür bu vaveyla (**Yalan**)

117

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim bir kesimli dilber-i nāzük-beden  
Lākin olmışdur ḥayātı āteş ile ābdan

Çünki çarḥuñ devrine rabṭ eylemişdür kesbini  
Küreviyyü’ş-şekl olan yerde otarur esbini

‘İsevī zann eyler idüm dēdiler Mūsā’ yı bil  
Ehl-i sünnetdür dēyü ḥüküm étdi aña ehl-i kıl

Kāfirī-meşrebdür āhen-dildür anlardan şaḫın  
Yüz véirseñ başına elbet çıkar etsen yaḫın

Ḳıl ḳadar ‘aybı bulunsa yüzine urur hemān  
Hiç mürüvvet étmeyüp başuñ keser ol bī-emān

(**Sünnet**)

118

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol ṭā’ir-i zamīr-şinās  
Geydürür dā’imā ḥarīr libās

‘Aynıdur merkebün başı ayağı  
Birdür ancak kulağı başbayağı

Gerçi hayvân degül nebâtîdür  
Levh-i mahfûz tavr-ı zâtıdur

Menşe’i oldı hâk-i tîr[e]-nihâd  
Maskat-ı re’si şahn-ı Sa’dâbâd

Başdan başa cismi hep perdür  
Âşiyânı başında muzmerdür

El ne ta’lîm éder ise söyler  
Merdümân andan istifâde éder

Uçup elden ele konar şeb [ü] rûz  
Görmedüm öyle murg-ı dest-âmûz

Ġayra nâ-mahrem olmağın<sup>89</sup> çü nigâr  
‘Âdet üzre başında yaşmağı var

Ġayrı kuş uçsa bâl açar süzilür  
Uçsa bu muztarib olur büzilür

Uzanur gâh kavağ gibi el-ğak  
Meyvesi serv-veş olur kozalağ

Cinsi Bağdâd’da olup mümtâz  
Dérler olur gehî<sup>90</sup> kebüter-bâz

Anı çil aqçe ile her fırça  
Elli kimse gerek ala kırça

Ġurbet élde hazîn olan mehcür  
Rü’yetiyle olur ehl-i mesrür

---

<sup>89</sup> olmağın : olmağla Y

<sup>90</sup> olur gehî : gehî olur Y

Bir bilür yok bu murğ-ı ma'lūmı  
Āşinālarda āh **Mahtūmī**

Kim bilürse bu murğ-ı perrānı  
Müjdeci başı éderüz anı

Olsa şāyestedür o murğuñ eger  
Nām-ı nāmīsi murğ-ı fermān-ber **(Mektüb)**

119

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ķazdılar bir mevzı'a bir kaç kıuyı  
İçleründe yokdurur kıat'ā şuyı

İki kışı oturup buña baķar  
Durmayup içlerine taşlar atar

Bunı seyr édüp ta'ccüb eyledüm  
Şormadum şerm-i te'eddüb eyledüm

Döndi şovuķdan<sup>91</sup> vücūdum kıanķala  
Söylen āteş yaķsun oğlan mangala **(Manķala)**

120

*Mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün*

Nedür ol hūb lu'bet şāf [u] sāde  
Gider nūr-ı ruķ-ı yāarı ziyāde

Żuhūr étdi zamānından muķaddem  
İki rū iki şebde oldı zāde

Anuñ şeklindedür bu cām-ı la'līn  
K'anuñ kıa'rındadır bir kıatre bāde **(?)**

<sup>91</sup> Döndi şovuķdan : Şovuķdan döndi Y

121

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim hey'eti gerdün-vār  
Münderic zātında anuñ rüzgār

Eski bostānīdür ol hāş bağçede  
Olmada bir def'a yılda ser-zede

Toplanur vaqt-i şitā gelse kaçan  
Olur eṭrāfi bürüdetden қоçan

'Aynını cer étseleler söz çoğalır  
Behre-i nuṭṭ-ı zebān andan olur

Var ocaqlılıyla anuñ germiyyeti  
Münḥaşır zātına helvā şoḥbeti

Cāmesi kat-ber-kat olmuş gül gibi  
Kün-i yāri ötdürür bülbül gibi

**Ḥaşmetā** bu nüktemiz fehm olunur  
Laḥn evlād-ı 'Arab'da bulunur **(Laḥana)**

122

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim bir ḥişār-ı ma'nevī  
Ekşer ebyātı içinde meşnevī

Fethine erbāb-ı ṭab' éder gülü  
Ortaya alurlar anı sū-be-sū

Ḥāşılı bu sırr-ı mübhemden ğaraż  
Oldı gāhī cevher ü gāhī 'araż

Söylesem de ben anı saña nedür  
Yine şorarsın anı baña nedür

Oldı rehber kendüsine bu luğaz  
Görinen köye ulağuz istemez

[Luğaz]<sup>92</sup>

123

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim tōb-ı bī-evgāndur  
Cān-ile oynar gezer bī-cāndur

Nağş-ı gūn-ā-gūn ile şūret-nümā  
Ṭāli‘i yār olana bir dil-rübā

On iki yüzden nümāyān şūreti  
Oldı her bir şūretüñ bir sīreti

Saña bir vech-ile olsa āşinā  
Ĝayrı yüzden eyler aĝyāra vefā

Yā naşīb olur saña cevr ü keder  
Bī-vefādur anda olursa gider (Ṭāli‘a naşīb)

124

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür ‘ālemde bir aşr-ı ĝarīb  
Yerde vü gōkde degül emr-i ‘acīb

Eyler ol eyyām-ı sa‘d ile zūhūr  
Déseler lāyık aña aşr-ı sūrūr

Olsa hūbān ü zenāna cilvegāh  
Būselik olur mağām-ı ar-gāh

Anda oğ ‘āşık bulur dil-dārını  
‘İyd éder gördükde meh-ruhsārını

<sup>92</sup> Nurgül Ayar, *a.g.t.*, s.60.

Ḳā'im ü şābit degüldür dā'imā  
Gāh bir kaç gün olur şüret-nümā [Bayram beşiği]<sup>93</sup>

125

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim bir taşaklu nāmdār  
Āletinüñ kertigi de hayli var

Gördüm ol dīvāneyi zencİRde  
Dili<sup>94</sup> ırmaz bir 'aceb tedbİRde

Herkesüñ miqdārını eyler beyān  
Aña rāzī oldılar halk-ı cihān

Anı ellese biri de her zamān  
Dişleri kıcır kıcır eyler hemān

Oldı bāzār-ı cihānda mu'teber  
Eksük olmasun birini al yeter (Ḳanḡār)

126

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim başı yüz ayağı yüz  
Yüzi vardur lġk yoḡdur anda göz

Daḡlardan geldi anuñ ekşeri  
Gezdürürler yanlarında 'askeri

Her dil ile āşinādur söylemez  
Halka ni'met baḡş éder kendi yemez

Çerb-i şġrġn ile ülfetdür işi  
Aña dā'im hıdmet éder beş kişi

<sup>93</sup> Eren Ertürkoḡlu, *a.g.t.*, s. 76-77.

<sup>94</sup> Dili : Dik Y

Hānesinden eksük olmaz kimsenüñ  
Yār-ı gārı rüz [u] şeb merd ü zenüñ

Bileyüm dërseñ eger kim adını  
Ġāfil olma vérür aġzuñ dadını

Ayaġı baş olsa olur baş ayak  
Evveliyle āhirin ‘add eyle bak

Söyleme yārāna bulsunlar **Reşīd**  
Dā’imā efvāhdan olmaz ba’īd **(Kaşık)**

127

*Fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün*

Ol nedür kim iki yüzli bir perī  
Müstaķīm olmaġla bulmuşdur yeri

Ĥadd-i zātında mühendisdür ‘aceb  
Oldı her tarġ-ı cedīd üzre sebeb

Bir refīķi var yanınca şalınur  
Her nerede olsa bile bulunur

Durmaz oynar gāhice canbāzdur  
Ber-hevā gūyā ki bir şehbāzdur

İki ayaġı var anuñ egrice  
Yürür ammā kendüsi dosdoġrica

Bir gözi var ol daġı bī-nürdur  
Gördiġi işler ‘aceb ma‘mürdur

İstikāmet şem’inüñ pervānesi  
Kimisinüñ var müşelleş hānesi **(Küdine)**



*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol ne şahş-ı bü'l-'aceb 'ibret-nümā  
Şeş cihetden nāzır olmuş her yaña

Başda tācı var miyānında kemer  
'Ömr içinde geymemiş hil'at meger

Bağrı delik gözlerinden yaş açar  
Eylemiş bir 'ālī dergāhı maçar

Şarılup gāhī aña meh-pāreler  
Ağzı şuyın aqıdur bī-çāreler

Hayrı<sup>95</sup> yok herkes bilür meşhürdur  
Görmeyene bu luğaz mesturdur

[Hayırsız çeşme]<sup>96</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol ne ikidür bir olmuş nıl-gün  
Ekşeri olur anuñ tīre-derün

Ağzı vardur söylemez yoqdur zebān  
Ağzını örterler anuñ her zamān

Boynu bağılu kıldur eyler ser-fürü  
Gezdürürler derdmendi sū-be-sū

Gāh bir zulmet olur andan 'iyān  
Niçe esrārı éder şerh [ü] beyān

<sup>95</sup> Hayrı : Ğayrı Y

<sup>96</sup> Eren Ertürkoğlu, *a.g.t.*, s. 77-78.

Gerçi kim âteşle bulmuş şüreti  
Bozılır anuñla sevmez ülfeti

[Müm]<sup>97</sup>

130

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim kimseler bilmez nedür  
Lafzı da üç harf-ile ferhundedür

Doğdı çün kim herkes ile anadan  
Halk[da] andan dā'imā şekvā neden

Şüretā gözden nihān ma'lūmdur  
Gāh memdūh u gehī mezmūmdur

Ġayrılarla yār éder cānāneyi  
Āşinā éden odur bīgāneyi

Baht-ı 'áciz gibi zāhir n'eylesün  
Gördigi bildügi yoğ ki söylesün (Nefs)

131

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol ne Hüdhüd'dür anuñ minķārı yoğ  
Yémez içmez cānı yoğ güftārı yoğ

Dü-zenebdür bir ayağı başı var  
Ayağıyla her géce bir işi var

Kendi gitmez dā'imā şarķar durur  
Āşiyānı tırmaz anuñla yürür

Bāl ü per yoğ ādemi hayrān éder  
Sā'ati gelse hemān cevlān éder

<sup>97</sup> Eren Ertürkoğlu, *a.g.t.*, s. 89.

Derk éder gūyā ki ħüsn-i dilberi  
Bulsa ayrılmazdı bir sīm-perveri

Bāşını bağlarlar ol dīvānenüñ  
Düşmesün tā pāyına cānānenüñ

Her kaçan kim ol olur cilve-nümā  
Zāhir olur āşiyānından şadā

[Sā‘at anahtarı]<sup>98</sup>

132

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim iki rüşen-dil şefîķ  
Birbirine dā’im olmuşlar refîķ

Egridür şüretde mānend-i kemān  
Rāst-bīne doğrusın eyler beyān

Gāhice bir burcı eylerler mekān  
Niçe esrār-ı ħafī olur ‘ıyān

İttiĥādı eylemişler ihtiyār  
İkisi bir ĥānede eyler qarār

Bilür anuñ n’édügin pīr-i hüner  
Gözlüğe gizli olur mı ey püser

(Gözlük)

133

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim dā’imā varur gelür  
Her varup geldükde ammā iş görür

Niçe serv-i ħaddi kesdi bāğdan  
Eksük olmasun vücūdı şağdan

<sup>98</sup> Eren Ertürkoğlu, *a.g.t.*, s. 60-61.

Yalıñızdur yoǵdur anuñ bir eşi  
İşi gören ekşerī ammā dişi

Eli yoǵdur kārı dā'im el ile  
Biri alsa kār éder anı ele

Kāra āġāz eylese hırlar gezer  
Gördigi sâ'at işi sesi keser (Testere)

134

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim oldı memdūh-ı enām  
Buldı lezzet anuñ ile her kelām

Berde olmaz baħrden eyler zuhūr  
Cümlenüñ maķbūli oldı bī-ķuşūr

Söyler anı āşinādur her zamān  
Niçe āşār-ı celīl eyler beyān

Gevher-i sencīdedür<sup>99</sup> efvāhda  
Gösterür 'unvānı vaşf-ı şāhda

'Āleme şıġmaz baķılsa bī-gümān  
Gāh olur bir beyt içinde mīhmān

Ehl-i diller ġam-güsārı bir nedīm  
Bilür anuñ n'édügin ṭab'-ı selīm

Bu luġazda da'vī-i mā-fāt éder  
Şāhidi olan **Reşīd** işbāt éder (Vezn)

<sup>99</sup> sencīdedür : sencīndür Y

135

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür bir murğ-ı ser-gerdândur  
Cilve eyler cān-ile bī-cāndur

Yémez içmez ‘ālemi seyrān éder  
Bir ‘aceb hengāmede cevlān éder

Vuşlat-ı dilberdür anuñ cünbişi  
Déseler lāyık aña devlet kuşu

Perr ü bālinden görünmez bir nişān  
Çār-pā kaçır üzre tutmuş āşiyān

‘İllet-i ma‘hūda olmuş mübtelā  
Olmadı bir ālet elinden cüdā

[Kaçır horüsü]<sup>100</sup>

136

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür bir maḥzen-i pür-zīb ü fer  
Bulunur anda güherle sīm ü zer

Revnaḳ-efzā kaçır-ı rüşendür hemān  
Gécelerde oldı gözlerden nihān

Gerçi zīb ü zīver ile rū-nümā  
Şalınur ellerle gördüm bī-vefā

İstedügi yere herkesle gider  
Şāḥibi girmez velīkin el girer

Olmış ‘ālemde anuñ-çün mu‘teber  
Bir gün evvel vuşlatı eyler ḥaber

<sup>100</sup> Eren Ertürkoğlu, *a.g.t.*, s. 78.

Māhī-i dil şaydına gūyā ki dām  
Būlbūl-i şūrīdeye olmaz maḳām

Niçeler anuñ içinde kār éder  
Zīver-i sūk oldıgın iş‘ār éder

[Ḳuyumcı ḳafesi]<sup>101</sup>

137

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*

Ol nedür kim gūyiyā şekl-i hilāl  
Yüzi yerde ḥalkā olmış pāy-māl

Ekşerīnūñ ikişerdür gözleri  
Çift olurlarsa görürler her yeri

Serddür nerm ile étmiş ülfeti  
Başberāberdür eşiyle ḥıdmeti

Çillesiz gūyā ki bir āhen kemān  
Tīri yok varduğı yerde var nişān

Dā’imā insān ile hem-rāhdur  
Birbirinden şanma kim āgāhdur [Na‘lçe]<sup>102</sup>

138

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*

Ol nedür kim bir şütür-leb nāmdār  
Anuñ ağızından gelen hep ḥoş-güvār

Şāfdur anuñ derūnı dā’imā  
Oldı devletle anuñ-çün āşinā

Görmemişdür ekşerī cāy-ı keder  
Ādeme zevḳ ü şafā işrāb éder

<sup>101</sup> Havva Laçın, *a.g.t.*, s. 149.

<sup>102</sup> Nurgül Ayar, *a.g.t.*, s.73.

Gāh olur cūş u ħurūş eyler hemān  
Naql éder bir atlu rengīn dāstān

Bilmeyen anı cihānda azdur  
Halk inde Őöhreti zūr-bāzdur (Zurna)

139

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*

Ol nedür kim bir perīşān-ħāldür  
Dā‘imā cān ürkidür attāldür

Gerçi zīb ü zīnet ile rū-nümā  
Şalınur ellerle gördüm bī-vefā

Ĥıdmeti el yardımıyla ‘āleme  
Şaın anı mirvaa zann eyleme

Dürlü dürlü sāz ile peyvestedür  
Bir maām-ı bī-nevāda bestedür

Kimi ħayvān kimisi yerden biter  
Yaz eyyāmında olur mu‘teber (Sineklik)

140

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*

Ol ne püşt ü pāda bir abdāldur  
Terk-i tecrīd ehline hem-ħāldur

Ādem aya başmayan yérde gezer  
Buldıı müzīlerüñ başın ezer

Kimi gūyā pençe-gīr İsfendiyār  
Ĥaşmı Rüstem olsa da bir el şunar

Şera şeradur vücūdı yāreden  
Niçeler dermān umar bī-çāreden

Eylemiş huccāca çün kim hıdmeti  
Anuñ-içündür cihānda ‘izzeti

Geh miyān-ı nāsda bī-kesb ü kār  
Geh hırāş-ı cān ile hıdmet-güzār

Halkuñ ardından görür ekşer işi  
Ülfeti merdān ile sevmez dişi

(Arka Kaşığı)

141

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim aşlı yok mevcüddur  
Söylenür ‘ālemde bir merdüddur

Oldı mekr ü hīlenüñ pīrāyesi  
Hod-fürüş ālüfteler sermāyesi

Bulmadı bāzār-ı ‘ālemde kesād  
Halk içinde dā’imā eyler fesād

Rağbet étmez ‘ārife ma‘lūmdur  
Şer‘an ü ‘aqlen dahı mezmūmdur

Çanda olsa egri mānend-i yılan  
Kime kim doğrusın eylerler beyān (Şeytān)

142

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim ditrer ‘uryāndur  
Cānı vardur güyiyā bī-cāndur

Niçe yüz biñ zaħm ururlarsa eger  
Hīç vücūdına anuñ étmez eşer



Habs éderlerse dahı ol bî-ķarār  
Bulsa bir fırsat hemān eyler firār

Gūyiyā pervāz éder ‘uķķābdur  
Géce gündüz bilmez ol bî-h‘ābdur

Açılursa bu luğaz zanbaķ gibi  
Arayan būstānda aķmaķ gibi [Jīve]<sup>103</sup>

143

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*

Ol nedür bir hāne-i pākīze-ser  
Üç direkli ķubbelerdür mu‘teber

Penceresinden baķanlar içine  
Nām-ı nāmīsinden alurlar haber

Aña dā’im yüz sürer halk-ı cihān  
Cümlesi halkuñ aña ta‘zīm éder

Ol bināyı kimse ĩcād édemez  
Tā meger kim ola ol şāhib-hüner

Luţf-ı sulţānī olursa ‘Abdiyā  
Bu luğaz bir hil‘at-ı zībā diker (Ka‘be)

144

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*

Ol nedür kim üç teni cānı iki  
Başı iki hem ayağı on iki

Dördi cānsız sekizidür cānlı hep  
Göt göte vérmiş gider étmez edeb

<sup>103</sup> Nurgül Ayar, *a.g.t.*, s.75.

Ḳarayı cānsız ile seyrān éder  
Ṣuda cānlular gezüp cevlān éder

Cānlı yer cānsız daḥı ister ta‘ām  
Aç olsa meskenetdedür müdām

Ṭaş timür vérsēñ daḥı yer yok démez  
Gérü ḳayy eyler velī haẓm eylemez

Ḳarnı ṭoḳ olsa fiḡān eyler hemān  
‘Azmiyā bunı bilendür pehlevān (Ḳayıḳ)

145

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim bir uzun ḳuvvetli er  
Ḳara ḳulluḳçı gibi ḥıdmet éder

İki başınuñ arasında hemān  
Bir mücellā la‘l olur ba‘zī zamān

Kimisinüñ vardur iki gözleri  
Līk yoḳdur dili bilmez sözleri

Zenler ile başı anuñ ḥōṣ-durur  
Līk bir yanı yanar āteṣ-durur

Bu luḡaz esrārını éden ‘ıyān  
Luṭfiyā oldur cihānda nükte-dān (?)

146

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim yüzden artuḳ gözi var  
Başı anuñ gāḥī bir baḥre ṭalar

Ol deñizden çıkacaḳ anuñ başı  
Her gözinden başlar aḳmaḡa yaşı

Boynuna nisbet anuñ başı kebîr  
İsmi-veş herkese olur dest-gîr

Çuyruğın koymazlar elden dâ'imâ  
Çullanurlar anı hep şâh ü gedâ

Bunu her kim fetḥ éderse bî-ta'ab  
Eyle **Lutfî** medḥin anuñ rûz u şeb

(Mürğ-1 mâhî)

147

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Ol ne kaçır-ı bü'l-'acebdür kim müdâm  
Tab'ı anuñ mâ'il-i semt-i hırâm

Yalıñuz bir zâta olmuş câme-ḥ'âb  
İkiye qâbil degül olmaḥ makâm

Şan kafesdür gūyiyâ bir bülbüle  
Anda perverde olur ol şubḥ u şâm

Geh mu'allaq şalınur biñ nâz ile  
Kesb éder anda hevâ cümle tamâm

Bir eliyle qaldırur âdem anı  
Var-durur zâtında ḥıffet ey hümâm

'Âlem içre bir yere maḥşuş degül  
Çudretince aña mâlik ḥâşş u 'âm

Bunu her kim fetḥ éderse **Hilmiyâ**  
Zîr-i zîn olsun aña raḥş-ı merâm (Şalıncaḥ)

148

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim dört ayaklı cānı yok  
Günde biñ hançer ururlar kanı yok

Hançerinden tāze güller bitürür  
Güllerinüñ bülbül-i nālānı yok

İki elle kaldururlar hep anı  
Yürümege zerrece dermānı yok

Üstüne küp küp düşer 'āşıqları  
Anları men' étmege fermānı yok

Ey **Ġubārī** bu mu'ammāyı bilen  
'Aql-ı kāmildür anuñ nokşāmı yok

(Kārgāh)

149

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol ne mār oldı kim iki başı var  
Hep başında dürlü dürlü naqşı var

İki başı bir yere gelmiş durur  
Birbiriyle koşuşur hem öpüşür

Ol yılan bir bāğı bekler ekşerī  
Bulmağ olur anda müşg ü 'anberi

Her kaçan açılsa ol mār-ı dü-ser  
Görenüñ 'aqlı gider étmez nazar

Kim vérirse bu luğazdan bir nişān  
Gelsün alsun **Rif'atī**'den tāze cān (Uçkur)

150

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür üç dāne pehlevān-ı ‘Arab  
Ki bırakmış cihāna şūr u şegab

Biri gezer kirān alup deste  
Gösterür çeşm-i haşma ser-deste

Ekşeriyā géyüp siyeh cāme  
Zīnet ü fer vérürler endāma

Ṭutdı āfāk-ı heft ecrāmı  
Cereyān eylemekde aḥkāmı

İkisi bir yere gelürse eger  
Raqam u remldür gören ekşer

Olur ise ‘aceb midür medḥül  
Biri fā‘il-durur biri mef‘ül

Bunlar ‘ālemde étmese ḥarekāt  
Ya‘ni ser-beste qalür idi nikāt [Hırka]<sup>104</sup>

151

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol hey‘et-i kebīr ü şadā  
K‘éde her gāh na‘ralar icrā

Gerçi āheng éder müdām o fuzül  
Yoqdur ammā ki nağmesinde uşül

Ḥareketle éderse nağme muṭlaq<sup>105</sup>  
Sesi çıkmaz olur aşılacaq

<sup>104</sup> Salih Demir, *a.g.t.*, s. 100-101.

<sup>105</sup> Bu mısradaki vezin bozuktur.

Bedeni saht şüreti ma‘kūs  
Şıķleti var çü heykel-i kābus

Eylemişdür maħall-i küfri maķām  
Étmez ammā perestiş-i aşnām

Kürevīdür mişāl-i çarħ-ı felek  
Degül ammā ki meşrebi dönmeķ

Bir dili vardur eylese ĥarekāt  
Başlar ol demde étmege naġamāt

Dirlügi yoķ velī seferberdür  
Reh-nümā-yı gürüh-ı ‘askerdür

Feth olunmaz bu ‘uķde-i müşkil  
Çāk olursa ‘aceb mi dāmen-i dil (Çañ)

152

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol tırfe heykel ü hey’et  
K’olmuş ‘ālemde ġarķa-i ni‘met

Şüretā ĥaylıce mükellefdür  
Yine ammā içi mücevvedür

Teneke taħtasından ince beden  
Yédigi etdür içdügi revġan

Her kaçan kim ġidāsın ekl eyler  
Yéyemez kendüsi yédürmeseler

Çala borıya beñzemez ammā  
Her gören zann éder anı surnā

Ṭurfedür kim bir ‘illeti yoġ-iken  
Aña barmaķ çalar muķārin olan

Yāruñ olmış esīr-i meftūnı  
Almış ‘aqlını bir gözi hūnī

[Hūni]<sup>106</sup>

153

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

Nedür ol gevher-i tābende-peyker  
Ki cism-i pāki ırış-ı mihre beñzer

Görenler devresinde şekl-i hāle  
Anı teşbīh éderler meh-cemāle

‘Aceb mi şafveti olsa ziyāde  
Éder nūr-ı güneşden istifāde

Hevālar sūnbülī olduğça ammā  
Felekde édemez hükmini icrā

Olur mümtāz hūsn-i dil-nişīni  
Muşaffādur cemāl-i dil-nişīni

Çü āteş tal‘at-i pākinde merkūz  
‘Aceb mi pertevi olursa dil-sūz (Pertavsız)

154

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Nedür ol tã’ir-i ‘anķā-peyker  
Beyzesi biri birinden bihter

Oldığı yerde mużaffer olmış  
Sipeh-i şevkete rehber olmış

Dā’imā étđi delālet sa‘da  
Hep şerefle vara ırub [u] bu‘da

<sup>106</sup> Salih Demir, *a.g.t.*, s. 108-109.

‘Arz-ı ‘ünvān éder ol mihr ü mehe  
Mesned-ārādur iki pādīshehe

Di[k]di gūyā ki livā-yı nuşret  
İki düm-dār ile buldı nuşret

Zülfiķāra dahı beñzer yeri var  
N’ola pervāza gelürse peri var

Cilve eyler gehī tāvus gibi  
Emr ü fermān ile me’nūs gibi

Üç sütün üzre o murğ-ı devlet  
Oldı revnaķ-dih-i şadr-ı rif’at

Şafha-i şadra sezā oldı yeri  
Açdı mānend-i Hümā bāl ü peri

Bilmeyen anı **Reşīdā** nādir  
Evveli āhırı baķsañ tādur **(Tuğrā)**

155

*Mefā‘īlün mefā‘īlün fe‘ülün*

Ne şeydür ol ki yoķ cisminde cānı  
Eger cānsız görünse yoķdur ānı

Eger zī-rūh bī-rūh déense lāyık  
Vücüdü cān-ı ‘uşşāķa muvāfık

Hemān bir şüret-i dīvāra beñzer  
Ķarīn-i ‘āşık-ı dīdāra beñzer

Derünında anuñ bir cāhı vardur  
İçen cānuñ fiğān u āhı vardur

Yoğ-iken hūsn-i şüret anda ammā  
Hezār üftādesi var Yūsuf-āsā



Olur dervîş-veş gâhî nemed-püş  
Libās-ı fâhîr ile gâhî ber-düş

Çözer sînesini dildāra karşı  
Hevā kesb étmede gülzāra karşı

Bunı fehm eyle ey merd-i hîred-kār  
Çapusın açma gel ağıyāra zinhār

Hevādur ekşerî anuñ bināsı  
Kemāl-i za‘f-iledür hem esası

[Bülbül kafesi]<sup>107</sup>

156

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim şeklinüñ yok kāmetsi  
Gāh ‘örfidür gehî bezm āleti

Herkesüñ yanında bulmaz i‘tibār  
Anı isti‘māl éder dā’im kibār

Bir iki üç gözlidür toköz başı  
Hem acı hem tatlı hem şüre aşısı

Rüm içre vaşfi gerçi böyledür  
Ser ü pāyı Fārisīde oldu bir

Çullanurlar kimi sîm ü kimi zer  
Ni‘meti haqqını yok inkār éder

Kimi efrenc ü kimi fağfurdur  
Ma‘denīdür ba‘zısı billurdur

Eyleseñ aña olur teşbîh-i gül  
Ma‘denīsine müşābihdür se-gül

<sup>107</sup> Salih Demir, *a.g.t.*, s. 55.

Hem murabba‘ hem müdevver bî-gümân  
Şekl-i beyzîde dağı olur ‘ıyân

Peyk-i şâhî tuzluğun eyler ‘atâ  
Feth éderseñ ey gözüm nûrı saña

(Nemek-dân/Tuzluğ)

157

*Fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*

Ol nedür kim dâ‘imâ devvârdur  
‘Āşık-ı bîçâre-āsâ zârdur

Görinür gerçi hemîşe kârdur  
Lîk geh iqbâl ü geh idbârdur

Devr-i ebvâb étmede cerrâr-veş  
Yok démez her ne véirseñ penc ü şeş

Her ne dem dest-âver étseñ anı sen  
Nuţka başlarsañ zârürî şamt iken

‘Ālemüñ şüretde ol münkâdıdur  
Bî-vefâluğ lîk anuñ mu‘tâdıdur

Herkesüñ pîşine gerçi yayılır  
Lîk emşâli içinde şayılır

Şan ki bir remmâldür vefk-âşinâ  
Qur‘a-endâz-ı tefe’’ül dâ‘imâ

Yolına biñ pâre olsañ ol denî  
Değişür bir pula vaqt olur seni

(Tavla)

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol çârsü-yı pür-enver  
Anda rāyiç metā‘-ı fazl u hüner

Ele girmez metā‘ı ğavgāsuz  
Aķçe étmez ķumāşı tamġasuz

Ne ħıṭāyī var anda ne ħāre  
Söz şatarlar varan ħarīdāra

Bir şovuk yerdür ol baķılsa eger  
Līk ħammām-veş giren derler

Kimi varup aña olur ħandān  
Kimisi çağırır amān amān

Himmet-i āşafa olan mażhar  
Olur ol çârsüya şeh-bender

Bunı bir kimse édemez münħal  
Meger ol şadr-ı erşed ü a‘ķal

Melce’-i bī-kesān melāz-ı cihān  
Kām-baġşā-yı cümle ‘ālemyān

Kārı ħalk-ı cihāna şefķatdür  
Pīşesi luṭfdur mürüvvetdür

Bendesin luṭfına édüp maķrūn  
Ķomaz elbette ħāṭırın maġzūn

Dāverā bendeñe ħimāyet ķıl  
Pek yamān oldı ħāli re’fet ķıl

Bunca demdür ki derd-nāk [ü] melül  
Ķaldı bī-kār ü bī-kes ü ma‘zül

Cümle akırānı mükrem ü manşüb  
Kaldı ancak cihānda ol menküb

Lutfuñ olmazsa ey hüceste-hişāl  
Öldürür bendeñi bu derd-i melāl

Böyle şıket mi eyler idi eger  
Benden olmasa dāverā mużtar

Kıla [Hak] devletüñ ziyād senüñ  
Ola ‘ālem günüñde şād senüñ (?)

159

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim fikri dā’im kīnedür  
Halka anuñ işleri ‘aksinedür

Kondığı yerden de almak pīşesi  
Halkı incitmek-durur endīşesi

Müfsid ü bed-kār u evler yıkıcı  
Sürmeyi mekr ile gözden çekici

Anasından uğrı doğar doğıcağ  
Yaşamasun ancılayın yavırcağ (Fāre)

160

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür bir yumşacığ bī-pā vü ser  
Herkesi hıdmet éder şām u seher

Ağzı yokdur dili yokdur rüz [u] şeb  
Gözlerinden yer ta‘āmı cümle hep

Māhī gibi şuyı gāyetde sever  
Acı tatlı nüş éder étmez hāzer

Ḳan irin daḡı véirlerse hemān  
Nūş éder hıç yok démez ol bī-gümān

Söyleme bir kimseye bunuñ yerin  
Kim bilürse **Luḡfiyā** şad āferīn (Sünger)

161

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim ikisi birlik éder  
Birlik içinde eyü dirlik éder

Her neye kim birisi eyler nazār  
Ol da meyl éyler aña ey pür-hüner

Birbirine ikisi sırdaşdur  
İkisi birden doġar qardaşdur

Seyr éderler 'ālemi bi'l-ittifāq  
Kimse étmez bunlara hergiz yasaq

Bunları her kim bilürse ḡaş olur  
Dürr-i ma'nā baḡrine ġavvāş olur  
(Göz/Gözlük)

162

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim ne qatı yumşaq ne pek  
Şan nihāl üstünde bir qurı böcek

Var anuñ bir Hindī-sīmā düşmeni  
Yüzini görmeden āzürde teni

Kendi ḡāline qor-iseñ bir zamān  
Ser-firāz olmaġa yüz tatar hemān

Uzadursañ her gören dër başını  
Bunı sünnet eyle bulmuş yaşını

Kim bilürse bu şikeste-besteyi  
Şād éder ol **Ĥilmî**-i dil-ĥasteyi **(Ķarpuz)**

163

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol ne raĥş-ı bî-vefādur kim dü-pā  
Olmada vaĥt-i şitāda rû-nümā

Çār-pā ĥayvān gibi ol yem yemez  
Aña mālîk olan aşlā beslemez

Arpa için ilticā étmez çığa  
Ṭab'ı mā'il ĥar buz üzre ĥaymağa

Var licāmı ĥuyruĥı ĥuşgunı yok  
'Āşîĥ-ı üftādesi şıbyānda çok

Ayaĥına mîĥ deger ise duyar  
Na'li yok ammā yine ister ĥayar

Her kim inişde biner ise buña  
Ol da yoĥuşda süvār olur aña

Ĥalline ne eylesem āyā 'atā  
Atda tonda bir şeyüm yok **Fenniyā**

Bezmümüzde olsa bir duĥter sefid  
Feth olurdı bu mu'ammā-yı cedid **(Ķızak)**

164

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim bir ĥişār-ı ma'nevî  
Var derünında sekiz ĥıṭ'a evi

Çün sekiz oldı anuñ kâşānesi  
Her biri başka ma‘ārif-hānesi

Her birinde niçe müşkil hall olur  
Tālib-i maqşūd maṭlūbuñ bulur

Her birinde ravza-i cennet-mişāl  
Şāhid-i maqşūd éder ‘arz-ı cemāl

Hāşılı dünyā vü ‘uqbā andadur  
Ġāfil olma cümle ma‘nā andadur

Cümle-i eşyānuñ oldur menba‘ı  
Maṭla‘ıdur cüz’ ü küllüñ maṭla‘ı

Çār ‘unşurdur bināsı ġālibā  
Anda dāhil hāk [ü] āteş mā hevā

Öyle halk étmiş Hudā-yı lā-yezāl  
Birinüñ erkānına yoqdur zevāl

Ba‘zına ol hānenüñ bir oldı bāb  
Ba‘zına bir kaçdur eylerseñ hisāb

Ol hişāra eylemez raġbet kibār  
Raġbeti eṭfāle olmışdur şi‘ār

Naqş [u] resmi birbirinden dūrdur  
Her biri bir şekl ile ma‘mūrdur

Anlara top u tüfenk étmez eşer  
Āb ile āteş éder ammā zarar

Bu luġaz **Sa‘dī** mu‘ammāya qarīn  
Kim bilürse Bāreke’llāh āferīn

(Göñül)

165

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür aç gözli bir ejder-mişāl  
Géce gündüz ekl éder toymak muhāl

Başı kırk bir göz ile eyler nazār  
Nişfinuñ mefhümü ma‘nāda emer

Hemdemidür herkesüñ şayf ü şitā  
Mübtelā olmuş aña bay ü gedā

Cümlesin kılsañ hesāba ihtimām  
Dört yüz on olur yekūni taştamām

Çuyruğın kaç‘ eylesem çekmez keder  
Ümm-i dünyā gibi bir ma‘nā toğār

Bir kul oğluna bu beyt olsa beyān  
Ber-mevācib ismidür dērdi hemān

Güş édüp bir sūhte-i şāhib-fiten  
Dēdi kim kaç‘ olsa başı nām-ı fen

Žıddını ĩrād éderseñ bī-riyā  
Bu luğaz zāhir olurdı vākı‘ā

Eyledi efkārı bī-tāb [ü] tüvān  
Yoħsa söyledi **Lebībā** rāygān (Namāz)

166<sup>108</sup>

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Şarf-ı zihn étmiş luğaz fenninde ‘ārif rāygān  
Şarfını çek şīgaya ism-i zamān ism-i mekān

(?)

<sup>108</sup> Bu beyit, hāşiyede yer almaktadır ve başında sürh ile “DİĞer” şeklinde bir başlık vardır.



167

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Nedür ol sāğar-ı ferhunde-liķā  
Bāde-i feyz ile pür-bahş-ı şafā

Niçe ta‘rīf édeyim evveli yok  
Gerçi evşāfını eyler kıatı çok

‘İşve-i nāz ile beñzer yāre  
Gelse bir kerre eger güftāra

Gāh ‘uşşāķa éder ‘arz-ı cemāl  
Her zamān görmek anı emr-i muḥāl

Āb [u] tāb-ile kaçan étse zuhūr  
Çeşm-i ‘āşıkları eyler pür-nūr

Seyri bir neş’e vérir dīdelere  
Bezm-i gülşende o nāzendelere

‘Ayn-ı a‘yān ile mümtāz oldu  
Bāğ-ı ‘ālemde ser-efrāz oldu

Hep derūnında nihāndur aşlı  
Kesilür olmasa aşlı nesli

Ḥoķķa-i hikmete pinhān olmuş  
Şeş cihāt ile nümāyān olmuş

Bula ‘ālemde hemān neşv [ü] nemā  
Revnaķ-ı Rūm’a sebeddür zīrā (‘Aşk)

168

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

Nedür ol ṭabl-şikem bīnisi surnā  
Anuñ şıyt ü şadāsı yokdur ammā

Belî vardur anuñ ağızı kulağı  
Kulağınuñ yok ammā şol [u] sağı

Degül bir vech-ile şüretde maḥbüb  
Bahār eyyāmı oldı ḥaylî mergüb

Gezer ellerle bāğ u lāle-zārı  
Éder bilmem niçün giryān [ü] zārî

Anuñ meyli hemān ezhār ü gül-zār  
Éder cūş [u] ḥurūşı anda her bār (Maṭara)

169

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

Nedür ol murğ-ı ābî k’ola düm-dār  
Var anda hüdhüd-āsā tāc [u] minḳār

Belî var kıyruğı zāhir degüldür  
Çıķup pervāza da ḳādir degüldür

Éderlerse eger bir gūşmāli  
‘Iyān olur ne ise ḥasb-i ḥālî

Olursa merdüm-i dīde maḳāmı  
Görür yeksān zīrā ḥāşş u ‘āmı

Revān gūyā ki andan āb-ı ḥayvān  
Néce dil-teşne ‘āşıķlar bulur cān (İbrîķ)

170

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim dā’imā ‘uryāndur  
Tācı başında ‘aceb sulṫāndur

Geh kemer-zerrīn ile zīnet bulur  
Ḥizmetiyle niçeler rif‘at bulur

Cānı yoğ-iken gıdāsı oldu cān  
Bülbül eyler ādemi ba'zı zamān

Müstaķīmü'l-kāmedür baksañ eger  
Kec-derün olmaķ aña vérmez keder

Seng-dil bir serv-i sīm-endāmdur  
Dā'im olsun zīver-i İslām'dur (Mināre)

171

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ūlün*

Nedür ol pençe-gīr-i germ-ūlfet  
Beşerden buldılar 'ālemde 'izzet

Gelür ekşer o hayvāndan zuhūra  
Maķām olmuş kimi ba'zı tuyūra

Belī ağzı var ammā yémez içmez  
Hem eller gibi şolı sağı seçmez

Kimi biñ zaħm ile gösterdi şüret  
Bulunca dest-būs-ı yāra fırsat

**Reşīdā** bī-vefādur olma yārān  
Şitā eyyāmı olur elde miħmān (Eldiven)

172

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ūlün*

Nedür ol kim ola maħbüb-ı 'ālem  
Aña tālīb cihānda cümle ādem

Gezer dünyāyı eyler halkı handān  
Niçe dil-ħasteye bulmuş o dermān

Mühim-sāzı ve bu rāzı cihānuñ  
Éder hizmetlerin şāh [u] gedānuñ

O fettan-ı cihān bir bī-vefādur  
Hemān ellerle dā'im āşinādur

Seni eylerse iqbāl-ile mesrūr  
Şaķın ğafletle olma aña maġrūr

Kimi zencīre beste olmuş anuñ  
Çoġın başdan çıķarmış dilberānuñ

Nihān étmez **Reşīde** şorma anı  
'İyān olur ne ise dāsitānı **(Aķçe)**

173

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ūlün*

Nedür ol bir gürüh-ı şāhib-ālet  
Éderler mecma'-ı nāsda ticāret

Ne yerde görseler bir sāde-ruhsār  
Olurlar dal bisāt aña ķafadār

Metā'-ı vaşlı görmezden muķaddem  
Alup vérmekdedür bunlar demādem

Görürler ķanda bir egri nihāli  
Ururlar püştüvānı lā'übālī

Eger yāre bulurlar bir aralıķ  
Ŧon üstinden éderler āşinālıķ

Bulup ķuyruķ yaġın mūm dökdürürler  
Verā-yı perdeden işiñ görürler

Bu şınuñ ekşeri nefsinde māhir  
Sepīd naķş eylemekde mişli nādir

Bu ķār erbābınuñ ancaķ şafāsı  
Elinüñ kiri yüzünüñ ķarası

Eger fehm eylemezseñ bu kelâmı  
Dayaqlar seni şehzâde imâmı (Dayağçısı)

174

*Fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün*

Nedür âyâ ki o iki keseyen  
İkisi birden işlerin göreyen

Şan‘atında ikisi de üstâd  
Vardur ammâ miyânlarında kesâd

Gözi ardında burnı ise uzun  
Burun ammâ ki hayli sivri burun

Kimi âteş kimisi penbe ile  
Kiminüñ kesb ü kârı câme ile

Duğterân ile kimi ülfet éder  
Kimi varup çobana hizmet éder (Mağâs)

175

*Fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*

Nedür ol kân-ı gevher-i ma‘den  
Bu su‘âle cevâb isterem senden<sup>109</sup>

Biri erdür birisi anuñ ‘avret  
Hayâliyle döker bî-çâre şehvet<sup>110</sup>

Bir qarışdan artucağdur birisi  
Bir müdevver kıışadur ol birisi

Birisi âteş gibi yanup düter  
Öbürisi âteşine şu seper

<sup>109</sup> Bu beyitte vezin bozuktur.

<sup>110</sup> Bu beyit “*Mefâ‘ilün mefâ‘ilün fe‘ülün*” vezindedir.

Çadınıçıklarla görüŖmek hūyudur<sup>111</sup>  
Birinūñ ġāyetle baŖı<sup>112</sup> Ŗuludur

Geh sīm olur geh nūhās ġāh[ī] çelik  
Birinūñ aqçe kadar baŖı delik

Alsa dilber eline yāhūd zenān  
Üzerine dökdürür çat çat hemān

Deligi vāsi‘ diŖinūñ Ŗuçı ne  
Tükürüksüz koyamazsın içine

Yeter kıldıñsa da medħini anuñ<sup>113</sup>  
İkisi de lüzūmından cihānuñ

Bī-edeblik étme **Mādiħ** gel yūri  
Utanmadan niçe dērsün ‘ūd yeri<sup>114</sup>

(Buħūr-dān)

176

*Mefā‘īlūn mefā‘īlūn fe‘ūlūn*

Nedür ol mār-pīç-i nerm [ü] ser-keŖ  
Ele alduqça ġāhī ola āteŖ

Bir iki renk ile olmış nümāyān  
Olayım dēyü dest-i yāre Ŗāyān

‘Aceb Ŗüretlere qor anı üstād  
Hele taħŖīn éderdi görse Bihzād

Kimisi Ŗarılu destāra beñzer  
Ser-i engüŖ-i dest-i yāre beñzer

<sup>111</sup> Bu mısrada vezin bozuktur.

<sup>112</sup> ġāyetle baŖı : baŖı ġāyetle Y

<sup>113</sup> Bu mısrada vezin bozuktur.

<sup>114</sup> Bu mısrada vezin bozuktur.

Egerçi şevk-bağ-ı bezm-i yārān  
Kömazlar şevk-ile tenhāda bir an

Güzel ser-riştedür ‘uşşāk-zāde  
Anuñ gibi varılsa bezm-i yāre

Gehī göstermek ile oldu kārı  
Baña şem‘-i ruḥ-ı dil-dār-ı yārı (Şem‘a)

177

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

Nedür ol iki hem-dem kim ‘iyāndur  
İkisi birbiriyle tev’emāndur

Görürler yād elinden cevır [ü] bīdād  
Éderler ayrılık çün āh ü feryād

Dil ağız bir édicek ol iki yār  
Ne mümkün ara yere gire ağıyār

Dehānı her birinüñ mīme beñzer  
Kemerler bellerinde sīme beñzer

Bu ikinüñ n’ola zamm olsa ḥālī  
Degül bir beyt hīç bunlardan ḥālī (Bāb)

178

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol turfe şahş-ı lāğar-ten  
Hīç şaқınmaz gözini budakdan

Bī-muḥābā uçup gezer her bār  
Nār[a] pertāb éder semender-vār

Bir ocaқ-zādedür bihīn-sīmā  
Dā’imā āşinā-yı bay [ü] gedā

Başa şayf [ü] şitā taqar sünbül  
Āsumānī belādur ol şengül

Pîş-i şāhānda étse reftārı  
Kefşden pāyın eylemez ‘ārī

Pîç [ü] tāb anı şöyle almışdur  
Ayağı bir çuqurda qalmışdur

Dili çirk-i riyādan olsa hārāb  
Étdürürler o şahşa nūş-ı şarāb

Gāh sācid gehī kıyām-āver  
Ekşerī nev-cevān imāma uyar

Bu luğaz sırrın añlayan cānuñ  
Āferīn tab‘-ı pākine anuñ [Tütün çubuğı]<sup>115</sup>

179

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim ehl-i ‘ışka rāh-zen  
Eyledi dilberleri pīr-i kühen

Fitne-cūdur yār-ile yüz bulmasun  
Vechi var şemşīrden qurtulmasun

Ekmedigūñ yerden ot gibi biter  
Ruḥşat olsa şöhret [ü] şāna deger

Olsa ne yüzden gelüp şayd ü şikār  
Şalivérmek bā‘iş-i ‘izz [ü] vaqār

Rüy-ı yāri gelse seyrān eylese  
Şīr olur gördükde cevlān eylese (Liḥye)

<sup>115</sup> Salih Demir, *a.g.t.*, s. 72.



180

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim bir iki üç pehlevān  
Her biri bir Ḥamza-i şāhib-ķırān

Biri eyler 'āleme cevr ü cefā  
Serd-meşreb tünd-ḥū ehl-i hevā

Mā'ī cāmeyle birisi sū-be-sū  
Geşt édüp dünyāyı eyler cüst ü cū

Birisi üftāde-i rūy-ı zemīn  
Germ-ülfet vāyesi āh ü enīn

Biri birini te'ākub étmede  
Birisi geldükçe biri gitmede

Kimse bilmez aşlını söyler hemān  
Ben daḥı bilmem nedür gözden nihān

Her biri bir ḥānede eyler ķarār  
Kim bilürse anuñ olsun ney-bahār (Cemerāt)

181

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim bir 'arāzdur zātda  
Cism-ile işbātı mevcūdātda

Muḥtelif esmā ile aşlında bir  
Ekşeri eşyāda zāhir müstetir

Gülde vardur nāle-i bülbülde yoķ  
Var ise sünbülde būy-ı gülde yoķ

Dürlü dürlü cāmelerle rü-nümā  
Ādemi āşüfte eyler dil-rübā

Āb [u] tāb ile olur gāhī **Reşīd**  
Gül gibi ruhsār-ı dilberde bedīd **(Levn)**

182

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür bir ƙal‘a-i ‘ibret-nümā  
Eksük olmaz anda ašlā mācerā

Āb u tāb ile mişāl-i gülsitān  
Olmaz ammā anda bāğ u būstān

Hep mücerredür içinde ‘askeri  
Varsa cem‘ étmezler ‘avratla eri

Cümlesi gūyā anuñ ehl-i fenā  
Farğ olunmaz hīç bay ile gedā

Artdurur çok sālīk anda ƙāmeti  
Kimi ‘Uşşāķī kimisi Hālvetī

Ekşerī ƙavmi siyeh-pūşāndur  
Anda çok sīmīn-beden mihmāndur

Burc [u] bārūsı tehī peymāneler  
Arasa bulur ‘arağ mestāneler

Olsa bir ādemde tāb-ı ıztırāb  
Anı eylerler ‘arağdan neşve-yāb

Bunı her kim fetğ éderse āferīn  
Cāme-ğ‘ābında bula bir nāzenīn **(Hammām)**

183

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol ser-firāz-ı bāğ-ı cihān  
Eksük olmaz anuñ başında dumān

Sebz cāmeyle şalınur dā'im  
Yatmaz oturmaz ekşerī kâ'im

Var serinde 'imāme-i kādī  
Ne muzāri' bilür ne ĥod māzī

Ne sezādur o heykel öyle aña  
Ola rindāna zīb-i bezm-i şafā

Taķılursa 'aceb degül sāza  
Maħrem olmaz o perdede rāza<sup>116</sup>

Cānı var ise söylesün hünerin  
Bulur āteşde 'āķıbet o yerin

Ķocaduķça 'aceb mi olsa figār  
Şerħa şerħa derūnı olmada ĥār

Zāhir étmez baķılsa āh-ile zār  
Şoñra bildüm ki anuñ āteşi var

Gāh olur kim fedā-y-ile serini  
Düşe ĥāk-i siyāh éde yerini

Oldı feyz-i bahār ile tāze  
Eyler 'arz-ı cemāl yazdan yaza<sup>117</sup> (Enginār)

#### 184

*Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

Nedür ol tīre-rū dūrüst-beden  
Anı var eylemiş Ĥudā yokdan

Şüretā gerçi bir heyülādur  
Līk her şüreti pezīrādur

<sup>116</sup> rāza : sāza Y

<sup>117</sup> Bu mısradaki vezin bozuktur.

Bulup aña bir iki vech-i vecîh  
Rûh-ı insâna eyledüm teşbîh

İbtidâsı laţîf ü ‘ulvîdür  
Şoñı ammâ kesîf ü süflîdür

Nâkış olmaz anuñla şanı yine  
Halk elinden bırakmaz anı yine

Rûma geldükçe hep o tîre-liķā  
Hem-çü mesned giyer sefid ķabā

Géceler eyler ‘azm-i nahlistān  
Vāşıl olur aña şehir-hîzān

İsterem saña namını déyeyim  
Lîk evveli yok ki söyleyeyim

Bilemezseñ bu remzi fikr ile sen  
Meger imdād érişe mevlîden (Lāden)

### 185

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim géceci bir zayf-ı pāk  
Geşt éder şehri géce bî-vehm [ü] bāk

Bir gök ata binmiş ol ezrak-süvār  
Şanma cādūdur anı yā cānı var

‘Add olunmaz ceş-i şāhib-ihtişām  
Vechi var dence aña pāşā-yı Şām

Ķavmi içre ħabs olunur gerçi gāh  
Bend içinde yine eyler ķaţ‘-ı rāh

Ādemi vaķtinde hem görmiş o pîr  
Çehresi el’ān çün mihr-i münîr

Geh görünür şarkda mağribde nür  
Lîk bir ma‘şukası var reşk-i hür

Rûz [u] şeb ma‘şukasıyla yol alır  
Geh öninde gâh ardına kalur

Mağv olup gâhî görünmez ‘âleme  
Hem girer gâhî libās-ı mâteme

Cismi hem sîmîn ü hem gâhî semîn  
Lâgarî dervîşdür gâhî hemîn

Gerçi gündüz halk-ile bîgānedür  
Neyliyā söyle anı āyā nedür

(Kamer)

186

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Nedür ol bir mütelevvin-meşreb  
Dense şâyān Hurūfî-mezheb

Mektebe varmış elif yutmuşdur  
Anı erbāb-ı hüner tutmuşdur

Geh içer kahve vü gâhî şahbā  
Édemez kimse aña çün ü çirā

Étmese nüş şarāb-ı gül-fām  
Édemez hāşılı temyîz-i kelām

Gâh olmakla maqāma evfağ  
Eyler ol aq yazılı nüş-ı ‘arağ

Hem-dem olmağla iki yüzlilere  
Her zamān düşmededür yüzi yere

Seretān gibi éder kec-reftār  
Togrıdur gerçi velî kırması var

Yok dili ağızı anuñ ammā  
Söylese dilli düdükdür gūyā

Oldı geh Rāfīzī geh ‘Abbāsī  
Sāde-rūyāne düşer sevdāsı (Kalem)

187

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür k’olmuş müdevver tal‘atı  
Çekmede halk aña her gün hasreti

Nās için her gün çıkar kürsīye hem  
Hem-dem olur herkes ile dem-be-dem

Hem girer hāmmāma çün bedr-i tamām  
Hem güneş gibi çıkar andan müdām

Tahtı üzre pādīşāhlarla celīs  
Künc-i gāmda hem gedālarla enīs

Gāh olur anuñ için cenk ü sitīz  
Nām-ı zātın eylemiş Mevlā ‘azīz

[Şems ü Kamer]<sup>118</sup>

188

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol iki şahş-ı şāhib-seyr  
‘Ayndur biri birine hem ğayr

Hem-seferdür vaṭan olup kārı  
Perde-bīrün oldı āşārı

Kim ki ‘ibretle aña nāzır olur  
*Sırrü’n-nūri fi’s-sevād*<sup>119</sup>ı bilür (Nūr-ı zulmet)

<sup>118</sup> Havva Laçın, *a.g.t.*, s. 62.

<sup>119</sup> “Karanlığın içindeki nurun sırrı”

189

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol ne şeydür ki içinde nārı var  
Çatmeri verde müşābih hārı var

Olıcağ faşl-ı bahāruñ cūşışı  
Ser birün işkeste eyler pūşışı

Her kim eylerse aña tayyib hitāb  
Anlar debbūs ile vērir cevāb

Böyle iken tu‘mesi gāyet laṭīf  
Az tena‘‘um eyle kim hazmı ‘anīf

Gerçi hōş-h<sup>v</sup>ār müddeti ammā ḳalīl  
Bir aya varmaz olur h<sup>v</sup>ār u zelīl

Göti ḳıllısından anuñ el-hāzer  
Ḥaṭ ber-āver tāzeden olur beter

**Şehriyā** bu remzi éden āşikār  
Bulur engin-i bahār içinde nār (Enginar)

190

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Ol ne serdār-ı mu‘allā-pāye  
Zürefā zümresine sermāye

Kim diler ise berāber şalına  
Elde māl olmalıdur kim alına

Her kimüñ ki yüzi aḳ alnı aḳıḳ  
Olur ise olur aña lāyıḳ

Deste alsa anı bir māh-cemāl  
Dest degirmiyken olur şekli hilāl

Vaz'-i aġyāra ne dem aña batar  
Nāz-ile bir gözi bīmāra çatar

Gözi gibi şaġınur dā'im anı  
Dolaşurlar daġı Hind ü Yemen'i

Vech-i dilberde 'ıyān olsa aña  
Māh üstinde kelef dēr zurefā

Ĥalkā reng étme degülken kaçdı  
Naġş-ı zībāsını naġġāş başdı

Oġuyup bu luġazı yār démiş  
**Fenni**yā kaçd-ile başdan şavmış **(Destmāl)**

191

*Mefā'ılün mefā'ılün fe'ülün*

Nedür ol turfe şaġş-ı tāc ber-ser  
Çaşırü'l-kāme İrānī'ye beñzer

Cihānda mālİK olmış bir ġişāra  
Anı başında taşırsa ne çāre

Béline taġınur bir sīm-ġançer  
Aña tesbīhini pīçide eyler

Olup aġvāli rīġ-ile müşevveş  
Yanar başında dā'im anuñ āteş

'İyāndur baġnı içre her ne ki var  
Derūnı şafvetinden eyler ızġār

Olurken taġ'ı burc-ı āba mensüb  
Şüküfeyle derūnı bāġ-ı mergüb

İki sūrāġı var anuñ gülüda  
Nefes alur birinden biri şuda



Gören bu hey'et-ile anı fi'l-hāl  
Olur bu sīne elbet ṭab'-ı meyyāl

Lebüñ būs étmege kaçd étseñ ekşer  
Derünından şadā-yı mevhiş eyler

Kaçan ülfet éder anuñla ādem  
Duḥānı göklere çıkar dem-ā-dem

Anuñ nāmını étmişler müretteb  
Cihānda balçık āteşden mürekkeb

Bunı ḥall eyleyen aḥbāba ḥaqqā  
Ṭolu bir ḳalyonı eyleriz i'tā (Nārgile)

192

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Bil nedür bir deri ṭonlı pehlevān  
Eli yoḳdur ayağı vardur hemān

Burnı vardur hem daḥı yoḳdur başı  
Göbeginden şoluḳ almaḳdur işi

Ağı yoḳdur gözleri ḳarnındadur  
Ol kişinüñ her işi burnındadur

Alsañ ayağını burnun fişladur  
Daḥı andan soñra ḳarnın ḥaşladur

Ḥaşılı bir burnı büyük ḳuşdur  
Kül kömür yér şanki ol bī-hüşdur

Bu luğaz güç görünürse gözüñe  
Okuyup hem üflesünler yüzüne (Körük)

193

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Nedür ol kim déye[yi]m saña anı  
Beyenürsün hele pek diñle beni

Bir qarış boyı iken şey’ -i ğarīb  
Ayrılışmaz biri birinden ‘acīb

Çardeş[in]den yedigini şaqlar  
Durmaz ol dağı götin barmaqlar

Tepekikdür (?) yédigi şu içmez  
Tükürüksüz boğazından geçmez

Alışı birbirine doldur anı  
Paçladurlar şıgamaz cāna teni

Bunı hall eyleyen olsun dā’im  
‘Ömr-i devlet ile olsun qā’im

(?)

194

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim üç birāder her zamān  
Bir biri ardınca olmuşlar nihān

Yılda bir kerre gelürler ‘āleme  
Maçdemiyle kesb-i feyz eyler cihān

Kimseler görmüş degüldür yüzlerin  
İsmi vardur cismi ammā ki nihān

Birisi oldı hevāya münçalib  
Birisi āb içre tutdı āşiyān

Gördi bulmuş her birisi yerlerin  
Biri dağı eyledi hâki mekân

Başları üç pālari beş anlaruñ  
Kıl tefekkür eyledüm saña beyân (?)

195

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Nedür ol sâhte-i hûb u gülzâr  
Kapusı yok müte‘addid dīvâr

Nazar-endâz olan ol gülzâra  
Üstü yanında éder nezzâre

Âbı var taşraya olmaz meyyâl  
Şahını hâşıyyet ile mâl-â-mâl

İsmi saña éderdüm i‘lâm  
Ben de bilmem nedür ‘aynıyla o nâm (?)

196

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Nedür ol Mağribî-i şâf-siyer  
Ki odur nür-ı siyâha mazhar

Halvetîlerle olup germ-ülfet  
Gülşenîlerle de eyler şöhet

Katı mevzün laţif endâmı  
Şi‘r[i] yok mağlaş ammâ Câmî

Géce seccâdesi üzre ekşer  
Çok tecellîlere olmuş mazhar

Kimseden istemeyüp nân ü penîr  
Kavrılır kendi yağıyla o faķîr

Mescid ü mey-gedede şadr-nişîn  
Ka‘be’de büt-gedede oldu mekîn

Bir ayağ üzre ‘ibâdet eyler  
Sûre-i Nûr’ı tilâvet eyler

Gâh handân ü gehî giryândur  
Gâh [u] geh maḳ‘aduña püyândur

Görürem dem-be-dem ol bî-günehi  
Gâh kazıkda vü çengâlde gehî

Kâr[1] Hâllâc dilinde meşhûr  
K’oldı ber-dâr mişâl-i Manşûr

‘Âkıbet eyledi ol ehl-i şuhûd  
Girye vü âh-ile ifnâ-yı vücûd

Vermemiş gerçi Hâḳ aña per ü bâl  
Eylemiş şeb-pereye lîk mişâl

İsmiñi saña işit söyleyeyim  
Ta‘miye-güne beyân eyleyeyim

Düşse tâcından eger bir cevher  
Kendi vaşfını beyâna o yeter

İkisi olsa nühüfte farazâ  
Cem‘ olur hâline yârân-ı şafâ

Üçü birden dökilür ise anuñ  
Vaşfidur sâmi‘ olan yârânuñ

Ḳalb olmışken ‘amâya maştar  
‘Âlemüñ dîdesini rüşen éder

Bu mu‘ammāyı bilen olur ehil  
Var düşün bir gece saña mehil (Mum)

197

*Mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Ne hālet issidür ol şey ki tırfe seyrāndur  
Ziyāret étmege erbāb-ı kudse şāyāndur

Anı ziyārete mevķūfdur şalāta kıyām  
Varılmasa añā hacc-ile ‘ömre ola harām

Ĝarīb heykelī ‘ibret-nümā ki ‘ayn-ı tahūr  
Ne çāre şeş ciheti seng-i hāreden maħzūr

O bir berehmen-i āteş-nihāddur ki hemān  
Derün içre olur şāh ile gedā yeksān

Ĥakīm-meşreb iken bü’l-‘aceb ki ol pür-sūd  
Ĝidāsı nev‘-i beşerdür ya nār-ı zāt-ı vaķūd (?)

198

*Mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Ne hāldür ki iki başı var ki dā’-i belā  
Ve līk ķalb[i] anuñ cümleye hayāt-baħşā

Şıfāt-ı nīk ile ricleyni ‘ālem içre be-nām  
Yahūd bu bāğda bir meyvedür hōş-istişmām

Olunsa ķalb-şikeste dü-pāyesi tefkīk  
O tarafa şekl ile eylerse bir ķadem taħrīķ

Olur o hey’et ile mübtelāyı görüp hümüm  
Yazarsa ladine (?) rüşd-i şehīde ehl-i ruķüm

Ne bü’l-‘aceb ki yedi pāyı var şāğīr [ü] kibār  
Velī yemīni dü-pāye yesārı penc-şümār

Eger iki başına ħarf-i pencüm ursa t̄ac  
Ne ħüb-ı duĥter olur ‘aqlumı éder t̄ar̄ac

Ne ĥikmet oldu ki ol duĥter-i fiten-enḡiz  
Şıfāt-ı şadq-ıla ‘ālemde oldu merd-i ‘az̄iz

Olursa ħarf-i çehārümle pencümi terk̄ib  
Döner hemān peder-i müşfiķe o z̄āt-ı ‘ac̄ib

Olur bu şekl ile mā’ü’l-ĥayāt gerçi mişāl  
Veli diyār-ı ‘Acem’de éderler isti’māl

Olunsa p̄yeleri ħarf-i çārüme beste  
Hebā olur işi ber-‘aks olur o dil-ĥaste

Çıķarsa ħalbin anuñ ursa başına bir er  
O ĥâlde şıfat-ı mekr olur aña rehber

Eger şikest éderse ħademlerin zurefā  
Olur seĥā ile ‘ālemde zübde-i küremā

Olursa ħarf-i çehārümle p̄yeler taĥr̄ir  
Dürüst ħābilelik şan‘atın éderdi o p̄ir

Éderse ħalbini ħalb ol şey’üñ eger ādem  
Olur tenāsüle maşdar o z̄āt-ı ferrūĥ-dem (?)

### 199

*Mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Mürekkeb olsa dü re’si ile dü p̄ayı eger  
Hemān şüret-i sinnevre neşĥ olur peyker

Tamām-ı ħalbi ile p̄ayıñ eyle sen işbāt  
Éderdi cilveĥüñ ol felek-i evvel z̄āt

Nedür bu şūĥ-ı dil-efrüz kim olunsa şümār  
Yigirmi dürlü libās ile ‘arz éder d̄idār

Luğaz mıdur bu mu‘ammā mıdur ‘aceb **Zihni**  
Bilürler ehl-i hıred kim degül bu bî-ma‘nî

Niğāb-ı vechini ref‘ étmek isteyen ‘urefā  
Şu beyti yoklasa maṭlūb olurdı çehre-nümā

Gider bu serd-i şitā āhır érişür germā  
Behey efendi şovukdan nedür bu vaveyla (?)

## 200

### *Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol tā‘ir-i zamīr-şinās  
Géydürür dā‘imā ḥarīr libās

‘Aynıdur merkebün başı ayağı  
Birdür ancak kulağı başbayağı

Gerçi ḥayvān degül nebātīdür  
Levh-i maḥfūz ṭavr-ı zātıdur

Menşe‘i oldı ḥāk-i tīr-nihād  
Maşkaṭ-ı re’si şahn-ı Sa‘dābād

Başdan başa cismi hep perdür  
Aşiyānı başında muzmerdür

El ne ta‘līm éder ise söyler  
Merdümān andan istifāde éder

Uçup elden ele konar şeb [ü] rüz  
Görmedüm öyle murğ-ı dest-āmūz

Ġayra nā-maḥrem olmağa ḥünkār  
‘Ādet üzre başında yaşmağı var

Ġayrı kuş uçsa bāl açar sürilür  
Uçsa bu muzṭarib olur büzilür

Uzanur gāh kavak gibi el-ḥak  
Mīvesi serv-veş olur kozalak

Cinsi Bağdād' da olup mümtāz  
Dérler gehī olur kebüter-bāz

Anı çil aqçe ile her kırqa  
Elli kimse gerek ele kırqa

Ġurbet élde ḥazīn olan mehcūr  
Rü'yet ile olur ehl-i mesrūr

Bir bilür yok bu murğ-ı ma'lūmı  
Āşinālarda āh **Maḥtūmī**

Kim bilürse bu murğ-ı perrānı  
Müjdeci başı éderüz anı

Olsa şāyestedür o murğuñ eger  
Nām ü nāmīsi murğ-ı fermān-ber **(Mektüb)**

## 201

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Bil nedür āyā ki o şahş-ı dü-pā  
Yatmaz ayağ üzre durur dā'imā

Oldı anuñ başı ayağı iki  
Bir qolı var līk quşığı iki

Gerçi dü-serdür velī bī-cāndur  
Serv gibi māh-ı ḥırāmāndur

Oldı vücūdı ki anuñ kapqara  
Başdan ayağına degin hep bere

Deheni qarnında bu bir özge ser  
Ekle murād eyler ise herze yer



Hîç hareket eylemez ol boşuna  
El şalar alsa eger āgūşına

Bağrına başar néçe meh-pāreyi  
Bende çeker çok zen-i mekkāreyi

Görse eger bir zen olur ‘āşıkı  
Hem okudur kendüzine mūsikī

Bu luğazı arayan ehl-i şafā  
Mehdi çıkınca bulamaz **Fennīyā** (Beşik)

202

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Çazdılar bir mevzi‘e birkaç kuyı  
İçlerinde yok-durur kaç‘ā şuyı

İki kişi oturup buña baqar  
Durmayup içlerine taşlar atar

Bunı seyr édüp ta‘accüb eyledüm  
Şormadım şerm-i te‘eddüb eyledüm

Döndi şovukdan<sup>120</sup> vücūdum kanqala  
Söylen āteş yaqsun oqlan mangala (Manqala)

203

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

Nedür ol bağrı yufqa nāzük-endām  
Gıdāsı olsa layık mağz-ı bādām

Leţāfetde mişāl-i yāsemendür  
Sezā kat kat désem gül-pirāhendür

<sup>120</sup> Döndi şovukdan : Şovukdan döndi Y

Dayanmaz hîç cefâ-yı rûzigâra  
Olur nâzûk vücûdı pâre pâre

Bu âb [u] tâb-ile âteş-nişeste  
‘Acebdür yüzini bir yerde beste

Anuñ neşv [ü] nemâsı âb [ü] âteş  
Velî efvâhda hâli müşevveş

Zebâne gelse gâhi sükker-efşân  
Revâcı bir şehirde oldı şâyân

Bilinmez bu luğaz bir remze muhtâc  
Nezâketle **Reşîdâ** bâri gel aç **(Güllâç)**

204

*Mefâ‘îlün mefâ‘îlün fe‘ûlün*

Ne ol şahrâ-nişîn-i merdüm-ülfet  
Görünmez halk içinde eyler ‘uzlet

Dehân açsa çeker ejder gibi dem  
Bulur râhat gıdâsı olan âdem

Sefer eyler gehî şâhib-ğazîne  
Penâh olmada dâ‘îm ‘askerine

Süvârîdür degül reftâra kâdîr  
Olur gâhî teferrüclerde hâzır

Derûnı mağzen-i genc-i nihândur  
Hevâ germ olsa dâmen-der-miyândur

Çağan bir yerde olsa sâye-endâz  
Çorur kâr-hânesin güyâ resen-bâz

Çeker âgûşa halkı mübtelâdur  
Çıyâs étme bu vaz‘-ı nâ-becâdur **(Çâdır)**

205

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim oldılar sedd-i nigāh  
Aşılır dolāb-ı çarha gāh gāh

Sāz-ile dil-beste şāhib-i dā'ire  
Gözedür vaz'ı uyar mı sā'ire

Nāvek-endāz-ı nigāh olsañ eger  
Bir neferde görünür iki siper

Şüretā bir şey' degülken bī-gümān  
Oldılar ma'nāda tāc-ı merdān

Ekşerī hayvān ile ser-bestedür  
Birbiriyle dā'imā peyvestedür

Ejder olsa kōrkar andan göz kpar  
Doğrı yoldan çıkarır egri kaçar

Çekmeye her kim bilürse ıztırāb  
Mülki olsun h'ābda biñ āsiyāb (Āsiyāb)

206

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol ne mekr ü şür ile şöhret-şi'ār  
Çāşni-gīr-i simāt-ı rūzigār

Ni'met-i elvān ile me'lūfdur  
İsmi de üç harf ile ma'rūfdur

Āb u āteşle éderse imtizāc  
Cismini maḥv eyler ol nāzük-mizāc

Bilür anuñ kadrini ehl-i mezāk  
Étdiler nef'inde 'ālem ittifāk

Pāk éder nā-pāki yokdur kı̄l ü kı̄l  
Eylese cā'iz harāmı ol helāl

Eksük olmasun cihānda dā'imā  
Aña muhtāc oldılar şāh ü gedā

Gāh olur hem-sāyesi bir rü-siyāh  
Haqqın inkār eylemek oldu günāh (Şu)

207

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol ne şahş-ı münhanī gāyet naḥīf  
Münkesir halkuñ elinden ol za'if

Āşināyı döndürür biġāneye  
Bā'ış-i cevri ü cefā cānāneye

İki ādem beynine girse eger  
Biri birinden éder ol dem hazer

Güyyā dest-i kalāşetle hemān  
Māni'-i dād [ü] sited bir kıaltabān

Ķāmeti za'f-ile olmişken dü-tā  
Halk ile eyler keş-ā-keş dā'imā

Anı hātırdā tutan memnūn olur  
Kim ferāmüş eylese maġbūn olur

Kim bilürse bu luġaz oldu 'ıyān  
Anuñ olsun bir iki üç mākiyān [Yādes]<sup>121</sup>

<sup>121</sup> Nevres Kip, *a.g.t.*, s. 131.

208

*Fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Ol nedür kim gūyiyā bir mühre-bāz  
Çārsū-yı ma' rifetde kār-sāz

Ḳadri alçaḳ gerçi ammā pür-hüner  
Āteşī-meşreb ğidāsı sīm ü zer

Ma' den-i iksīr bir şāhib-derün  
İşi bitmez olmayınca ser-nigün

Ḳāmeti kūtāh yoḳdur bir sere  
Maḳ'adı üzre oturmaz düz yere

Bir ocaḳ-zāde başında bir külāh  
Nār-ı cevri-ile éderse n'ola āh

Yüzük oynar olsa helvā şöḫbeti  
Dā'im eyler ḫalk ile germiyeti

Hep te'ennī ile ḫāşıldur merām  
Bu tehālükle bulunmaz ve's-selām [Potā]<sup>122</sup>

209

*Mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün*

Nedür ol kim ḫayāt-efzā-yı 'ālem  
Bulur neşv [ü] nemā feyz ile ādem

Ṭarīḳi var sülük eyler cihānda  
Refīḳ olmuş şabāya gülsitānda

Vücüdı 'āleme maḫz-ı keremdür  
Firāvān luḫfi herkes muḡtenemdür

<sup>122</sup> Salih Demir, *a.g.t.*, s. 57.

Éder bezl-i kerem şāhib-ḥazāne  
Anuñ mülkindedür néçe seffine

Başı yüksekde yüzi yerde ammā  
Tekāpū ile eyler ḥükmin icrā

Hezārān ‘ayn ile nāzır cihāna  
Ayağı var gezer ḥāne-be-ḥāne

O bir maḥbūb-ı ‘ālem sīm-tendür  
Velikīn gāh zālīm rāh-zendür

Sipihri eyleyüp teshīr gāhī  
Nümāyān gösterür mihr-ile māhı

Bunı her kim bilüp eylerse işrāb  
**Reşīd** ümmīd-i bāğı ola sīr-āb **(Şu)**

210

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

Nedür ol cüfte gül birdür nihāli  
Süḥan-sencān éder ol gūş-māli

Ne güldür her ne dērseñ eyler iz‘ān  
Éder elfāz-ile ma‘nāyı pinhān

Degül bī-gāne güftār-ı hezāra  
Anuñ-çün āşinā ol gül-‘izāra

Çaçan deryā-yı şöḥbet eylese cūş  
Şadef-veş dürr-i noқта açar āgūş

Girerse bu luğaz dest-i nigāra  
Sezādur eyler ise gūş-vāre **(Kulak)**

211

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim başı yüz bir pehlevān  
Vaḳti geldikde ḥurūc eyler hemān

Gerçi kim gözden nihāndur şūreti  
‘Ālemüñ ma‘lūmı ammā kuvveti

Ḥamlesinden baḥr [ü] ber pür-iztirāb  
Véremez Sām olsa da aña cevāb

Rūzigāruñ bildürür keyfīyetin  
Kimseler bilmez nedür mähīyetin

Ḳış u yazı farḳ éder bī-cāndur  
Fi‘li zāhir fā‘ili pinhāndur

Ḳahvelerde bulunur ğayret-keşi  
Eylemiş zīrā zebūn çok ser-keşi

Hem anuñ gün yüzli bir ḳardaşı var  
İki yüz ayaḳ iki yüz başı var

Altı ay evvel gelüp bu ‘āleme  
Feyz baḥş eyler ḳudūmı ādeme

Kim éderse bu luğaz oldı tamām  
Bulur İstambül’a ḳarşu ve’s-selām **(Ḳurşun)**

212

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol ne ezrāḳ-fām sengīn bezm-ḥū  
Mevc urur āteşde geh mānend-i cū

Ḥakden ḥalḳ eylemiş anı Ḥudā  
Néçe yüzden olmada şūret-nümā

Mācerāda kimidür zīr-i zemīn  
Kimi ceng-āver kimi bālā-nişin

Germ olursa şu gibi étmez qarār  
Bulsa bir fūrce hemān eyler firār

Bilmeyen şandık kıyās eyler anı  
Arayup bulduqda qor şunu bunu [Kırşun]<sup>123</sup>

### 213


*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol şey ki kertigi vardur  
Mandalı da yanında hāzırdur

Āsiyābı hevāyī hey’ātdur  
Tükürüksüz döner ne hikmetdür

Ne qadar elleseñ de durur dik  
Ĥabbezā mühre-zen zevi’l-kertik

Kertiginde bunuñ boya yoqdur  
Boyalı kertik ise pek çoqdur

Ėabn-i fāhiş olursa sevmem ben  
Eliñe al da gör  sen

Aldamışdur o nice gonca-lebi  
Ĥayli gücdür idāresi çebebi

Şoqarın götine ucını eril  
Ben degirmen déme duyup tarıl (?)

<sup>123</sup> Havva Laçin, *a.g.t.*, s. 153-154.



*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol köhne ıavr-ı taze siyâh  
Hey’et-i kerr ü ferde güyâ şâh

‘Askeri cümle hûb-rû püserân  
Anı el üzre ıtıtmada her an

‘Azîmü’ş-şānuñ añla ey dānā  
Bāda hüküm étmede Süleymān-āsā

Ƙuş diliyle söyleşürken hep  
Mantıķu’t-ıayr bilmeye ne ‘aceb

Aña darılmasun mı yā ‘Atıār  
Éde dükkānı kûşesinde ıarār

Ekl ü şürbe ne ‘aceb riyāzeti var  
Şikem-i rāhibe göre bu fitār

‘Aşķ-ı mecnūna mübtelā ancaķ  
Kesb ü kārı hemān hevā ancaķ

Mū-tırāşide vü bürehne-seleb  
Böyle tecrīdine ne ola sebeb

Eyledi şimdi haylī rāhatı var  
İkisinüñ siyāde cismi ıarār

Bunı şanma ki dā’im ola hamüş  
Éde her bir nefesde civciv o ıuş

[Civciv kuşı]<sup>124</sup>

<sup>124</sup> Salih Demir, *a.g.t.*, s. 95-96.

215

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol iki başlu bir ejder  
K’ola bir hâne ikisine maķar

Vasať-ı hānesi olup sākin  
Müteħarrik-i vasaťdur lākin

İki mār-ı munaķķaşı kej-düm  
Raġbet eyler görünce her merdüm

Gāhi zīr-i licām ola hōş-mend  
Olur aġızları kemend ile bend

Birbiriyle çekişseler ol mār  
Gele bir mār-ı tünd-hāne güzār

Çıķmayınca miyāneden ol mār  
Gelmez ol iki māra istiķrār

Çilekeşler çü merdek-i takvā  
Münzevī olsa hānesinde n’ola

Bu iki mārı gördiler mesnūn  
‘Ulemā-yı şerī‘at u ķānūn

Ĥalline ehl-i dil olur zāmin  
İtteķū min firāseti’l-mü’mīn

(Dönme dolap)

216

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol bed-liķā-yı sīm-endām  
İhtirām éde aña ehl-i kirām

Şālī dūşında ıavr-ı sālūsī  
‘Ādil [ü] zālīmūñ de me’nūsı

Tepegöz déyü ta’n éder zurefā  
Ağzı ölçüsin bilür ‘urefā

Déyeyin vaşfin ister-iseñ eger  
Güyyā bir harāmī bel bekler

Çalem [ü] levha ile sevgendi  
Ki kesici yatağıdur kendi [Devāt]<sup>125</sup>

217

*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilūñ*

Nedür ol sebz-ķabā sürh-levin  
Destüñe girer ise sen de sevin

Zīb-i dükkāñesi Mısr u Şām’uñ  
Kız ķarındaşı-durur gül-fāmuñ

Şem‘a-i ķāfile-sālār-ı murād  
Ola yanmağla vücūdı berbād

Şāmı var bu luğaz-ı bī-bedelūñ  
Rūzın ‘ıyd étse n’ola her güzelūñ (?)

218

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün fe ‘ülün*

Nedür ol kim vücūdı halka ni‘met  
Muħaddeb-şüret ammā pāk-sīret

Mişāl-i ķurş-ı meh olsa nümāyān  
Temāşası éder etfāli hayrān

<sup>125</sup> Salih Demir, *a.g.t.*, s. 115.

Alup āgūşa bir aķ sādeli yār  
Anuñla eylemekde ‘arz-ı dīdār

Degül nā-puhte vardur anda māye  
Bulursa başda gāhī n’ola pāye

Édüp dest-i mülāyim anı taħmīr  
Éder şibyānı vaşl-ı ni‘meti sīr

[Yumurtalı çörek]<sup>126</sup>

219

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim burc [u] bārū şāhibi gūyā hişār  
Bir resen-bāz-ı felek her gün içinde bī-ķarār

Şarķ [u] ğarbı seyr éder gāhīce mānend-i peri  
Taşra çıķmaz merkezinden gāh olur leyl [ü] nehār

İki cānibden ķuşağı her ne semte ‘azm éder  
Eksük olmaz ceyb [ü] dāmānında sīm ü zer hezār

Ķanda gitse bir refīķi var anuñ ammā şaķīl  
Cānı yoķdur terk éde anuñla bulmuşdur medār

Meyli yoķ mīzān-ı ‘adlinde zamānuñ mürşidi  
İrtifā‘-ı ķadr-ile ‘ālemde oldu nām-dār

[İrtifa‘]<sup>127</sup>

220

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür başında tāc-ı Keyķubād  
Ayağı mānend-i re’s-i nā-murād

<sup>126</sup> Nevres Kip, *a.g.t.*, s. 133.

<sup>127</sup> Ömer Hatunoğlu, *a.g.t.*, s. 95.

Éder mūy-miyānını gūyiyā  
Çok maḳām-ı dil-güşāya āşinā

Kār-ı ‘ālem āsitānında nihān  
Beste tār-ı zūlfine naḳş-ı cihān

Bir ayağ üzre kaçan eyler qarār  
Olur ‘uşşāka nevāsı ğam-gūsār

Gūş-māl étdükçe söyler lāldür  
Ġāfil olma bī-zebān faşşāldur [Kemān]<sup>128</sup>

221

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol ne dil-cūdur ki ‘ālem müşteri  
Laḥm u şaḥmından eşer yok bir deri

Ekli yok şürb-i müdāma mübtelā  
Söylenür ağızından ḥalkuñ bī-riyā

Bilür anuñ ḳadrini ehl-i sefer  
Kimisi ‘uryān kimi ḥil‘at giyer

Éylemez hīç āteş-ile ülfeti  
Belki dā’im def‘ éder germīyyeti

Pāk-meşreb boynı bağı bir ğulām  
Ser-fürü étmekle buldı iḥtirām

Ḥālını işrāb éder şāhib-derün  
Étmez ammā olmayınca ser-nigün

Bir teneffüs étmese bi’l-ittifāk  
Édemez ḥizmet boğar renc-i fevāk [Maṭara]<sup>129</sup>

<sup>128</sup> Nevres Kip, *a.g.t.*, s. 48-49.

<sup>129</sup> Nevres Kip, *a.g.t.*, s. 90.

222

*Mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün*

Nedür ol kim mişāl-i şüret-i mäh  
Sipāhiler anuñla oldu hem-rāh

Vérür cür'et gehī bāzū-yı merde  
Gehī pā-māl olur bīhüde yérde

Girer āteşlere mişl-i semender  
Görinür ekşer altı gözlü ejder

Esāsı oldu kaçır-ı çār-pānuñ  
Nuķūşı reh-nümāsı kār-bānuñ

Nihān étme bilür merd-i sūhan-dān  
Semend-i ṭab'-ile eylerse cevlān

(Gülle)

223

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim iki başlı bir yılan  
Daḥme-i pihāna olmuş pāsbān

Naķş-ı gūn-ā-gūn ile şüret-nümā  
Başlarından bağlanurlar dā'imā

Eyledükçe iķtizā bulur güşād  
Gāh olur ammā güşādından fesād

Mest-i 'işķuñ destine girse o mār  
Rence uğrar genc ile étmez karar

Dā'imā şarılmağa merd ü zene  
Girdi biñ zīnetle zālim düzene

Ṭaşrada kim görse anı rāyegān  
Çekdürür başın içeri bī-gümān

Ülfeti âdemle eyler dâ'imâ  
Olmadı hayvân[a] aşlâ âşinâ (Uçkur)

224

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Ol nedür kim bir ayaklu bir dede  
Ney çalar kendi dönerken tekyede

Câni yokdur gerçi eyler âh u zâr  
Rûh olur döndükçe aña rûzigâr

Der-be-der gezmez velî bir yeredür  
Ayağı bağı da bir dilberdedür

Baş kabağ yalın ayakdur dönmesi  
Mişlinüñ gâyet elezzdür yenmesi

Gah ayağından ururlar tomruğa  
Gâh şâhbâz-veş alurlar yumruğa

Bestedür dâm-ı yed-i dilberde ol  
Vızlayup çıksa bulur elbette yol (Arı)

225

*Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*

Nedür ol balı çok murğ-ı hevâyî  
Dem-i pervâzda eyler şadâyı

Gehî bulur gehî bulmaz hevâsın  
Gıdâ eyler benî Âdem gıdâsın

Vücüdı gerçi nevbet-hâne ammâ  
Velî yok görmüş anda tabl u surnâ

Geçinür gerçi kim bād-ı hevâdan  
Anı zann eyleme sen bād-bizen

Sefer hem dérdim aña der-vaşandur  
Bilen bunı müdaqqıķ ehl-i fendür (Degirmen)

226

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol şurfe ser-hōř-reftār  
Murğdur ol velīķ merdüm-h‘ār

Néçe merdümleri o murğ yutar  
Līķ yutduğı gibi yine şuşar

Böyle iken yine řıđār u kibār  
Reh-güzerinden eylemekde güzār

Böyledür bunda hīç yoķdur söz  
Ser ü pāyı anuñ olupdur yüz

Per ü bāli olup-durur envā‘  
Açup anları eyler ol isrā‘

Bir ‘aceb řā’ir ü řināverdür  
Nev‘-i insāna ol musahħardur

Şavb-ı maķşūda çünki müřıldur  
Cümle ‘ālem aña muvāřıldur

Baħrīdür līķ aşlı berrīdür  
Hem daħı fācirī vü berīdür

**Ĥilmiyā** oldı bu luğaz rengīn  
Bunı ĥall édene gerek taħsīn (?)

227

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim cism-i vāħiddür iki a‘zāsı var  
İkisinde de birer ‘aynı olup bel bel başar



Şokşalar barmaq gözine kirpügin kımratmaz ol  
Lîk açar ağzını şunar öñinde ne ki var

Yédirirseñ şād olup raqş étmege başlar hemîn  
Kendü hâline qosañ yémez yatur ne yem arar

İki ‘uzvı da münāsib bir birine yār olup  
Gāhî ayrılrsa yine bir yérde éderler qarār

Bu luğaz fetħi müyesser kime olursa eger  
Ey **Hulūşî** müjde olsun aña bā-seyr-i Hîşār (?)

228

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim iki dilli bir bölük ser-bāz dur  
Parmaqıyla oynadur ādem o serv-i nāz dur

Bir yüzi bir aq maħbūba muqārin olsa ger  
Çeşm-i giryānı anuñ bir kāşif-i dil-rāz dur

Eyle keşf éyler nihān-ı rāz kim ‘ālemlere  
Şarq ile ğarba yayılrsa añlarım ki az dur

İki dillidür ki ammā oq gibi doğrudur ol  
Qanda varsa rağbet éderler müferrih-sāz dur

Ey **Hulūşî** hoş luğazdur anı erbābı bilür  
Kesseler başını söyler bir ‘aceb dil-bāz dur (?)

229

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür bir rind-i qallāş-ı cihān  
Halvet içre kendüzin étmiş nihān

Bir enīs [ü] hem-demi vardur anuñ  
Gūyiyā orta teli tanbürenüñ

İki şahş-ı bü'l-‘aceb kim sihre-kār  
Birbiriyle olmuş anlar dil-figār

Biri bir turfe harīf-i çeşm-siyāh  
Birinüñ serinde var ‘ucbe külāh

Gāh ‘Arab gāhī ‘Acem geh Arnabūd  
Gāh Rūm geh Ermeni gāhī Yehūd

Gāh Türk ü gāh Laz u geh Fireng  
Her dem eylerler biri biriyle ceng

Yek-zebān [ü] yek-dehān [ü] yek-demi  
Kārın étse hurrem eyler ādemi

Şahn-ı meydān içre kim meşhūd olur  
Bir nefesde cümleten nā-būd olur (?)

230

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

Nedür ol keştī-i garrā-yı berrī  
Ki ašlā görmemiş ‘ālemde bahri

Sütünü gūyiyā mānend-i süllem  
Binā ü kārı gāyet ile muhkem

Velī bī-cān ammā cānı vardur  
Şıķılur alb[i] gāyet ile dardur

Yürür dā’im velīkin menzil almaz  
Ki ammā kārđan da gērü almaz

Aķıdur dā’imā dühni dehenden  
Gelür rızķı anuñ küh-ı kühenden

Bélinde vardur anuñ bir uşağı  
Yürür ammā yine başı aşığı (?)

231

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol kaçır-ı dilkeş [ü] zîbā  
Hezār-ı pāreden düzülme binā

Vardur anuñ hezār manzarası  
Açılır gāh-be-gāh penceresi

Mu‘tekif anda bir vücūd-ı naḥîf  
Ten-i nizār gāyet-ile za‘îf

Şoḥbetine kamu cihān müştāk  
Ale’l-ḥuşûş zümre-i ‘uşşāk

Perdeden taşra çıkmaz ol dilber  
Mûsikî ‘ilmini oğur ezber

Gāh eyler maḳāmını tebdîl  
Geh ṭurup dersini éder tescîl

Ḥār-ı hecr-ile sînesi şerḫa  
Vaşfi gelmez lisān-ile şerḫa

Bu luğaz fetḫini kim eylese ḫal  
Hezār-ı āferînler aña maḫal (?)

232

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim ḳaddi ḫam bir nev-cüvān  
Nîm ten-durur libāsı her zamān

İki başı vardur anuñ bî-gümān  
Her başında bir ḳulağı var ‘ıyān

Güşı bend olduḳça saḫt [u] germ olur  
Kakül-i dilber gibi geh nerm olur

Mârlar olur miyânından revân  
Geh kıamusın çâha şalar beş ‘alâm

Bir büt-i ra‘nâ aña hizmet éder  
Yek ayâğ üzre turup sine girer

On ‘aded kimse aña huddâmdur  
İsmi yüz on bir ‘adedle tâmdur

(?)

### 233

*Fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*

Bir siyeh perçemlü yalın yüzlü yâr  
Sîm sîmâ hûb zerrîn tâcı var

Şehr-i Şâm’uñ şâhı geymiş tâc-ı zer  
Her yaña eyler otağıyla sefer

Bir nefes peyk-i şabâ anı eger  
Taşra bulsa hânedan tâcın kıapar

Şubh érişince uyur h‘âba varur  
Yine bir zengî érişür uyanur

[Mûm/Şamdan/Fânus]<sup>130</sup>

### 234

*Fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol şey ki dört ayağı var  
Câ-nişîn olmış édemez reftâr

Mihr[i] görmez nigâh-ı kütâhı  
Rü’yet eyler rûz [u] şeb mâhı<sup>131</sup>

Halk anı bî-günâh iken bağlar  
Aña her kim baķar görür ağlar

<sup>130</sup> Nevin Çakıroğlu, *a.g.t.*, s. 67.

<sup>131</sup> Bu mısradâ vezin bozuktur.

Olup iflāsı faşl-ı germāya  
Düşdi vaqt-i ğınāsı sermāya

Dāmen açsa olur o şahş-ı za'īm  
Bir etek dolusu sebīke-i sīm

Gāh olur eline girer mercān  
Gösterür geh kılıç gehī kalkan

Ḥarfine bak<sup>132</sup> ne imiş añla me'āl  
Dāl yanında nūmı eyle ḥayāl [Ṭālibān]<sup>133</sup>

235

*Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

Ol nedür kim müdām anuñ şekli  
Meh gibi bedr ola geh ola hilāl

Dört başı üç ayağı iki yüzi  
'Ömri ola cihān içinde dü sāl

Zer [ü] sīm olur kütı dā'im<sup>134</sup>  
Zer [ü] sīme n'ola olursa vişāl

Geh olur yéryüzinde sākin olur  
Geh maḳāmı olur rü'ūs-i cibāl

Ḳarañu gécelerde éde zuhūr  
Gündüzün işi ola ḥvāb [u] ḥayāl

Deheninde tıtar imiş zībaḳ  
Görinür sāyesi çü naḳş-ı ğazāl

İsminün evveli vü āḫiri bir  
Ola bāḳī ḥurūfi cümlesi dāl

<sup>132</sup> Ḥarfine baḳ: Baḳ ḥarfine Y

<sup>133</sup> Havva Laçın, *a.g.t.*, s. 83-84.

<sup>134</sup> Bu mısradā vezin bozuktur.

Kim ki feth eyler ise bu luğazı  
Mişli anuñ cihānda ola muhāl

(?)

236

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim kâmetin eyler dü-tā  
Kârı anuñ doğruluqla bî-riyā

Küdek-āsā gāh oynar taş-ile  
Çulluq eyler lîk cān [u] baş-ile

Himmet ister bir siyeh-rüdan müdām  
Kesmeyüp ümmîdin eyler iltiyām

Ekşer olmaz ābsuz ol hū-be-hū  
Pāklük olmışdur aña nîk hū

Çul 'ayıbsuzdur ki kāmildür çatı  
Yüzi ağıyla éder hem hürmeti

Çarh içre var mı öyle sîm-ten  
Āyine-veş pür-ziyā olmuş beden

Şeş hurûf üzre-durur ismi şehā  
Ya'ni kim hā altı anuñ ustura

(Ustura)

237

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim menba'ı arz [u] semā  
Cümle şey éden alur neşv ü nemā

Hilqati Ādem'den esbaq bî-gümān  
Ādem'üñ bir cüz'i oldı bil hemān

Bir müşavvir kişidür ol pür-hüner  
Yek nigāh-ile seni taşvîr éder

Kendi řāf-dil olduğı-çün gör hele  
Dürlü dürlü reng éderler kendüye

‘Asker-i Tātār gibi aqın éder  
Bī-ser ü bī-pā iken durmaz gider

Penbenden yumşak iken bī-iřtibāh  
Gāh olur mişli hācer hāli tebāh

Néçe yüz biñ kimseyi qılmış telef  
İ‘timād olmaz démiş aña selef

Ger řorarsañ mācerādan ey ‘azīz  
Reng ü bŷyı yoqdur ammā pek lezīz (?)

238

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim ben dağı bilmem nedür  
Cümlenüñ maqbŷli bir zībendedür

Ėam-gŷsār olmaz bunuñ gibi saña  
Bile ağlar bile güler dā’imā

Gerçi sengīndür o zāt-ı hoş-nümā  
Üf déseñ uçar miřāl-i sīmyā

Gündüz ol qarşu çıkar mihmānına  
Géceler varılmaz anuñ yanına

Hānesinden gāh [ü] geh rağbet éder  
Bilmezüz qandan gelür qanda gider

Ben dédüm kimsüñ nedür aduñ senüñ  
O dédi kimsüñ nedür aduñ senüñ (Gölge)

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol nedür kim çār-pāy [ü] çār-rū  
İçi t̄aşı birdür ammā şaht-rū

Bir şalābetlü dil-āver pehlevān  
Görse Rüstem heybet alurdu hemān

İşte meydān déyü sürmiş herkes at  
Eylemiş bu ‘arşada çok şāh māt

Şāl-ħurde lākin ammā zindedür  
Kimse bilmez anı қаnğı dīndedür

Ayağ[1] üstinde durur rüz u şām  
Ya‘ni kim eyler ziyāret şubḥ u şām

Hīç eşer étmez aña şayf [ü] şitā  
Hem daḥı alnında yoқdur būriyā

**Yümniyā** bunı bulursa kim tamām  
Қız Қulesi anuñ olsun ve’s-selām (?)

*Fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Nedür ol ‘ucb u şüret-i bī-cān  
Oldı dā’im muқārin-i sultān

Ne ‘aceb olsa kendüsi bī-tāb  
Қullanur dā’imā anı küttāb

Zeyy-i Bektāşiyāna étدی duḥül  
Getürürse ‘aceb midür keşkül

Bī-mecāl iken ol sütüde-şifāt  
Nāz-ile gāh gösterür ḥarekāt



Nāz-perverdedür éder her bār  
Nereye sāye şalsa anda qarār

O siyehdür egerçi ma'nāda  
Gümüş alınlarında āmāde

Beñzedürlerdi erre-i nefse  
Nefs-i vābesteye beñzemese <sup>135</sup> [Mühür]<sup>136</sup>

241

*Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

Nedür ol şüret-i 'acīb ü ğarīb  
Saña vaşf édemem 'ale't-tertib

Ḳāmeti dörtdür ya beş seredür  
Ḳuḳla gibi bir özge masharadur

Meclis-i pādişāha varsa eger  
Duramaz bī'z-zarūre naḳş eyler

Ādemī-zād iken o ṭurfe-liḳā  
Olmış ammā ki nāḳışü'l-a'zā

Déyemem saña bundan al hişşe  
Boyu gāyet küçükdür el-ḳışşa

Şalına şalına gider ekşer  
Pek bakılsa topal degül akşar

Yér içer şayfda şitāda daḳı  
Bulunur zümre-i nisāda daḳı

Étdi ḥayvān olanları ammā  
Kim Midillü ceziresin me'vā

<sup>135</sup> Bu mısradā vezin bozuktur.

<sup>136</sup> Nevres Kip, *a.g.t.*, s. 67-68.

Kimse men' edemez eder o fuzül  
Ekşerî bezm-i pâdişâha duhül

Bilinürse 'aceb midür nâmı  
Çavm-i Ye'cüc'e beñzer endamı [Cüce]<sup>137</sup>

242

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Ol nedür kim cümle halk olmuş anuñ efgendesi  
Nâmı 'Anber cariyе Hindü 'Arab nâzendesi

Hayliden âvâze-i hüsni anuñ düşmiş dile  
Farı-ı hüsninden gezer halk arasında zarf-ile

Dem-be-dem 'uşşâkı zâr-ı vuşlatı eyler hayâl  
Ayağın būs étmedükçe sîneye çekmek muhâl

Âteşin-meşreb siyeh-dildür mürüvvet kânıdır  
Çal'a-i Fağfūr ile Çin ü 'Acem sultânıdır

Bu luğaz esrârınıñ bir ferde açmam aşlını  
Tâ ki ihsân étmedükçe dest-i nağme mislini  
[Kahve]<sup>138</sup>

243

*Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*

Nedür ol kelle-i pâk-i müdevver  
Anı deryâ içinde şayd ederler

Aña muhtâcdur a'lâ vü ednâ  
Eti yénmez garâbet bunda ammâ

Çoğa püşişle édüp 'izz ü ikrâm  
Ki anı gezdürür yanında huddâm

<sup>137</sup> Salih Demir, *a.g.t.*, s. 84.

<sup>138</sup> Havva Laçın, *a.g.t.*, s. 125-126.

Egerçi bir şey ekl étmez o bî-hüş  
Velî deryâları verseñ éder nüş

Éderlerse ‘aceb mi aña tevķîr  
Éder herkes anuñla çirki tañhîr (Sünger)

244

*Fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün*

Nedür ol kim mütelevvin hareket  
Şüretâ merdüm-i şāhib-miknet

‘Aklı var lîk şu‘ûrı yokdur  
Tām-ı hilķatde kuşûrı yokdur

Hırşa şüret véreyim dërseñ eger  
Anı farz eyle heyülâ-yı şuver

Ol muķaddem aña eş‘aş tâlî  
‘İlm-i mantıķda derümü hālî [Dilsiz]<sup>139</sup>

245

*Mefâ‘ilün mefâ‘ilün fe‘ülün*

Ne zevraķdur ki ismi şāha mensüb  
Sütün-ı ber-sütün bir özge üslüb

O keştî baħrı aşlā görmemişdür  
Velîkin ķarda çok yürümişdür<sup>140</sup>

Ne hikmetdür gelür gāhî aña cān  
Yürür ammā yine yérinde her an

Gelince cān olur rızķına tālîb  
Gelen rızķı yutar ķalîb-be-ķalîb

<sup>139</sup> Ömer Hatunoğlu, *a.g.t.*, s. 60.

<sup>140</sup> Bu mısradā vezin bozuktur.

Pek iñler şıkılır yağın arıdur  
Görenler zann éderler o diridür

Dönerek ‘ākıbet düşer helāke  
Gözi yaşı karışur āb [ü] hāke

Bu nuṭkuñ noḡta remzini duyunca  
Bezer cāndan zamīri fehm édince **(Bezırhāne)**

246

*Fā‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

Ol nedür kim sezā-yı şāhāndur  
Muḡhik-i bezm-i pādişāhāndur

Nān içün var yanında zenbīli  
‘Acem olurdı olsa mendīli

‘Acemīdür ne söz bilür ne hüner  
Līk Hindūca az ü çok añlar

Mestdür keyf-ile olur meskūr  
İsmi Ḳur’ānda böyledür mestūr

Fi’l-meşel oldı ḡarbāl saḡḡā  
Olsa nāmı ṭulumcı başı sezā

Bilmemek bunu saña pek alçaḡ  
Ey kulaḡını döḡdügüm aḡmaḡ **[Fil]**<sup>141</sup>

247

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Ol ne şeydür ki ‘ulüvv-i şānı var  
Bir iki üç vech-ile ‘unvānı var

<sup>141</sup> Fatma Betül Arıkan, *a.g.t.*, s. 96.

Cānı yokdur gerçi taḥrīk étseler  
İttibā‘ édüp muḥarrikle gider

Ata binse zālim [ü] ḡaddār olur  
Atdan inse şeyḥ-i ḡīsūdār olur

Geh sebebdür memleket taḥrībine  
Gāh bādīdür anuñ taşvībine

Gāh eyler kāfiristāna sefer  
Gāh mülk-i ehl-i İslām’ı gezer

İhtiyār étmez mu‘ayyen mezhebi  
Böyle iken yine ‘ālī kevkebi

Birbirinden olsalar bunlar cüdā  
Olalar kesr-i ne‘ūze mübtelā

Bu rumūzı her kim eylerse ‘iyān  
Véreyim üçin birin bī-imtinān [Tüg]<sup>142</sup>

## 248

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Nedür ol ism-i ḥoş-āyende-nümā  
Ma‘nī vü şüreti birdür gūyā

Pāy-ı mihr ü meh aña ḥarf-i düvīm  
Ḥarf-i ‘illetdür aña ḥarf-i süvīm

Nūr var çehre-i zībāsında  
Noḡta çok ism-i müsemmasında

Fārsī vü ‘Arabīsinde bile  
Görinür şüreti üç noḡta ile

<sup>142</sup> Havva Laçın, *a.g.t.*, s. 90.

Üç nuqat rüyına düşmiş ammā  
Fürs'de zīr ü Arab'da bālā

Kim ki feth eyler ise bu bābı  
Aña yérden göge taḥsīn **Nābī** (?)

249

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

Ol nedür kim yılda bir eyler zuhūr  
Sākin olur sāyesinde mār [u] mūr

Geh hilāl olur o meh gāhī tamām  
Yérde gökde var aña iki maḳām

Māh on beşde o beşde bedr olur  
Bu ḥesābı fehm éden zī-ḳadr olur

Her kimüñ ḳarşısına gelse o māh  
Cünbüşi ḳalmaz anuñ bī-iştibāh

Gāhi zabṭ eyler iki şaḥsın biri  
Kim taḥarrük édemez anuñ biri

Yok aña cūd [ü] kerem içre meşīl  
Hem odur baḥş [u] dihişde bī-'adīl

**Şakirā** cezm eyledüm ki bu luğaz  
'Uḳdedür kim bir aḥad ḥall édemez (?)



## SONUÇ

Eserimiz, İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi TY1337 numarada kayıtlı lugaz mecmuasıdır. 249 lugazdan oluşan bu mecmua çeviriyazı yöntemiyle günümüz alfabesine aktarılmıştır.

Eserin hangi yüzyıla ait olduğu belirtilmemiş olup müstensihî hakkında da herhangi bir ibare mevcut değildir. Fakat lugazı bulunan şairlerden yola çıkarak ait olduğu dönem hakkında tahmin yürütülmüştür.

Bu mecmua üzerine yaptığımız inceleme sonucunda 249 şiirden 153'ünün şairi bilinip 95'inin şairi bilinmemektedir. Mecmuada 35 farklı şairin lugazı bulunup bu lugazların önemli bir kısmı Reşid, Neyli Efendi ve 'İzzet'e aittir. Eserde sadece Reşid'in tespit edilen 74 lugazı bulunmaktadır.

Metnimizde daha çok mesnevi nazım şekli tercih edilmiş olup 249 lugazın 223'ünde mesnevi nazım şekli kullanılmıştır. Diğer lugazlar gazel ve kıt'a nazım şekliyle kafiyelenmiştir. Eksik sayfalar olması dolayısıyla 41. lugazın nazım şekli tespit edilememiştir. 166. lugaz ise sonradan eklenmiş olma ihtimaliyle tek bir beyit halinde yazılmasından dolayı nazım şekli belirlenememiştir.

Lugazların dil özelliklerine baktığımızda halkın kolayca anlayacağı günlük konuşma dili kullanılmıştır. Bunun yanında Arapça-Farsça kısımlar asgari düzeyde de olsa bulunmaktadır.

Birçok lugazın cevabı mecmuada mevcuttur. Bazılarının cevapları lugazın altına yazılmış olup bazılarının ebced hesabıyla gizlenmiştir. Cevabı bulunmayan lugazların ise Nevin Çakıroğlu'nun Süleymaniye Kütüphanesi Bağdatlı Vehbi 1542'de kayıtlı Muamma-Lugaz Mecmuası (İnceleme-Metin), Nurgül Ayar; Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum 567'deki lugaz mecmuası (vr. 245-280 metin-inceleme), Ömer Hatunoğlu, Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum 567'deki lugaz mecmuası (vr. 334b-383b) (İnceleme-Metin), Orhan Çağrı Sarıhan; Ali Emiri Manzum 718 numaralı lugaz mecmuasının (01b-50a) çeviriyazımı ve incelenmesi, Fatma Betül



Arıkan; Ali Emiri Manzum 718 numaralı lugaz mecmuasının (50a-90b) Çeviriyazımı ve İncelenmesi, Salih Demir; Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Kitaplığı Manzum 719'daki lugaz mecmuası (vr. 1b - 39a, İnceleme-Metin), Hava Laçın; Millet Kütüphanesi Ali Emiri Kitaplığı Manzum 719 numaralı lugaz mecmuasının (39b-80a) Çeviriyazımı ve İncelenmesi, Nevres Kip; Millet Kütüphanesi Ali Emiri Kitaplığı Manzum 719 numaralı lugaz mecmuasının (80b-121b) Çeviriyazımı ve İncelenmesi, Eren Ertürkoğlu'nun Reşit Efendi'nin Divan-ı Lügaz'ı (İnceleme-Metin) mecmuaları taranarak cevapları tespit edilmiştir. Bunların yanında cevabına ulaşamayan lugazlar da bulunmaktadır.

Cevaplardaki nesnelere yola çıkarak yazıldıkları dönemin sosyal ve günlük hayatıyla ilgili de pek çok bilgiye ulaşmak mümkündür. Günlük hayattan nesne, eşya, uzuv isimleri, hayvan gibi somut; bazen de akıl, baht, irfan gibi soyut isimlere yer verilmiştir. Ayrıca bazı müstehcen ifadeler de bulunmaktadır.

Bazı lugazların cevabı metin içerisinde kelime oyunu yapılarak verilmiştir. Bunların da daha çok zekâyı, kavrama gücünü ve düşüncüyü geliştirme maksadıyla kullanıldığı görülmektedir.

## KAYNAKÇA

- AMİD, Hüseyin, “*Ferheng-i Fārisī-i Amīd*”, Tahran, Çaphāne-i Tābiş, 1389.
- ARIKAN, Fatma Betül, *Ali Emiri Manzum 718 numaralı lugaz mecmuasının (50a-90b) Çeviriyazımı ve İncelenmesi* Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2011.
- AYAR, Nurgül, *Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum 567’deki lugaz mecmuası (vr. 245-280 metin-inceleme)*, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2011.
- CANIM, Rıdvan, *Divan Edebiyatında Türler*, Ankara, Grafiker Yayınları, 2016, s.126.
- CLAUSON, Sır Gerard, “*An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Oxford*”, At The Clarendon Press, 1972.
- ÇAKIROĞLU, Nevin, *Süleymaniye Kütüphanesi Bağdatlı Vehbi 1542’de kayıtlı Muamma-Lugaz Mecmuası (İnceleme-Metin)*, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2014.
- ÇALDAK, Süleyman, “*Nāli Divanı*”, İstanbul, Kesit Yayınları, 2010.
- DEMİR, Salih, *Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Kitaplığı Manzum 719’daki lugaz mecmuası (vr. 1b - 39a, İnceleme-Metin)*, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2012.
- DEMİRKAZIK, Hacı İbrahim, *18.yy şairi Mustafa Fennî Divan İnceleme-Tenkidli Metin-Dizin* Doktora Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2009, YÖK: Ulusal Tez Merkezi, (Tez no: 249576).
- DEVELLİOĞLU, Ferit, “*Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*”, Ankara, Aydın Kitabevi, 2010.
- DİLÇİN, Cem, “*Yeni Tarama Sözlüğü*”, Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları, 2009.

- DURMUŞ, İsmail, *Lugaz*, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, C.27, İstanbul, Diyanet Vakfı Yayın evi, 2003, s.221.
- ERTÜRKOĞLU, Eren, *Reşit Efendi'nin Divan-ı Lügaz'ı (İnceleme-Metin)* Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2014.
- GÜNEŞ, Bahadır, *Bir Muamma ve Lugaz Metni Hakkında Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi Sayı 4/2 2015*, Türkiye, s.526-545.
- HATUNOĞLU, Ömer, *Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum 567'deki lugaz mecmuası (vr. 334b-383b) (İnceleme-Metin)*, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2013.
- KAHRAMAN, Bahattin, *Vahid Mahtumi: Hayatı, eserleri, edebi kişiliği ve eserlerinin tenkidli metni*, cilt: 1, Doktora Tezi, Selçuk Üniversitesi / Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, 1995. YÖK: Ulusal Tez Merkezi, (Tez no: 42412).
- KILIÇ, Atabey, *Ahmed Neyli Divan'ı*, Doktora Tezi, Ege Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İzmir, 1994, YÖK: Ulusal Tez Merkezi, (Tez no: 27364).
- KİP, Nevres, *Millet Kütüphanesi Ali Emiri Kitaplığı Manzum 719 numaralı lugaz mecmuasının (80b-121b) Çeviriyazımı ve İncelenmesi*, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2011.
- LAÇİN Havva, *Millet Kütüphanesi Ali Emiri Kitaplığı Manzum 719 numaralı lugaz mecmuasının (39b-80a) Çeviriyazımı ve İncelenmesi*, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2011.
- MACİT, Muhsin, *Nedim Divanı: İnceleme-tenkidli metin*, Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 1994, YÖK: Ulusal Tez Merkezi, (Tez no: 36994).

- MEHMET ABBAS EFENDİZADE, *Haşmet Divân-ı Hâşmet*, İstanbul, 1257.
- ÖZYILMAZ, Kezban, *Kāmi hayatı, eserleri, edebi kişiliği ve Divan'ının tenkidli metni*, Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, 1994, YÖK: Ulusal Tez Merkezi, (Tez no: 30408).
- REDHOUSE, James W. *“An English And Turkish Dictionary”* Beirut, Librairie Du Liban, 1987.
- SARIHAN, Orhan Çağrı, *Ali Emiri Manzum 718 numaralı lugaz mecmuasının (01b-50a) çeviriyazımı ve incelenmesi*, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2011.
- STEINGASS, F. *“Persian-English Dictionary”*, Beirut, Librairie Du Liban Publishers, 1998.
- TARLAN, Ali Nihat, *Divan Edebiyatında Muamma*, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Yayınları, 1936.
- UZUN, Mustafa, *Lugaz (Türk Edebiyatı)*, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, C.27, İstanbul, Diyanet Vakfı Yayın evi, 2003, s.222.
- ÜST, Sibel, *Lugaz ve Nedim'den Bir Örnek*, Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi Sayı: 3/1 2014, s. 210-217.
- YENİKALE, Ahmet, *Sümbülzāde Vehbi Divanı* Ankara, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 2017.